

SIEGFRIED

ZWEITER TAG IN DREI AUFZÜGEN
AUS DER RING DES NIBELUNGEN

DICHTUNG UND MUSIK VON
Richard Wagner

PERSONEN

Siegfried	<i>tenor</i>
Mime	<i>tenor</i>
Der Wanderer	<i>bass</i>
Alberich	<i>bass</i>
Fafner	<i>bass</i>
Erda	<i>alt</i>
Brünnhilde	<i>sopran</i>
Der Waldvogel	<i>sopran</i>

SIEGFRIED

SECONDA GIORNATA IN TRE ATTI
DELL'ANELLO DEL NIBELUNGO

VERSI E MUSICA DI
Richard Wagner

TRADUZIONE ITALIANA DI
Franco Serpa

MOTIVI CONDUTTORI A CURA DI
Raffaele Mellace

PERSONAGGI

Siegfried	<i>tenor</i>
Mime	<i>tenor</i>
Il Viandante	<i>bass</i>
Alberich	<i>bass</i>
Fafner	<i>bass</i>
Erda	<i>alt</i>
Brünnhilde	<i>sopran</i>
L'uccello del bosco	<i>sopran</i>

(Copyright ed edizione Schott Music; rappresentante per l'Italia Sugarmusic S.p.A.)

Erster Aufzug

Primo atto

Felsenhöhle im Wald

(Den Vordergrund bildet ein Teil einer Felsenhöhle, die sich links tiefer nach innen zieht, nach rechts aber gegen drei Vierteile der Bühne einnimmt. Zwei natürlich gebildete Eingänge stehen dem Walde zu offen: der eine nach rechts, unmittelbar im Hintergrunde, der andere, breitere, ebenda seitwärts. An der Hinterwand, nach links zu, steht ein großer Schmiedeherd, aus Felsstücken natürlich geformt; künstlich ist nur der große Blasebalg: die rohe Esse geht – ebenfalls natürlich – durch das Felsendach hinauf. Ein sehr großer Amboß und andre Schmiedegerätschaften)

Mime

(sitzt, als der Vorhang nach einem kurzen Orchestervorspiel aufgeht, am Ambosse und hämmert mit wachsender Unruhe an einem Schwerte: endlich hält er unmutig ein)
Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert,
das je ich geschweißt,
in der Riesen Fäusten
hielte es fest:
doch dem ich's geschmiedet,
der schmähliche Knabe,
er knickt und schmeißt es entzwei,
als schüf' ich Kindergeschmeid! – –
[Mime wirft das Schwert unmutig auf den Ambo, stemmt die Arme ein und blickt sinnend zu Boden]



Grotta rocciosa nella foresta

(Sul proscenio c'è parte di una grotta rocciosa, che a sinistra si addentra verso il fondo, invece a destra si allarga per circa tre quarti della scena. Due entrate naturali si aprono verso la foresta: l'una, a destra, direttamente nel fondo, l'altra, più larga, sempre a destra ma di lato. Alla parete di fondo, a sinistra, una grande fucina da fabbro, fatta di blocchi di roccia naturali; artificiale è solo il grande mantice: il rozzo fumaio attraversa in alto – in modo altrettanto naturale – la volta rocciosa. Un'enorme incudine ed altri arnesi da fabbro)

Mime

(quando si alza il sipario dopo un breve preludio, Mime è seduto presso l'incudine e con crescente agitazione martella una spada: alla fine si ferma irritato)
Pena implacabile!
Vana fatica!
La spada migliore
che mai io abbia saldato,
nel pugno dei giganti
resisterebbe:
ma l'odioso ragazzo
per cui l'ho forgiata,
la spezza e la scaglia lontano,
come se io facessi balocchi! – –
[Esasperato Mime butta la spada sull'incudine, appoggia le mani ai fianchi e fissa pensieroso il pavimento]



Es gibt ein Schwert,
das er nicht zerschwänge:
Notungs¹ Trümmer
zertrotzt² er mir nicht,
könn^t ich die starken
Stücke schweißen,
die meine Kunst
nicht zu kitten weiß!
Könn^t ich's dem Kühnen schmieden,
meiner Schmacherlangt' ich da Lohn! –
*(Er sinkt tiefer zurück und neigt sinnend
das Haupt)*
Fafner, der wilde Wurm,
lagert im finstren Wald;
mit des furchtbaren Leibes Wucht
der Niblungen Hort
hütet er dort.
Siegfrieds kindischer Kraft
erläge wohl Fafners Leib:
des Niblungen Ring
erränge er mir.
Ein Schwert nur taugt zu der Tat;
nur Notung nützt meinem Neid³,
wenn Siegfried sehrend ihn

[schwingt:

und ich kann's nicht schweißen,
Notung, das Schwert! –
*(Er hat das Schwert wieder zurechtgelegt
und hämmert in höchstem Unmut daran
weiter)*

Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert,
das je ich geschweißt,
nie taugt es je
zu der einzigen Tat!
Ich tapp're und hämm're nur,
weil der Knabe es heischt:
er knickt und schmeißt es entzwei,
und schmäh^t doch, schmied' ich ihm

[nicht!

(Er lässt den Hammer fallen)

*(Siegfried, in wilder Waldkleidung, mit
einem silbernen Horn an einer Kette,
kommt mit jähem Ungestüm aus dem
Walde herein; er hat einen großen Bären
mit einer Bastseile gezäumt und treibt
diesen mit lustigem Übermute gegen Mime
an. Mimen entsinkt vor Schreck das*

| SPADA

NIBELUNGH | DOMINIO

SPADA

| MEDITAZIONE DI MIME

| DRAGO

DRAGO

DRAGO | SPADA

ANELLO

SPADA

TRIONFO DEL NIBELUNGO | DISPERAZIONE DI MIME

FUCINA | NIBELUNGH

FUCINA | NIBELUNGH | SERVITÙ

CORNO DI SIEGFRIED

Ma c'è una spada
che non squasserebbe:
Notung in pezzi
contro me non lancerebbe,
se fondere i forti
frammenti sapessi,
che la mia arte
non sa saldare!
Se a lui, il fiero, io li forgiassi,
della mia offesa avrei un compenso! –
*(Si curva anche più e piega pensieroso la
testa)*
Fafner, drago crudele,
si acquatta nel buio bosco;
col peso del corpo mostruoso
l'oro dei Nibelunghi
colà difende.
Alla giovane forza di Siegfried
cederà certo il corpo di Fafner:
l'anello del Nibelungo
egli mi può conquistare.
Solo una spada serve all'azione;
Notung soltanto giova al mio odio,
se Siegfried violento la vibra:

ed io non posso saldarla,
Notung, la spada! –
*(Ha rimesso la spada sull'incudine
e continua a martellare nel massimo
scontento)*
Pena implacabile!
Vana fatica!
La spada migliore
che mai abbia saldato,
non servirebbe
per l'unica impresa!
Io tento e martello soltanto,
perché la pretende il ragazzo:
e lui la spezza e la scaglia lontano,
e poi mi maltratta, se non lavoro per
lui!

(Lascia cadere il martello)

*(Dalla foresta entra Siegfried con foga
impetuosa. Ha un grezzo abito silvestre
e un corno d'argento a una catenella; con
un laccio di scorza d'albero ha imbrigliato
un grande orso e lo aizza contro Mime
con allegra insolenza. Per lo spavento
Mime lascia cadere la spada, e si rifugia*

*Schwert; er flüchtet hinter den Herd;
Siegfried treibt ihm den Bären überall nach)*

Siegfried

Hoiho! Hoiho!
Hau' ein! Hau' ein!
Friß ihn! Friß ihn,
den Fratzenschmied!
(*Er lacht unbändig*)

Mime

Fort mit dem Tier!
Was taugt mir der Bär?

Siegfried

Zu zwei komm ich,
dich besser zu zwicken:
Brauner, frag' nach dem Schwert!

Mime

He! Laß das Wild!
Dort liegt die Waffe:
fertig fegst' ich sie heut'.

Siegfried

So fährst du heute noch heil!
(*Er löst dem Bären den Zaum und gibt
ihm damit einen Schlag auf den Rücken*)
Lauf', Brauner:
dich brauch' ich nicht mehr!

(*Der Bär läuft in den Wald zurück*)

Mime

(*zitternd hinter dem Herde vorkommend*)
Wohl leid' ich's gern,
erlegst du Bären:
was bringst du lebend
die braunen heim?

Siegfried

(*setzt sich, um sich vom Lachen zu
erholen*)

Nach beßrem Gesellen sucht' ich,
als daheim mir einer sitzt;
im tiefen Walde mein Horn
ließ ich hallend da ertönen:
ob sich froh mir gesellte
ein guter Freund?
Das frug ich mit dem Getön'.
Aus dem Busche kam ein Bär,

CORNO DI SIEGFRIED

*dietro la fucina; Siegfried lo insegue
con l'orso da ogni parte)*

Siegfried

Hoiho! Hoiho!
Attacca! Attacca!
Mangialo! Mangia
il fabbro birbone!
(*Ride a crepapelle*)

Mime

Via quella bestia!
A che mi serve l'orso?

Siegfried

Veniamo in due
per meglio assillarti:
Moro, domanda la spada!

Mime

Ehi! Via la bestiaccia!
L'arma sta là:
è pronta e l'ho ripulita.

Siegfried

Bene, per oggi la scampi!
(*Scioglie all'orso il laccio, con cui gli dà un
colpo sulla groppa*)
Vattene, Moro:
non ho più bisogno di te!

(*Correndo l'orso torna nella foresta*)

Mime

(*uscendo tremante da dietro la fucina*)
Sono ben lieto,
se abbatti gli orsi:
ma perché vivi
li porti a casa?

Siegfried

(*si siede per riprendersi dalle risate*)

Cercavo un amico migliore
dell'unico che sta qui in casa;
nel cuore del bosco ho fatto
echeggiare forte il mio corno:
che lieto al mio fianco venisse
un buon amico?
Con gli squilli questo chiedevo.
Dal folto uscì un orso,

CORNO DI SIEGFRIED

der hörte mir brummend zu;
er gefiel mir besser als du,
doch beßre fänd' ich wohl noch!
Mit dem zähen Baste
zümt' ich ihn da,
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu
[fragen.
(*Er springt auf und geht auf den Amboß zu*)

Mime

(*erfaßt das Schwert, um es Siegfried zu reichen*)

Ich schuf die Waffe scharf,
ihrer Schneide wirst du dich freun.
(*Er hält das Schwert ängstlich in der Hand fest, das Siegfried ihm heftig entwindet*)

Siegfried

Was frommt seine helle Schneide,
ist der Stahl nicht hart und fest!
(*er prüft es mit der Hand*)
Hei! Was ist das
für müß'ger Tand!
Den schwachen Stift
nennst du ein Schwert?
(*Er zerschlägt es auf dem Amboß, daß die Stücken ringsum fliegen; Mime weicht erschrocken aus*)

Da hast du die Stücken,
schändlicher Stümper:
hätt' ich am Schädel
dir sie zerschlagen!
Soll mich der Prahler
länger noch prellen?
Schwatz mir von Riesen
und rüstigen Kämpfen,
von kühnen Taten
und tüchtiger Wehr;
will Waffen mir schmieden,
Schwerte schaffen;
rühmt seine Kunst,
als könnt' er was Rechts:
nehm' ich zur Hand nun,
was er gehämmert,
mit einem Griff
zergreif⁴ ich den Quark! –
Wär' mir nicht schier
zu schäbig der Wicht,
ich zerschmiedet' ihn selbst
mit seinem Geschmeid,
den alten albernen Alp!

| NIBELUNGH

LAVORO

SIEGFRIED

IMPETO GIOVANILE

GIGANTI

che mi ascoltò brontolando;
più di te molto mi piacque,
ma potrei trovare anche meglio!
Con il laccio robusto
l'ho quindi legato,
per chiederti, ladro, la spada.

(*Salta in piedi e va verso l'incudine*)

Mime

(*afferra la spada per porgerla a Siegfried*)

Tagliente ho fatto l'arma,
del filo sarai soddisfatto.
(*impaurito stringe in mano la spada, che Siegfried gli strappa con violenza*)

Siegfried

A che serve la lucida lama,
se l'acciaio non è saldo e fermo!
(*prova la spada con la mano*)
Ehi, che è questo
ridicolo gioco!
Questo chiodino
lo chiami una spada?
(*la infrange sull'incudine, sì che i pezzi volano in giro; Mime atterrito retrocede*)

A te restano i pezzi,
cialtrone infame:
sul tuo cranio
li avessi spaccati!
Quanto ancora dovrà
l'imbroglione ingannarmi?
Chiacchiera di giganti
e di gagliardi scontri,
di fiere imprese
e di esperta difesa;
vuole fondermi armi,
forgiare spade;
esalta la sua arte,
come sapienza rara:
ma se poi prendo in pugno
quello che ha lavorato,
con una stretta
stritolo la sconcezza! –
Non mi fosse il furfante
solo troppo schifoso,
già avrei ridotto in pezzi
lui con i suoi gingilli,
vecchio gnomo balordo!

Des Ärgers dann hätt' ich ein End!
(Er wirft sich wütend auf eine Steinbank zur Seite rechts)

Mime

(der ihm immer vorsichtig ausgewichen)

Nun tobst du wieder wie toll:
dein Undank, traun, ist arg.
Mach' ich dem bösen Buben
nicht alles gleich zu best,
was ich ihm Gutes schuf,
vergißt er gar zu schnell!
Willst du denn nie gedenken,
was ich dich lehrt' vom Danke?
Dem sollst du willig gehorchen,
der je sich wohl dir erwies.
(Siegfried wendet sich unmutig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so daß er ihm den Rücken kehrt)

Das willst du wieder nicht hören! –
(Er steht verlegen; dann geht er in die Küche am Herd)

Doch speisen magst du wohl?
Vom Spieße bring' ich den Braten:
versuchtest du gern den Sud?
Für dich sott ich ihn gar.
(Er bietet Siegfried Speise hin. Dieser, ohne sich umzuwenden, schmeißt ihm Topf und Braten aus der Hand)

Siegfried

Braten briet ich mir selbst:
deinen Sudel sauf' allein!

Mime

*[stellt sich empfindlich]
(mit kläglich kreischender Stimme)*

Das ist nun der Liebe
schlimmer Lohn!
Das der Sorgen
schmählicher Sold! –
Als zullendes Kind
zog ich dich auf,
wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm:
Speise und Trank
trug ich dir zu,
hütete dich
wie die eig'ne Haut.
Und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein;

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

EDUCAZIONE
DI MIME

Avrebbe così fine la mia ira!
(Furente si getta su un sedile di pietra, di lato sulla sinistra)

Mime

(che guardingo si è sempre tenuto lontano)

Di nuovo dai in smanie da matto:
sì, la tua ingratitudine è smodata.
Se a questo ragazzaccio
non faccio tutto al meglio
e presto, scorda subito
tutto il bene già fatto!
Non vuoi mai ricordare
che ti insegnai sulla riconoscenza?
Tu devi dar retta di buon grado
a chi sempre ti ha fatto del bene.
(Irritato Siegfried si gira, con il viso verso la parete, voltando così le spalle a Mime)

Come sempre non vuoi ascoltarmi! –
(Resta perplesso; quindi si dirige verso la cucina presso il focolare)

Ma almeno vuoi mangiare?
Dallo spiedo ti porto qui l'arrosto:
assaggeresti volentieri il sugo?
A puntino l'ho bollito per te.
(Porge il cibo a Siegfried. Questo, senza voltarsi, gli scaglia via dalla mano pentola e arrosto)

Siegfried

La carne me la son cotta io stesso:
il tuo sugaccio te lo bevi da solo!

Mime

*[si mostra addolorato]
(con voce lamentosa e stridula)*

Dell'amore ecco è questa
la ricompensa amara!
Questo delle mie cure
l'umiliante premio! –
Da bimbo lattante
io t'ho allevato,
ho scaldato con panni
il marmocchio:
cibo e bevanda
io ti portavo,
su te io ho vegliato
come tu fossi me.
E di te poi cresciuto
ho avuto cura;

dein Lager schuf ich,
 daß leicht du schliefst.
 Dir schmiedet' ich Tand
 und ein tönend Horn;
 dich zu erfreun,
 müht' ich mich froh:
 mit klugem Rate
 riet ich dir klug,
 mit lichtem Wissen
 lehrt' ich dich Witz.
 Sitz' ich daheim
 in Fleiß und Schweiß,
 nach Herzenslust
 schweifst du umher:
 für dich nur in Plage,
 in Pein nur für dich
 verzehr' ich mich alter,
 armer Zwerg!
 Und aller Lasten
 ist das nun mein Lohn,
 daß der hastige Knabe
 mich quält und haßt!
(Er gerät in Schluchzen)

Siegfried

*(der sich wieder umgewendet und in
 Mimes Blick rubig geforscht hat)
 [Mime begegnet Siegfrieds Blick und
 sucht den seinigen scheu zu bergen]*

Vieles lehrtest du, Mime,
 und manches lernt' ich von dir;
 doch was du am liebsten mich
 [lehrtest,

zu lernen gelang mir nie:
 wie ich dich leiden könnt'.
 Trägst du mir Trank
 und Speise herbei,
 der Ekel speist mich allein;
 schaffst du ein leichtes
 Lager zum Schlaf,
 der Schlummer wird mir da schwer;
 willst du mich weisen,
 witzig zu sein,
 gern bleib' ich taub und dumm.
 Seh' ich dir erst
 mit den Augen zu,
 zu übel erkenn' ich,
 was alles du tust:
 seh' ich dich stehn,
 gangeln⁵ und gehn,
 knicken und nicken⁶,

MIME EDUCAZIONE
 DI MIME

CORNO DI
 SIEGFRIED

ti stendevo il giaciglio
 per farti soffice il sonno.
 Ti ho fabbricato giochi
 ed un corno sonoro;
 e per svagarti
 faticavo felice:
 con saggio insegnamento
 t'ho insegnato saggezza,
 con lucido ingegno
 ti ho addestrato la mente.
 Se resto in casa
 attivo ed affannato,
 tu in esultanza
 corri dove ti piace:
 solo per te in assillo,
 in ansia per te solo
 io mi consumo, vecchio
 e povero nano!
 E di tutti i miei stenti
 ora è questo il compenso,
 che il rabbioso ragazzo
 mi tortura e detesta!
(Si abbandona ai singhiozzi)

Siegfried

*(che di nuovo si è voltato e scruta
 tranquillamente il volto di Mime)
 [Mime incontra lo sguardo di Siegfried
 e tenta timidamente di celare il suo]*
 Mime, molto mi hai insegnato
 e da te qualcosa ho appreso;
 ma ciò che a preferenza mi insegnavi,

apprendere non ho saputo mai:
 come potrei sopportarti.
 Se mi porti vicino
 bevanda e cibo,
 mi arriva solo il disgusto;
 se mi stendi il giaciglio
 soffice per il sonno,
 mi impedisce il riposo;
 se con me tenti
 di addestrarmi la mente,
 preferisco restare sordo e stolto.
 Solo che io su te
 volga lo sguardo,
 il male riconosco
 in tutto ciò che fai:
 ti guardo fermo
 o traballante e il passo
 ti scrocchia e sogghigni,

IMPETO
 GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

IMPETO GIOVANILE

MIME

mit den Augen zwicken:
 beim Genick möchte' ich
 den Nicker packen,
 den Garaus geben
 dem garst'gen Zwickel! –
 So lern' ich, Mime, dich leiden.
 Bist du nun weise,
 so hilf mir wissen,
 worüber umsonst ich sann:
 in den Wald lauf' ich,
 dich zu verlassen, –
 wie kommt das, kehr ich zurück?
 Alle Tiere sind
 mir teurer als du:
 Baum und Vogel,
 die Fische im Bach,
 lieber mag ich sie
 leiden als dich: –
 wie kommt das nun, kehr' ich
 [zurück?
 Bist du klug, so tu mir's kund.

Mime

*(setzt sich in einiger Entfernung ihm
 traulich gegenüber)*

Mein Kind, das lehrt dich kennen,
 wie lieb ich am Herzen dir lieg'

Siegfried

(lachend)

Ich kann dich ja nicht leiden, –
 vergiß das nicht so leicht!

Mime

*(fährt zurück und setzt sich wieder
 abseits, Siegfried gegenüber)*

Des ist deine Wildheit schuld,
 die du, Böser, bänd'gen sollst. –
 Jammernd verlangen Junge
 nach ihrer Alten Nest;
 Liebe ist das Verlangen;
 so lechzest du auch nach mir,
 so liebst du auch deinen Mime, –
 so mußt du ihn lieben!
 Was dem Vögelein ist der Vogel,
 wenn er im Nest es nährt,
 eh' das flügge mag fliegen:
 das ist dir kind'schem Sproß
 der kundig sorgende Mime, –
 das muß er dir sein!

| MIME

IMPETO GIOVANILE

se ammicchi con gli occhi:
 vorrei acchiappare
 il ciondolone al collo,
 e al lurido seccante
 dare l'ultima botta! –
 Così saprei sopportarti.
 Se sei sapiente,
 aiutami a capire
 una cosa a cui ho pensato invano:
 fuggo nella foresta
 per lasciarti, –
 come succede che poi ritorno?
 Le bestie tutte mi sono
 più care di te:
 a una pianta, a un uccello,
 ai pesci nel fiume,
 a loro io voglio
 più bene che a te: –
 ma perché accade ch'io qui ritorni?

Se sei saggio, spiegami questo.

Mime

*(si siede di fronte a lui familiarmente,
 a una certa distanza)*

Figliolo, questo ti dice
 quanto a cuore io ti stia.

Siegfried

(ridendo)

Ma io non ti posso soffrire, –
 tanto presto non lo scordare!

Mime

*(indietreggia e si siede di nuovo da una
 parte, sempre rivolto a Siegfried)*

È colpa della tua rustichezza,
 che tu, crudele, devi domare. –
 Tristi pensano i giovani
 al nido dei loro vecchi;
 amore è il loro pensiero;
 così anche tu cerchi me,
 dunque tu ami il tuo Mime, –
 tu sei costretto ad amarlo!
 Ciò che all'uccellino è l'uccello,
 quando nel nido lo nutre,
 prima che il piccolo voli:
 questo per te mio rampollo
 è Mime che zelante provvede, –
 questo per te ha da essere!

| DESIDERIO D'AMORE

| DESIDERIO D'AMORE

| DESIDERIO D'AMORE

| MIME

Siegfried

Ei, Mime, bist du so witzig,
so laß mich eines noch wissen!
Es sangen die Vöglein
so selig im Lenz,
das eine lockte das and're:
du sagtest selbst –
da ich's wissen wollt' –
das wären Männchen und Weibchen.
Sie kosten so lieblich,
und ließen sich nicht;
sie bauten ein Nest
und brüteten drin:
da flatterte junges
Geflügel auf,
und beide pflegten der Brut. –
So ruhten im Busch
auch Rehe gepaart,
selbst wilde Füchse und Wölfe:
Nahrung brachte
zum Neste das Männchen,
das Weibchen säugte die Welpen.
Da lernt' ich wohl,
was Liebe sei:
der Mutter entwandt' ich
die Welpen nie. –
Wo hast du nun, Mime,
dein minniges Weibchen,
daß ich es Mutter nenne?

Mime

(ärgerlich)

Was ist dir, Tor?
Ach, bist du dumm!
Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

Siegfried

Das zullende Kind
zogest du auf,
wärmtest mit Kleiden
den kleinen Wurm: –
wie kam dir aber
der kindische Wurm?
Du machtest wohl gar
ohne Mutter mich?

Mime

(in großer Verlegenheit)

Glauben sollst du,
was ich dir sage:

DESIDERIO D'AMORE

Siegfried

Ehi, Mime, se sei tanto assennato,
fa' che ancora io sappia una cosa!
Cantavano beati
gli uccellini a primavera,
l'uno invitava l'altro:
tu stesso lo dicevi –
quando volli saperlo –
che erano maschi e femminucce.
Si scambiavano tenerezze,
senza lasciarsi mai;
costruivano un nido
per farci la covata:
poi i piccini
aprivano le ali,
e i due curavano la prole. –
Così in coppia posavano
i capri nella macchia,
anche volpi selvatiche e lupi:
cibo portava
al nido il giovane maschio,
la femminuccia allattava i piccini.
Allora ho compreso
che significhi amore:
né mai ho sottratto
i piccoli alla madre. –
Dove hai dunque tu, Mime,
la tua donnetta amorosa,
sì che madre io la chiami?

Mime

(stizzito)

Che ti succede, pazzo?
Ah, sei uno stolto!
Sei forse un uccello, una volpe?

EDUCAZIONE DI MIME

Siegfried

Il bimbo lattante
tu hai allevato,
scaldavi con panni
il marmocchio: –
ma questo marmocchio
a te come giunse?
Mi hai fatto davvero
senza una madre?

Mime

(in grande imbarazzo)

Tu devi credere
a ciò che ti dico:

ich bin dir Vater
und Mutter zugleich.

Siegfried

Das lügst du, garstiger Gauch!
Wie die Jungen den Alten gleichen,
das hab' ich mir glücklich ersehnt.
Nun kam ich zum klaren Bach:
da erspäht' ich die Bäum'
und Tier' im Spiegel;
Sonn' und Wolken,
wie sie nur sind,
im Glitzer erschienen sie gleich.
Da sah ich denn auch
mein eigen Bild;
ganz anders als du
dünkt' ich mir da:
so glich wohl der Kröte
ein glänzender Fisch;
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte!

| IMPETO GIOVANILE

| SIEGFRIED

| EROISMO DEI WÄLSIDI

| ONDE

Mime

(höchst ärgerlich)

Gräulichen [Greulichen] Unsinn
kramst du da aus!

Siegfried

(immer lebendiger)

Siehst du, nun fällt
auch selbst mir ein,
was zuvor umsonst ich besann:
wenn zum Wald ich laufe,
dich zu verlassen,
wie das kommt,kehr' ich doch heim?
(er springt auf)
Von dir erst muß ich erfahren,
wer Vater und Mutter mir sei!

IMPETO
GIOVANILE

DESIDERIO
D'AMORE

Mime

(weicht ihm aus)

Was Vater! Was Mutter!
Müßige Frage!

Siegfried

(packt ihn bei der Kehle)

So muß ich dich fassen,
um was zu wissen:
gutwillig
erfahr' ich doch nichts!
So mußst' ich alles

| IMPETO GIOVANILE

a te padre sono
e madre ad un tempo.

Siegfried

Tu menti, zotico rozzo!
Che il giovane al vecchio assomiglia,
per fortuna l'ho appreso.
Un giorno giunsi al chiaro ruscello:
lì nel suo specchio osservai
gli animali e le piante;
e il sole e le nubi
nel bagliore mi apparvero uguali
così come sono.
Ho osservato poi anche
l'immagine mia;
tutto diverso da te
sembravo a me stesso:
come forse assomiglia
al rospo un lucido pesce;
ma mai è sbucato un pesce dal rospo!

Mime

(al massimo della stizza)

Scemenze enormi
vai predicando!

Siegfried

(con vivacità sempre crescente)

Ecco, alla fine
posso comprendere
ciò a cui prima pensavo invano:
se io fuggo nel bosco
e voglio lasciarti,
perché succede che torno a casa?
(salta in piedi)
Da te devo infine sapere
chi siano a me padre e madre!

Mime

(scansandolo)

Che padre! Che madre!
Vana domanda!

Siegfried

(lo afferra alla gola)

Devo agguantarti
per sapere qualcosa:
perché con le buone
non ricevo niente!
Così mi hai costretto

ab dir trotzen:
kaum das Reden
hätt' ich erraten,
entwandt ich's
mit Gewalt nicht dem Schuft!
Heraus damit,
räudiger Kerl!
Wer ist mir Vater und Mutter?

Mime

(nachdem er mit dem Kopfe genickt und mit den Händen gewinkt, ist von Siegfried losgelassen worden)

Ans Leben gehst du mir schier! –
Nun laß! Was zu wissen dich geizt,
erfahr' es, ganz wie ich's weiß. –
O undankbares,
arges Kind!
Jetzt hör', wofür du mich hassest!
Nicht bin ich Vater
noch Vetter dir, –
und dennoch verdankst du mir dich!
Ganz fremd bist du mir,
dem einzigen Freund;
aus Erbarmen allein
barg ich dich hier:
nun hab' ich lieblichen Lohn!
Was verhofft' ich Tor mir auch Dank? –
Einst lag wimmernd ein Weib
da draußen im wilden Wald:
zur Höhle half ich ihr her,
am warmen Herd sie zu hüten.
Ein Kind trug sie im Schoße;
traurig gebar sie's hier;
sie wand sich hin und her,
ich half, so gut ich konnt':
groß war die Not! Sie starb –
doch Siegfried, der genas.

Siegfried

(steht sinnend)

So starb meine Mutter an mir?

Mime

Meinem Schutz übergab sie dich:
ich schenkt' ihn gern dem Kind.
Was hat sich Mime bemüht!
Was gab sich der Gute für Not!
«Als zullendes Kind
zog ich dich auf...»

| IMPETO GIOVANILE

| DISPERAZIONE DI MIME

MIME | DISPERAZIONE
DI MIME

| EDUCAZIONE
DI MIME

WÄLSIDI | SIEGFRIED
| EDUCAZIONE
DI MIME

| WÄLSIDI
| SIEGLINDE
| AMORE

| WÄLSIDI
| SIEGFRIED

| DESIDERIO D'AMORE

| WÄLSIDI

| EDUCAZIONE
DI MIME

| EDUCAZIONE
DI MIME

| MIME

a estorcerti tutto:
a stento saprei
le parole,
se non le avessi con forza
strappate al furfante!
Coraggio, dimmi,
ladro rognoso!
Chi sono mio padre e mia madre?

Mime

(dopo che ha agitato la testa e ha fatto segno con le mani, Siegfried l'ha lasciato)

Per poco non mi ammazzi! –
E sia! Quello che brami sapere,
ora apprendi, per quel che io so. –
O ingrato,
tristo ragazzo!
Ecco, ascolta, perché tu mi odi!
Non sono padre
a te né parente, –
eppure tu mi devi la vita!
Del tutto estraneo sei a me,
tuo unico amico;
fu per pietà soltanto
che qui io ti accolsi:
ora ne ho dolce mercede!
E io stolto speravo un compenso? –
Un giorno laggiù nell'oscura foresta
giaceva gemente una donna:
fino qui alla grotta l'ho sorretta,
per ristorarla al calore.
Un bimbo ella aveva nel grembo;
desolata qui lo partorì;
ella si torceva senza pace,
quanto potevo, l'aiutai:
la miseria era grande! Morì –
ma Siegfried, lui sopravvisse.

Siegfried

(resta in piedi pensieroso)

Dunque mia madre morì per me?

Mime

Alla mia custodia ti consegnò:
volentieri io il bimbo ho protetto.
Quanto ha penato Mime!
Che stenti da onesto ha sofferto!
«Da bimbo lattante
io ti ho allevato...»

Siegfried

Mich dünkt, des gedachtest du schon!
Jetzt sag': woher heiß' ich Siegfried?

Mime

So hieß mich die Mutter,
möchte' ich dich heißen:
als "Siegfried" würdest
du stark und schön.
«Ich wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm...»

Siegfried

Nun melde, wie hieß meine Mutter?

Mime

Das weiß ich wahrlich kaum! –
«Speise und Trank
trug ich dir zu...»

Siegfried

Den Namen sollst du mir nennen!

Mime

Entfiel er mir wohl? Doch halt!
Sieglinde mochte sie heißen,
die dich in Sorge mir gab. –
«Ich hütete dich
wie die eig'ne Haut...»

Siegfried

(immer dringender)

Dann frag' ich, wie hieß mein Vater?

Mime

(barsch)

Den hab' ich nie gesehn.

Siegfried

Doch die Mutter nannte den Namen?

Mime

Erschlagen sei er,
das sagte sie nur;
dich Vaterlosen
befahl sie mir da: –
«und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich,
daß leicht du schliefst...»

MIME

WÄLSIDI

SIEGFRIED

EDUCAZIONE DI MIME

MIME

WÄLSIDI

EDUCAZIONE
DI MIME

MIME

WÄLSIDI

MIME

EDUCAZIONE
DI MIME

WÄLSIDI

Siegfried

L'hai già ricordato, mi pare!
Ora dimmi: da chi Siegfried ho nome?

Mime

Questo mi chiese tua madre,
che così dovessi chiamarti:
come "Siegfried" avresti avuto
forza e bellezza.
«Scaldavo con panni
il marmocchio...»

Siegfried

Racconta, il nome di mia madre?

Mime

A stento davvero ricordo! –
«Cibo e bevanda
io ti portavo...»

Siegfried

Il nome tu devi dirmi!

Mime

Mi è forse sfuggito? Ma no!
Sieglinde doveva chiamarsi
colei che alle mie cure ti diede. –
«Su te io ho vegliato
come tu fossi me...»

Siegfried

(con insistenza sempre maggiore)

Ti chiedo, il nome di mio padre?

Mime

(brusco)

Lui non l'ho mai visto.

Siegfried

Ma mia madre ti disse quel nome?

Mime

L'avevano ucciso,
solo questo mi disse;
te orfano
a me lei consegnò: –
«e di te poi cresciuto
ho avuto cura;
ti stendevo il giaciglio
per farti soffice il sonno...»

Siegfried

Still mit dem alten
Starenlied! –
Soll ich der Kunde glauben,
hast du mir nichts gelogen,
so laß mich Zeichen sehn!

Mime

Was soll dir's noch bezeugen?

Siegfried

Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr,
dir glaub' ich nur mit dem Aug':
welch' Zeichen zeugt für dich?

Mime

*(holt nach einigem Besinnen die zwei Stücke
eines zerschlagenen Schwerts herbei)*

Das gab mir deine Mutter:
für Mühe, Kost und Pflege
ließ sie's als schwachen Lohn.
Sieh' her, ein zerbrochnes Schwert!
Dein Vater, sagte sie, führt' es,
als im letzten Kampf er erlag.

Siegfried

(begeistert)

Und diese Stücken
sollst du mir schmieden:
dann schwing' ich mein rechtes Schwert!
Auf! Eile dich, Mime,
mühe dich rasch;
kannst du 'was Rechts,
nun zeig' deine Kunst!
Täusche mich nicht
mit schlechtem Tand:
den Trümmern allein
trau' ich was zu.
Find' ich dich faul,
fügst du sie schlecht,
flickst du mit Flausen
den festen Stahl, –
dir Feigem fahr' ich zu Leib',
das Fegen* lernst du von mir!
Denn heute noch, schwör' ich,
will ich das Schwert;
die Waffe gewinn' ich noch heut'!

Mime

(erschrocken)

Was willst du noch heut' mit dem
[Schwert?

DESIDERIO D'AMORE

Siegfried

Smertila con la vecchia
solita lagna! –
Se devo credere al racconto,
se in nulla hai mentito,
fammi vedere le prove!

Mime

Che altro devo provarti?

Siegfried

A te le mie orecchie non credono,
soltanto con gli occhi ti credo:
quale prova parla per te?

Mime

*(dopo averci pensato un po' trae fuori i due
pezzi di una spada spezzata)*

Questo mi diede tua madre:
per le fatiche, il cibo, le cure
lei ha lasciato questo magro compenso.
Ecco, una spada spezzata!
Tuo padre, disse, l'impugnava,
quando cadde nell'ultimo scontro.

Siegfried

(esaltato)

E questi pezzi
tu devi saldarmi:
così brandisco la mia vera spada!
Su! Sbrigati, Mime,
datti da fare in fretta;
se sei bravo in qualcosa,
la tua arte dimostra!
Non illudermi
con giochi inutili:
solo in questi frammenti
nutro qualche fiducia.
Se ti scopro pigro,
se li saldi fiacchi,
se sono frottole i tuoi rimedi
per il forte acciaio, –
vile, te la vedi con me,
impari da me come si lustra!
Perché oggi, lo giuro,
io voglio la mia spada;
sì, oggi, la mia arma ottengo!

Mime

(spaventato)

Che vuoi fare oggi con la spada?

MEDITAZIONE DI MIME

NIBELUNGH

SPADA

SPADA

IMPETO GIOVANILE

SPADA

SPADA

Siegfried

Aus dem Wald fort
in die Welt ziehn:
nimmer kehr' ich zurück!
Wie ich froh bin,
daß ich frei ward,
nichts mich bindet und zwingt!
Mein Vater bist du nicht,
in der Ferne bin ich heim;
dein Herd ist nicht mein Haus,
meine Decke nicht dein Dach.
Wie der Fisch froh
in der Flut schwimmt,
wie der Fink frei
sich davon schwingt:
flieg' ich von hier,
flute davon,
wie der Wind übern Wald
weh' ich dahin, –
dich, Mime, nie wieder zu sehn!
(Er stürmt in den Wald fort)

Mime

(in höchster Angst)
Halte! Halte! Wohin?
(Er ruft mit der größten Anstrengung in den Wald)
He! Siegfried!
Siegfried! He!
(Er sieht dem Fortstürmenden eine Weile staunend nach; dann kehrt er in die Schmiede zurück und setzt sich hinter den Amboß)
Da stürmt er hin! –
Nun sitz' ich da: –
zur alten Not
hab' ich die neue;
vernagelt bin ich nun ganz! –
Wie helf' ich mir jetzt?
Wie halt' ich ihn fest?
Wie führ' ich den Huien⁹
zu Fafners Nest?
Wie füg' ich die Stücken
des tückischen¹⁰ Stahls?
Keines Ofens Glut
glüht mir die echten;
keines Zwergen Hammer
zwingt mir die harten:
[grell]
des Niblungen Neid,
Not und Schweiß

DESIDERIO
DI VIAGGIO

IMPETO
GIOVANILE

DESIDERIO DI VIAGGIO

LIBERTÀ

LIBERTÀ

DESIDERIO DI VIAGGIO

LIBERTÀ

DESIDERIO
DI VIAGGIO

NIBE-
LUNGI

MEDITAZIONE
DI MIME

DRAGO

DOMINIO

Siegfried

Via, fuori dal bosco
entrare nel mondo:
e indietro più non ritorno!
Come sono felice
di essere libero,
nulla mi lega e mi opprime!
Mio padre non sei tu;
distante è il mio rifugio;
al tuo focolare io non ho casa,
né riparo sotto il tuo tetto.
Come felice il pesce
nuota nell'onda,
come il fringuello
libero si slancia,
io volo lontano da qui
via la corrente mi porta;
scompaio come il soffio
del vento sul bosco, –
per non rivederti, Mime, mai più!
(si lancia correndo nel bosco)

Mime

(al colmo dell'ansia)
Fermo! Dove corri? Fermo!
(grida col massimo sforzo verso il bosco)
Ehi! Siegfried!
Siegfried! Ehi!
(stupefatto segue per un po' con lo sguardo Siegfried che corre via; poi torna nella fucina e si siede dietro l'incudine)
Via a precipizio! –
E io qui resto: –
alla sventura antica
ne aggiungo una nuova;
proprio non vedo rimedio! –
Ora come trovo un aiuto?
Quello, come lo tengo?
Come trascino quel furioso
alla tana di Fafner?
Saprò ricomporre
le schegge del perfido acciaio?
Di nessun forno il fuoco
mi fonde i forti pezzi;
non c'è martello di nano
che mi costringa i tenaci:
[stridulo]
odio del Nibelungo,
sventura e sudore

nietet mir Notung nicht,
schweißt mir das Schwert nicht zu
[ganz!
(*Er knickt verzweifelt auf dem Schemel
hinter dem Amboß zusammen*)

Zweite Szene

(*Der Wanderer [Wotan] tritt aus dem
Wald an das hintere Tor der Höhle
heran. – Er trägt einen dunkelblauen,
langen Mantel; einen Speer führt er als
Stab. Auf dem Haupte hat er einen großen
Hut mit breiter runder Krempe, die über
das fehlende eine Auge tief hereinhängt*)

Wanderer

Heil dir, weiser Schmied!
Dem wegmüden Gast
gönne hold
des Hauses Herd!

Mime

(*ist erschrocken aufgefahren*)
Wer ist's, der im wilden
Walde mich sucht?
Wer verfolgt mich im öden Forst?

Wanderer

(*sehr langsam, immer nur einen Schritt
sich nähernd*)
“Wand’rer” heißt mich die Welt:
weit wandert’ ich schon,
auf der Erde Rücken
rührt’ ich mich viel!

Mime

So rühre dich fort
und raste nicht hier,
heißt dich “Wand’rer” die Welt!

Wanderer

Gastlich ruht’ ich bei Guten,
Gaben gönnten viele mir:
denn Unheil fürchtet,
wer unhold ist.

Mime

Unheil wohnte
immer bei mir:
willst du dem Armen es mehr?

VIANDANTE

VIANDANTE

VIAGGIO DEL
VIANDANTE

FUCINA

non scalfiscono Notung,
non mi fondono a nuovo la spada!

(*Disperato si lascia cadere sul panchetto
dietro l’incudine*)

Seconda scena

(*Il Viandante [Wotan] uscendo dalla
foresta si avvicina alla porta posteriore
della caverna. – Porta un lungo manto
azzurro cupo; una lancia gli serve da
bastone. Sul capo tiene una gran cappello
con una larga falda rotonda, che scende e
copre un occhio mancante*)

Viandante

Salute, fabbro sapiente!
All’ospite stanco della via
accorda tu benigno
il focolare di casa!

Mime

(*trasale spaventato*)
Chi è che cerca me
nella folta foresta?
Nella selva solitaria chi mi scova?

Viandante

(*molto lentamente, avvicinandosi sempre
di un passo soltanto*)
“Viandante” mi chiama il mondo:
lunga via ho già fatto,
sul dorso della terra
molto ho vagato!

Mime

Vaga ancora perciò
e non fermarti qui,
se il mondo ti chiama “Viandante”!

Viandante

Tetto trovai e riposo dagli onesti,
che mi dettero doni:
malanno infatti
teme chi è maligno.

Mime

Malanno sempre
abitava con me:
lo accrescerai a un pover’ uomo?

Wanderer

(weiter hereintretend)

Viel erforscht' ich,
erkannte viel:
Wicht'ges konnt'
ich manchem künden,
manchem wehren,
was ihn mühte,
nagende Herzensnot.

Mime

Spürtest du klug
und erspähtest du viel,
hier brauch' ich nicht Spürer noch
[Späher.

Einsam will ich
und einzeln sein,
Lungerern lass' ich den Lauf.
Wanderer
(wieder einige Schritte näher schreitend)
Mancher wähnte
weise zu sein,
nur was ihm not tat,
wußte er nicht;
was ihm frommte,
ließ ich erfragen:
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

Mime

(immer ängstlicher, da der Wanderer sich nähert)

Müß'ges Wissen
wahren manche:
ich weiß mir grade genug;
mir genügt mein Witz,
ich will nicht mehr:
dir Weisem weis' ich den Weg!

Wanderer

(setzt sich am Herd nieder)

Hier sitz' ich am Herd
und setze mein Haupt
der Wissenswette zum Pfand:
mein Kopf ist dein,
du hast ihn erkiest,
entfrägst du dir nicht,

was dir frommt,
lös' ich's mit Lehren nicht ein.

VIAGGIO DEL
VIANDANTE

VIANDANTE

NIBELUNGI

PATTO

VIANDANTE

PATTO

VIANDANTE

Viandante

(seguita ad avanzare)

Molto ho cercato,
compreso ho molto:
verità gravi ho saputo
rivelare a qualcuno,
altri sottrarre
alla fatica
che il cuore corrode.

Mime

Se eri bravo a cercare,
se molto spiavi,
qui non mi serve segugio né spia.

Voglio stare da solo
e solitario,
e ai perdigiorno lascio la via libera.
Viandante
(facendo ancora qualche altro passo)
Si illuse qualcuno
di essere saggio,
ma ciò di cui aveva bisogno
ignorava;
feci sì che chiedesse
come avere un guadagno:
ricompensa gli fu la mia parola.

Mime

(sempre più inquieto, perché il Viandante si avvicina)

Sapere ozioso
coltivano in molti;
per me so quel che basta;
mi basta il mio ingegno,
altro non voglio:
e a te saggio indico la strada!

Viandante

(si siede presso il focolare)

Al focolare siedo
e la mia testa impegno
in gara di sapienza:
tua è la mia testa,
te la sei guadagnata,
se risposta non hai alle tue
[domande,
se ciò che a te serve,
io con la mia scienza non risolvo.

Mime

(der zuletzt den Wanderer mit offenem Munde angestaunt hat, schrickt jetzt zusammen; kleinmütig für sich)

[erschrocken und befangen]

Wie wird' ich den Lauernden los?

Verfänglich muß ich ihn fragen. –

[Er ermannt sich wie zur Strenge]

(laut)

Dein Haupt pfänd'

ich für den Herd:

nun sorg', es sinnig zu lösen!

Drei der Fragen

stell' ich mir frei.

Wanderer

Dreimal muß ich's treffen.

Mime

(nach einigem Nachsinnen)

Du rührtest dich viel

auf der Erde Rücken,

die Welt durchwandert'st du weit: –

nun sage mir schlau:

welches Geschlecht

tagt in der Erde Tiefe?

Wanderer

In der Erde Tiefe

tagen die Nibelungen:

Nibelheim ist ihr Land.

Schwarzalben sind sie¹¹;

Schwarz-Alberich

hütet' als Herrscher sie einst:

eines Zauberringes

zwingende Kraft

zähmt' ihm das fleißige Volk.

Reicher Schätze

schimmernden Hort

häuften sie ihm:

der sollte die Welt ihm gewinnen. –

Zum zweiten was frägst du, Zwerg?

Mime

(versinkt in immer tieferes Nachsinnen)

Viel, Wanderer,

weißt du mir

aus der Erde Nabelnest.

Nun sage mir schlicht,

welches Geschlecht

ruht auf der Erde Rücken?

NIBELUNGHI

MEDITAZIONE DI MIME

PATTO

NIBELUNGHI | PATTO

MEDITAZIONE DI MIME

NIBELUNGHI | MEDITAZIONE DI MIME

MEDITAZIONE DI MIME

NIBELUNGHI

ANELLO

DOMINIO

WALHALLA

NIBELUNGHI | PATTO

MEDITAZIONE DI MIME

NIBELUNGHI | MEDITAZIONE DI MIME
GIGANTI

Mime

(che da ultimo ha fissato il Viandante restando a bocca aperta, ora sussulta; e dice timoroso fra sé)

[spaventato e confuso]

Come mi libero dell'indiscreto?

Devo trovare domande subdole. –

[Cerca di farsi coraggio]

(a voce alta)

Per il mio focolare in pegno

prendo il tuo capo:

bada ora a salvarlo da scaltro!

Mi prendo il diritto

di tre domande.

Viandante

E tre devo risolvere.

Mime

(dopo aver riflettuto per un po')

Sul dorso della terra

molto hai vagato,

il vasto mondo hai percorso: –

ora sta' attento e dimmi:

quale gente è raccolta

giù nella terra profonda?

Viandante

Giù nella terra profonda

i Nibelunghi sono raccolti:

Nibelheim è il loro paese.

Demoni oscuri essi sono;

il nero demone Alberich

li guidava, loro sovrano:

di un magico anello

la forza possente

gli sottomise la gente operosa.

Di ricchi tesori

fulgente ammasso

per lui stiparono:

questo doveva conquistargli il mondo. –

Nano, qual è la seconda domanda?

Mime

(si immerge in pensieri sempre più profondi)

Vedo, o Viandante,

che molto conosci

dal centro profondo della terra.

Ora dimmi preciso,

quale gente giace

sul dorso della terra?

Wanderer

Auf der Erde Rücken
wuchtet der Riesen Geschlecht:
Riesenheim¹² ist ihr Land.
Fasolt und Fafner,
der Rauhen Fürsten,
neideten Nibelungs Macht;
den gewaltigen Hort
gewannen sie sich,
errangen mit ihm den Ring¹³:
um den entbrannte
den Brüdern Streit;
der Fasolt fällte,
als wilder Wurm
hütet nun Fafner den Hort¹⁴. –
Die dritte Frage nun droht.

Mime

(der ganz in Träumerei entrückt ist)
Viel, Wanderer,
weißt du mir
von der Erde rauhem Rücken.
Nun sage mir wahr,
welches Geschlecht
wohnt auf wolkigen Höh'n?

Wanderer

Auf wolkigen Höh'n
wohnen die Götter:
Walhall¹⁵ heißt ihr Saal.
Lichtalben sind sie;
Licht-Alberich¹⁶,
Wotan, waltet der Schar.
Aus der Welt-Esche¹⁷
weihlichstem Aste
schuf er sich einen Schaft:
dorrt der Stamm,
nie verdirbt doch der Speer;
mit seiner Spitze
sperrt Wotan die Welt.
Heil'ger Verträge
Treuerunen¹⁸
schnitt in den Schaft er ein.
Den Haft¹⁹ der Welt
hält in der Hand,
wer den Speer führt,
den Wotans Faust umspannt.
Ihm neigte sich
der Niblungens Heer;
der Riesen Gezücht



Viandante

Sul dorso della terra
grava la gente dei giganti:
Riesenheim è il loro paese.
Fasolt e Fafner, principi
di quei rudi, invidiarono
il potere del Nibelungo;
l'enorme tesoro
si conquistarono,
con esso ottennero l'anello:
su cui si accese
lo scontro dei fratelli;
Fasolt cadde,
drago crudele
sorveglia ora Fafner la preda. –
Ora incombe la terza domanda.

Mime

(tutto assorto in fantasie)
Vedo, o Viandante,
che molto conosci
del rude dorso della terra.
Dimmi ora veritiero,
quale gente ha dimora
sulle vette tra nubi?

Viandante

Su vette tra nubi
sta degli dèi la dimora:
Walhall si chiama la reggia.
Luminosi dèmoni sono;
il luminoso demone,
Wotan, signoreggia la schiera.
Dal ramo più sacro
del frassino del mondo
si è fatto egli un'asta:
se inaridisce il tronco,
mai si dissecca la lancia;
con la sua punta
Wotan vincola il mondo.
Sicure rune
di santi patti
egli ha inciso nell'asta.
Il governo del mondo
trattiene nella mano
chi regge la lancia
che Wotan serra nel pugno.
A lui si è inchinato
lo stuolo dei Nibelunghi;
la genia dei giganti

zähmte sein Rat:
ewig gehorchen sie alle
des Speeres starkem Herrn.
*(Er stößt wie unwillkürlich mit dem
Speer auf den Boden; ein leiser Donner
läßt sich vernehmen, wovon Mime heftig
erschrickt)*
Nun rede, weiser Zwerg:
wußt' ich der Fragen Rat?
Behalte mein Haupt ich frei?

Mime
*(nachdem er den Wanderer mit dem Speer
aufmerksam beobachtet hat, gerät nun in
große Angst, sucht verwirrt nach seinen
Gerätschaften und blickt scheu zur Seite)*
Fragen und Haupt
hast du gelöst:
nun, Wand'rer, geh' deines Wegs!

Wanderer
Was zu wissen dir frommt,
solltest du fragen;
Kunde verbürgte mein Kopf: –
daß du nun nicht weißt,
was dir nützt,
des fass' ich jetzt deines als Pfand.
Gastlich nicht
galt mir dein Gruß:
mein Haupt gab ich
in deine Hand,
um mich des Herdes zu freun.
Nach Wettens Pflicht
pfänd' ich nun dich,
lösest du drei
der Fragen nicht leicht.
Drum frische dir, Mime, den Mut!

Mime
*(sehr schüchtern und zögernd, endlich in
furchtsamer Ergebung sich fassend)*
Lang' schon mied ich
mein Heimatland,
lang' schon schied ich
aus der Mutter Schoß;
*[verstohlen zum Wanderer ein wenig
aufblickend]*
mir leuchtete Wotans Auge,
zur Höhle lugt' es herein:
vor ihm magert

| DOMINIO
| VIANDANTE

| PATTO

| NIBELUNGH

| VIAGGIO DEL
| VIANDANTE

| VIANDANTE

| PATTO

| PATTO

| PATTO

| NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| SOTTERFUGIO

| WALHALLA

ammanò la sua mente:
in eterno obbediscono tutti
al forte signore della lancia.
*(Come per un gesto involontario colpisce
il suolo con la lancia; si sente allora un
tuono lontano, che atterrisce
violentemente Mime)*
Dimmi ora, nano sapiente:
Delle domande sapevo il senso?
Mantengo salva la testa?

Mime
*(dopo che ha osservato con attenzione
il Viandante con la lancia, è preso da
grande angoscia, cerca sbigottito i suoi
attrezzi volgendo gli occhi altrove)*
Domande e testa
hai messo in salvo:
ora, Viandante, prosegui il cammino!

Viandante
Ciò che a te giova conoscere,
dovevi chiedere;
della scienza era garante la mia testa: –
ora la tua prendo in pegno,
perché tu ignori
il tuo bisogno.
Non fu ospitale
a me il tuo saluto:
la mia testa ho messo
nelle tue mani,
per godermi il tuo tetto.
Per la norma delle sfide
ora tu sei mio pegno,
se prontezza non hai
a sciogliere tre quesiti.
Dunque, Mime, raduna il coraggio!

Mime
*(esitando molto impaurito, alla fine si
adatta con intimorita rassegnazione)*
Da tempo ormai sono
lontano dalla mia terra,
da tempo ho lasciato
il grembo della madre;
*[alza uno sguardo furtivo verso
il Viandante]*
vidi brillare l'occhio di Wotan,
qui nell'antro indagava:
davanti a lui languisce

mein Mutterwitz.
Doch frommt mir's nun weise zu sein,
Wand'rer, frage denn zu!
Vielleicht glückt mir's, gezwungen
zu lösen des Zwerges Haupt.

NIBELUNGH | SOTTER-
FUGIO

NIBELUNGH

Wanderer

(wieder gemächlich sich niederlassend)

Nun, ehrlicher Zwerg,
sag' mir zum ersten:
welches ist das Geschlecht,
dem Wotan schlimm sich zeigte
und das doch das liebste ihm lebt?

EROISMO DEI WÄLSIDI

ADDIO

Mime

[sich ermunternd]

Wenig hört' ich
von Heldensippen;
der Frage doch mach' ich mich frei.
Die Wälsungen sind
das Wunschgeschlecht,
das Wotan zeugte
und zärtlich liebte,
zeigt' er auch Ungunst ihm.
Siegmund und Sieglind'
stammten von Wälse,
ein wild-verzweifelter
Zwillingspaar:
Siegfried zeugten sie selbst,
den stärksten Wälsungsproß.
Behalt' ich, Wand'rer,
zum ersten mein Haupt?

NIBELUNGH |
SOTTERFUGIO

NIBELUNGH | SOTTER-
FUGIO
EROISMO DEI WÄLSIDI

EROISMO DEI WÄLSIDI

SIEGFRIED
EROISMO DEI WÄLSIDI

NIBELUNGH | SOTTER-
FUGIO

NIBELUNGH

Wanderer

(gemütlich)

Wie doch genau
das Geschlecht du mir nennst:
schlau erachr' ich dich Argen!
Der ersten Frage
wardst du frei;
zum zweiten nun sag' mir, Zwerg! –
Ein weiser Niblung
wahret Siegfried:
Fafner soll er ihm fällen,
daß den Ring er erränge,
des Hortes Herrscher zu sein.
Welches Schwert
muß Siegfried nun schwingen,
taug' es zu Fafners Tod?

NIBE-
LUNGH | MEDITAZIONE
DI MIME

DRAGO

il senno mio materno.
Ma se mi giova esser saggio,
Viandante, su, chiedi!
A forza, ottengo forse
di salvare la testa del nano.

Viandante

(si accomoda di nuovo tranquillamente)

Ora, onesto nano,
dimmi per prima cosa:
qual è la stirpe,
cui Wotan si mostrò crudele
ma che vive a lui la più cara?

Mime

[riprendendo coraggio]

Poco ho sentito
delle stirpi di eroi;
ma di questa domanda mi sbrigo.
Sono i Wälsidi
la desiderata stirpe,
che Wotan generò
e che teneramente amava,
pur se fu ad essa inclemente.
Siegmund e Sieglinde
nacquero da Wälse,
gemelli in una coppia
crudelmente afflitta:
e nacque Siegfried da loro,
vigoroso germoglio dei Wälsidi.
Nella prima domanda, Viandante,
ho in salvo la testa?

Viandante

(con cordialità)

Ma con che diligenza
mi descrivi la razza:
te malizioso io giudico accorto!
Dalla prima domanda
sei in salvo;
ora rispondi, nano, a quel che segue! –
Di un Nibelungo saggio
Siegfried è in custodia:
lui deve uccidergli Fafner,
sì che egli ghermisca l'anello
per esser sovrano dell'oro.
Quale spada allora
Siegfried brandirà,
che a Fafner dia morte?

Mime

(seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend und von dem Gegenstande lebhaft angezogen) [reibt sich vergnügt die Hände]

Notung heißt
ein neidliches²⁰ Schwert;
in einer Esche Stamm
stieß es Wotan:
dem sollt' es geziemen,
der aus dem Stamm es zög²¹.
Der stärksten Helden
keiner bestand's:
Siegmond, der Kühne,
konnt's allein;
fechtend führt' er's im Streit,
bis an Wotans Speer es zersprang.
Nun verwahrt die Stücken
ein weiser Schmied;
denn er weiß, daß allein
mit dem Wotansschwert
ein kühnes dummes Kind,
Siegfried, den Wurm versehrt.
(ganz vergnügt)
Behalt' ich Zwerg
auch zweitens mein Haupt?

Wanderer

(lachend)
Der witzigste bist du
unter den Weisen:
wer käm' dir an Klugheit gleich?
Doch bist du so klug,
den kindischen Helden
für Zwergen-Zwecke zu nützen:
mit der dritten Frage
droh' ich nun! –
Sag' mir, du weiser
Waffenschmied,
wer wird aus den starken Stücken
Notung, das Schwert, wohl schweißen?

Mime

(fährt im höchsten Schrecken auf)
[kreischend]

Die Stücken! Das Schwert!
O weh! Mir schwindelt! –
Was fang' ich an?
Was fällt mir ein?
Verfluchter Stahl,
daß ich dich gestohlen!

NIBELUNGH

SOTTERFUGIO

| SPADA

NIBELUNGH

SOTTER-
FUGIO

| SPADA

NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| SOTTERFUGIO

| SIEGFRIED

| SOTTERFUGIO

| SPADA

NIBELUNGH

| SOTTERFUGIO

| NIBELUNGH

NIBELUNGH

| SIEGFRIED

Mime

(a poco a poco dimenticandosi della sua condizione presente e vivamente attirato dell'argomento) [si stropiccia allegro le mani]

Notung si chiama
una spada spietata;
nel tronco di una quercia
la piantò Wotan:
doveva essere di colui
che la strappasse al tronco.
Degli eroi più forti
a nessuno riuscì:
Siegmond, l'impavido,
solo poté;
combattendo l'agitò nello scontro,
finché s'infranse sulla lancia di Wotan.
Oggi conserva le schegge
un fabbro saggio;
perché sa che soltanto
con la spada di Wotan
uno stupido ragazzo impavido,
Siegfried, annienta il drago.
(tutto soddisfatto)
Anche stavolta il nano
conserva la sua testa?

Viandante

(ridendo)
Il più arguto sei tu
fra tutti i saggi:
chi pari ti sarebbe in astuzia?
Ma se sei tanto astuto
che dell'eroe giovinetto
ti servi per le trame da nano:
ora ti assalgo! –
Dimmi, tu saggio
fabbro di armi,
chi dai forti frammenti
temprerà Notung, la spada?

Mime

(sussulta al massimo dello spavento)
[con voce stridula]

Le schegge! La spada!
Ahimè! Barcollo! –
Che posso fare?
Trovo un rimedio?
Odioso acciaio,
averti rubato!

Er hat mich vernagelt
in Pein und Not;
mir bleibt er hart,
ich kann ihn nicht hämmern:
Niet' und Löte
läßt mich im Stich!
*[Er wirft wie sinnlos sein Gerät
durcheinander und bricht in helle
Verzweiflung aus]*
Der weiseste Schmied
weiß sich nicht Rat:
wer schweißt nun das Schwert,
schaff' ich es nicht?
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

Wanderer

(ist ruhig vom Herd aufgestanden)
Dreimal solltest du fragen,
dreimal stand ich dir frei:
nach eiteln Fernen
forschtest du;
doch was zunächst dir sich fand,
was dir nützt, fiel dir nicht ein.
Nun ich's errate,
wirst du verrückt:
gewonnen hab'ich
das witzige Haupt! –
Jetzt, Fafners kühner Bezwingen,
hör', verfall'ner Zwerg: –
Nur wer das Fürchten
nie erfuhr,
schmiedet Notung neu.
*(Mime startt ihn groß an; er wendet sich
zum Fortgange)*
Dein weises Haupt
wahre von heut':
verfallen – lass' ich es dem,
der das Fürchten nicht gelernt!
*(Er wendet sich lächelnd ab und
verschwindet schnell im Walde)*

Dritte Szene

Mime

*(ist, wie vernichtet, auf den Schemel hinter
dem Amboß zurückgesunken: er stiert,
grad' vor sich aus, in den sonnig
beleuchteten Wald hinein. Nach längerem
Schweigen gerät er in heftiges Zittern)*
Verfluchtes Licht!
Was flammt dort die Luft?

IMPETO GIOVANILE

DOMINIO

MIME

VIANDANTE

SPADA

PATTO

NIBELUNGI

MIME

DRAGO

CUSTODE DELLA SPADA

LOGE

SIEGFRIED

Mi ha costretto
in ansia e angustia;
resta inflessibile,
resiste al martello:
di inchiodarlo e saldarlo
sono incapace!
*[come delirante getta qua e là i suoi
attrezzi e dà pieno sfogo alla
disperazione]*
Il fabbro più esperto
non ha più mezzi:
chi temprava ora la spada,
se io non ci riesco?
Il prodigio, come posso conoscerlo?

Viandante

(si è tranquillamente alzato dal focolare)
Tre volte dovevi chiedere,
tre volte ti ho soddisfatto:
cose vane e lontane
hai ricercato;
ma a ciò che ti è accanto,
al tuo interesse, non hai pensato.
Adesso che io l'indovino,
tu dai in smanie:
e io mi guadagno
l'astuto tuo capo! –
Ora, ardito domatore di Fafner,
ascolta, sfortunato nano: –
Solo chi la paura
non ha mai provato,
ritempra Notung a nuovo.
*(Mime lo fissa a occhi spalancati; Wotan
si volge verso l'uscita)*
Il tuo capo sapiente
custodisci da oggi:
votato – io lo lascio a colui
cui la paura è ignota!
*(Ridendo si volta per andarsene
e scompare in fretta nella foresta)*

Terza scena

Mime

*(come annichilito, si è lasciato cadere sullo
sgabello dietro l'incudine: scruta, fisso
davanti a sé, entro il bosco illuminato dal
sole. Dopo lungo silenzio è afferrato da un
tremoto violentissimo)*
Luce maledetta!
Che incendio è nell'aria?

Was flackert und lackert,
 was flimmert und schwirrt,
 was schwebt dort und webt,
 und wabert umher?
 Da glimmert's und glitz't
 in der Sonne Glut:
 was säuselt und summt
 und saust nun gar²² ?
 Es brummt und braust
 und prasselt hieher!
 Dort bricht's durch den Wald,
 will auf mich zu!
(Er bäumt sich vor Entsetzen auf)
 Ein gräßlicher Rachen
 reißt sich mir auf!
 Der Wurm will mich fangen!
 Fafner! Fafner!
*(Er schreit laut auf und knickt hinter
 dem breiten Amboß zusammen)*

LOGE

SPADA

Che è che scintilla e vacilla,
 che sibila e stride,
 si libra e vibra,
 e intorno mi guizza?
 Dal sole una vampa
 che luccica e acceca:
 che è che spira, sussurra,
 e soffia potente?
 Ronza, risuona,
 e piomba fin qui!
 Si slancia nel bosco,
 s'avventa su me!
(Salta su atterrito)
 Un'orrida gola
 mi si apre davanti!
 Il drago mi afferra!
 Fafner! Fafner!
*(Con un grido acuto si lascia cadere
 dietro la grande incudine)*

Siegfried
*(bricht aus dem Waldgesträuch hervor
 und ruft noch von außen)*
 Heda! Du Fauler!
 Bist du nun fertig?
 Schnell! Wie steht's mit dem Schwert?
*(Er tritt in die Höhle herein und hält
 verwundert an)*
 Wo steckt der Schmied?
 Stahl er sich fort?
 Hehe! Mime, du Memme!
 Wo bist du? Wo birgst du dich?

DESIDERIO DI VIAGGIO

| LIBERTÀ

IMPETO GIOVANILE

Siegfried
*(esce con impeto dal folto del bosco
 e chiama ancora fuori dall'entrata)*
 Olà! Pigrone!
 Sei pronto adesso?
 Svelto! Che ne è della spada?
*(Entra nella grotta e si arresta
 meravigliato)*
 Dove si ficca il fabbro?
 Se l'è svignata?
 Ehi! Mime, scemo!
 Dove sei? Ti nascondi?

Mime
(mit schwacher Stimme hinter dem Amboß)
 Bist du es, Kind?
 Kommst du allein?

DRAGO

Mime
(con voce flebile dietro l'incudine)
 Sei tu, ragazzo?
 Arrivi solo?

Siegfried
(lachend)
 Hinter dem Amboß?
 Sag', was schufest du dort?
 Schärfstest du mir das Schwert?

IMPETO GIOVANILE

Siegfried
(ridendo)
 Dietro l'incudine?
 Lì che facevi?
 Mi affilavi la spada?

Mime
*(höchst verstört und zerstreut
 hervorkommend)*
 Das Schwert? Das Schwert?
 Wie möcht' ich's schweißen? –
(Halb für sich)
 «Nur wer das Fürchten

DRAGO

Mime
(venendo fuori atterrito e confuso)
 La spada? La spada?
 Forgiarla io come posso? –
(quasi tra sé)
 «Solo chi la paura

nie erfuhr,
schmiedet Notung neu». –
Zu weise ward
ich für solches Werk!

Siegfried

(heftig)

Wirst du mir reden?
Soll ich dir raten?

Mime

(wie zuvor)

Wo nähm' ich redlichen Rat? –
Mein weises Haupt
hab' ich verwettet:
[vor sich hin starrend]
verfallen, verlор ich's an den,
«der das Fürchten nicht gelernt». –

Siegfried

(ungestüm)

Sind mir das Flausen?
Willst du mir fliehn?

Mime

(allmählich sich etwas fassend)

Wohl flöh' ich dem,
der's Fürchten kennt: –
doch das ließ ich dem Kinde zu lehren!
Ich Dummer vergaß,
was einzig gut:
Liebe zu mir
sollt' er lernen; –
das gelang nun leider faul!
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

Siegfried

(packt ihn)

He! Muß ich helfen?
Was fegtest²³ du heut'?

Mime

Um dich nur besorgt,
versank ich in Sinnen,
wie ich dich Wichtiges wiese.

Siegfried

(lachend)

Bis unter den Sitz
warst du versunken:
was Wichtiges fandest du da?

| SPADA

| LOGE | DISPERAZIONE
DI MIME

IMPETO GIOVANILE

non ha mai provato,
ritempra Notung a nuovo.» –
Per un lavoro così
sono ormai troppo saggio!

Siegfried

(con furia)

Mi parli o no?
Vuoi un mio consiglio?

Mime

(come prima)

Un buon consiglio chi me lo dà? –
Il mio capo sapiente
l'ho scommesso e perduto:
[lo sguardo fisso davanti a sé]
sconfitto, a colui spetta
«che non ha appreso la paura». –

Siegfried

(con furia)

A me queste chiacchiere?
Mi vuoi sfuggire?

Mime

(riprendendosi a poco a poco)

Sfuggirei sì
a chi sa la paura: –
ma al ragazzo non l'ho insegnata!
Da sciocco ho scordato
ciò che solo serviva:
l'amore per me
doveva imparare; –
ahimè, fu una causa persa!
E la paura come gliela mostro?

Siegfried

(lo afferra)

Ehi! Vuoi un aiuto?
Oggi che hai lustrato?

Mime

Solo di te sollecito,
mi immersi a riflettere
come posso insegnarti ciò che conta.

Siegfried

(ridendo)

Fin sotto alla sedia
ti sei immerso:
là hai trovato ciò che conta?

Mime

(sich immer mehr erholend)

Das Fürchten lernst' ich für dich,
daß ich's dich Dummen lehre.

Siegfried

(mit ruhiger Verwunderung)

Was ist's mit dem Fürchten?

Mime

Erfuhrst du's noch nie,
und willst aus dem Wald
doch fort in die Welt?
Was frommte das festeste Schwert,
blieb dir das Fürchten fern?

Siegfried

(ungeduldig)

Faulen Rat
erfindest du wohl?

Mime

[immer zutraulicher Siegfried näher tretend]

Deiner Mutter Rat
redet aus mir;
was ich gelobte,
muß ich nun lösen;
in die listige Welt
dich nicht zu entlassen,
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

Siegfried

(heftig)

Ist's eine Kunst,
was kenn' ich sie nicht? –
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

Mime

[immer belebter]

Fühltest du nie
im finstren Wald,
bei Dämmerchein
am dunklen Ort,
wenn fern es säuselt,
summt und saust,
wildes Brummen
näher braust,
wirres Flackern
um dich flimmert,
schwellend Schwirren

IMPETO GIOVANILE

SPADA

SPADA

MIME

WÄLSIDI

MIME | WÄLSIDI

IMPETO GIOVANILE

LOGE

INCANTESIMO
DEL FUOCO

MAGIA
DEL
SONNO

Mime

(riprendendo sempre più coraggio)

La paura ho imparato per te,
che a te sciocco io l'insegni.

Siegfried

(con tranquillo stupore)

Questa paura che è mai?

Mime

Non l'hai provata mai,
e fuori dalla foresta
vuoi andare via nel mondo?
A che servirebbe la più solida spada,
se fosse estranea a te la paura?

Siegfried

(impaziente)

Marci consigli
inventi forse?

Mime

[accostandosi a Siegfried con confidenza sempre maggiore]

Di tua madre il consiglio
parla da me;
ciò che ho promesso,
ora mantengo:
di non lasciarti andare
nel mondo maligno,
prima che tu abbia appreso la paura.

Siegfried

(con furia)

Se è un mestiere,
perché non lo conosco? –
Coraggio! Che è la paura?

Mime

[sempre più animato]

Non hai provato
nel bosco oscuro,
verso il crepuscolo
dove è più buio,
se senti lontano
soffiare un sussurro,
risuonarti accanto
un rude ronzio,
confuse scintille
intorno ti sibilano,
se stridente un fremito

zu Leib dir schwebt, –
 fühltest du dann nicht grieselnd
 Grausen die Glieder dir fahen²⁴?
 Glühender Schauer
 schüttelt die Glieder,
 [wirr verschwimmend
 schwinden die Sinne,]
 in der Brust bebend und bang
 berstet hämmernd das Herz? –
 Fühltest du das noch nicht,
 das Fürchten blieb dir dann fremd.

Siegfried

(*nachtsinnend*)

Sonderlich seltsam
 muß das sein!
 Hart und fest,
 fühl' ich, steht mir das Herz.
 Das Grieseln und Grausen,
 das Glühen und Schauern²⁵,
 Hitzen und Schwindeln,
 Hämmern und Beben –
 gern begehrt' ich das Bangen,
 sehnend verlangt mich's der Lust. –
 Doch wie bringst du,
 Mime, mir's bei?
 Wie wärst du, Memme, mir Meister?

Mime

Folge mir nur,
 ich führe dich wohl:
 sinnend fand ich es aus.
 Ich weiß einen schlimmen Wurm,
 der würgt' und schlang schon viel:
 Fafner lehrt dich das Fürchten,
 folgst du mir zu seinem Nest.

Siegfried

Wo liegt er im Nest?

Mime

Neidhöhle²⁶
 wird es genannt:
 im Ost, am Ende des Walds.

Siegfried

Dann wär's nicht weit von der Welt?

Mime

Bei Neidhöhle liegt sie ganz nah!

INCANTESIMO
DEL FUOCO

SONNO

SIEGFRIED

INCANTESIMO
DEL FUOCO

SONNO

LOGE

ti avvolge volando, –
 con ribrezzo non hai provato
 un terrore afferrarti le membra?
 Febbrile orrore
 scuote le membra,
 [nella vertigine
 si estinguono i sensi,]
 nel petto che trema atterrito
 scoppia martellando il cuore? –
 Se tutto questo non hai provato,
 estranea è a te la paura.

Siegfried

(*riflettendo*)

Ben straordinario
 tutto deve essere!
 Saldo e fermo,
 lo sento, il cuore è in me.
 Il ribrezzo e l'orrore,
 i brividi e la febbre,
 le vampe e le vertigini
 trema il cuore e martella –
 lo spavento, sì lo desidero,
 è un piacere che bramo con ansia. –
 Ma sai tu, Mime,
 mostrarmi la paura?
 Mi saresti tu, scemo, maestro?

Mime

Non hai che da seguirmi,
 ti guido bene:
 ho pensato e trovato.
 Io so di un drago crudele,
 che molti ha strozzato e ingoiato:
 Fafner ti insegna la paura,
 se tu mi segui fino alla sua tana.

Siegfried

Dove sta nella tana?

Mime

Neidhöhle
 è chiamata:
 a oriente, alla fine della foresta.

Siegfried

Dunque non lontano dal mondo?

Mime

A Neidhöhle il mondo è a un passo!

Siegfried

Dahin denn sollst du mich führen:
lernt' ich das Fürchten,
dann fort in die Welt!
Drum schnell schaffe das Schwert,
in der Welt will ich es schwingen.

Mime

Das Schwert? O Not!

Siegfried

Rasch in die Schmiede!
Weis', was du schufst!

Mime

Verfluchter Stahl!
Zu flicken versteh' ich ihn nicht!
Den zähen Zauber
bezwingt keines Zwergen Kraft.
Wer das Fürchten nicht kennt,
der fänd' wohl eher die Kunst.

Siegfried

Feine Finten
weiß mir der Faule;
daß er ein Stümper,
sollt' er gestehn;
nun lügt er sich listig heraus. –
Her mit den Stücken!
Fort mit dem Stümper!
(auf den Herd zuschreitend)
Des Vaters Stahl
fügt sich wohl mir:
ich selbst schweiße das Schwert!
*(Er macht sich, Mimes Gerät durcheinander
werfend, mit Ungestüm an die Arbeit)*

Mime

Hättest du fleißig
die Kunst gepflegt,
jetzt käm' dir's wahrlich zugut;
doch lässig warst du
stets in der Lehr?
was willst du Rechtes nun rüsten?

Siegfried

Was der Meister nicht kann,
vermöcht' es der Knabe,
hätt' er ihm immer gehorcht?
(er dreht ihm eine Nase)
Jetzt mach' dich fort,

Siegfried

Bene, là tu mi porti:
se imparo la paura,
poi via nel mondo!
Perciò svelto forgia la spada,
è nel mondo che voglio brandirla.

Mime

La spada? O pena!

Siegfried

Alla fucina, presto!
Mostra il tuo lavoro!

Mime

Acciaio maledetto!
Io non so ripararlo!
Non c'è vigore di nano
che vinca il forte sortilegio.
Chi non sa la paura,
più presto troverebbe l'arte.

Siegfried

Bei pretesti
il pigro mi ritrova;
che è un inetto
dovrebbe ammettere;
ma se la scampa astutamente. –
Qui, a me quei pezzi!
E fuori l'inetto!
(avvicinandosi al focolare)
L'acciaio di mio padre
si aggiusterà per me:
io stesso tempro la sua spada!
*(Con foga si appresta al lavoro buttando
sottosopra tutti gli attrezzi di Mime)*

Mime

Se diligente tu avessi
atteso all'arte,
qui certo ti tornerebbe utile;
ma sempre sei stato
un apprendista ozioso:
vuoi procurare ora qualcosa di buono?

Siegfried

Ciò che non sa il maestro,
lo farebbe l'allievo,
se gli avesse sempre obbedito?
(gli fa una smorfia)
Ora sparisci,

IMPETO GIOVANILE

| DOMINIO

MIME

MIME

IMPETO GIOVANILE

| MIME

CUSTODE DELLA SPADA

| SPADA

LAVORO

| NIBELUNGHI

LAVORO

| NIBELUNGHI

LAVORO

| NIBELUNGHI

LAVORO

misch' dich nicht drein:
sonst fällst du mir mit ins Feuer!

(Er hat eine große Menge Kohlen auf dem Herd aufgehäuft und unterhält in einem fort die Glut, während er die Schwertstücke in den Schraubstock einspannt und sie zu Spänen zerfeilt)

Mime

(der sich etwas abseits niedergesetzt hat, sieht Siegfried bei der Arbeit zu)

Was machst du denn da?

Nimm doch die Löte:

den Brei braut' ich schon längst.

Siegfried

Fort mit dem Brei!

Ich brauch' ihn nicht:

mit Pappe back' ich kein Schwert!

Mime

Du zerfeilst die Feile,

zerreibst die Raspel:

wie willst du den Stahl zerstampfen?

Siegfried

Zersponnen muß ich

in Späne ihn sehn:

was entzwei ist, zwing' ich mir so.

(Er feilt mit großem Eifer fort)

Mime

(für sich)

Hier hilft kein Kluger,

das seh' ich klar:

hier hilft dem Dummen

die Dummheit allein!

Wie er sich rührt

und mächtig regt:

ihm schwindet der Stahl,

doch wird ihm nicht schwül! –

(Siegfried hat das Herdfeuer zur hellsten Glut angefacht)

Nun ward ich so alt

wie Höhl' und Wald,

und hab' nicht so was gesehn! –

[Während Siegfried mit ungestümem Eifer fortfährt, die Schwertstücken zu zerfeilen, setzt sich Mime noch mehr beiseite]

Mit dem Schwert gelingt's,

LAVORO

CORNO
DI SIEGFRIED

non t'impicciare:
potresti cadermi nel fuoco!

(Ha ammassato una grande quantità di carbone sulla fucina e alimenta senza sosta la fiamma, mentre costringe nella morsa i tronconi della spada e li riduce a limatura)

Mime

(che si è seduto da parte e osserva Siegfried al lavoro)

Che stai facendo?

Prendi la saldatura:

è la lega che ho cotto da tempo.

Siegfried

Via la tua lega!

Non ne ho bisogno:

con poltiglia non si fonde una spada!

Mime

Così triti la lima,

sbricioli la raspa:

come vuoi frantumare l'acciaio?

Siegfried

Consunto in polvere

devo vederlo:

ciò che è spezzato, così costringo.

(continua a limare con gran lena)

Mime

(tra sé)

Qui non serve chi ha ingegno,

lo vedo bene:

la stoltezza soltanto

serve allo stolto!

Come si muove

e quanto s'agita:

gli si riduce l'acciaio,

ma lui non soffoca! –

(Siegfried ha attizzato il fuoco della fucina fino alla massima incandescenza)

Sono ormai vecchio

come caverna e bosco,

e non ho visto niente di simile! –

[Mentre Siegfried continua con lena irruente a limare i pezzi della spada, Mime si mette seduto ancora più in disparte]

Ce la fa con la spada,

LAVORO

LAVORO

CORNO
DI SIEGFRIED

CORNO
DI SIEGFRIED

CORNO DI SIEGFRIED

LAVORO

LOGE

LAVORO

CORNO
DI SIEGFRIED

LAVORO

das lern' ich wohl:
 furchtlos fegt er's zu ganz.
 Der Wand'rer wußt' es gut! –
 Wie berg' ich nun
 mein banges Haupt?
 Dem kühnen Knaben verfiel's,
 lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht. –
*[mit wachsender Unruhe aufspringend
 und sich beugend]*
 Doch weh' mir Armen!
 Wie würgt' er den Wurm,
 erführ' er das Fürchten von ihm?
 Wie erräng' er mir den Ring?
 Verfluchte Klemme!
 Da klebt' ich fest,
 fänd' ich nicht klugen Rat,
 wie den Furchtlosen selbst ich
 [bezwäng'. –

Siegfried

*(hat nun die Stücken zerfeilt und in einem
 Schmelztiegel gefangen, den er jetzt in die
 Herdglut stellt: unter dem folgendem nährt
 er die Glut mit dem Blasebalg)*

He, Mime! Geschwind!
 Wie heißt das Schwert,
 das ich in Späne zersponnen?

Mime

(aus seinem Gedanken auffahrend)

Notung nennt sich
 das neidliche Schwert:
 deine Mutter gab mir die Mär.

Siegfried

(zu der Arbeit)

Notung! Notung!
 Neidliches Schwert!
 Was mußttest du zerspringen?
 Zu Spreu nun schuf ich
 die scharfe Pracht,
 im Tiegel brat' ich die Späne.
 Hoho! Hoho!
 Hohei! Hohei! Hoho!
 Blase, Balg!
 Blase die Glut! –
 Wild im Walde
 wuchs ein Baum,
 den hab' ich im Forst gefällt:
 die braune Esche
 brannt' ich zur Kohl',

LAVORO

| SOTTERFUGIO

| SIEGFRIED

| LAVORO

| DRAGO

| ANELLO

| SPADA

| NOTUNG

| LAVORO

| NOTUNG

| FUSIONE DELLA SPADA

| LAVORO

| FUSIONE DELLA SPADA

lo riconosco:
 impavido, intera la riassesta.
 Lo sapeva il Viandante! –
 E io come riparo
 l'impaurita testa?
 A quell'ardito è votata,
 se Fafner non gli insegna la paura. –
*[balza in piedi con inquietudine crescente
 e piega la schiena]*
 Ohì, me disgraziato!
 Scannerebbe il drago,
 se apprendesse da lui la paura?
 L'anello, me lo può ottenere?
 Odioso impaccio!
 Resterei in trappola,
 se non trovassi un buon rimedio,
 per costringere io stesso
 [quell'impavido. –

Siegfried

*(ha finito di limare i pezzi della spada e li
 ha radunati in un crogiolo, che pone sulla
 vampa della fucina: durante ciò che segue
 alimenta la vampa con il mantice)*

Ehi, Mime! Svelto!
 Quale nome ha la spada,
 che in polvere ho consunto?

Mime

(con un sussulto si scuote dai suoi pensieri)

Ha nome Notung
 la spada crudele:
 tua madre mi dette notizia.

Siegfried

(mentre lavora)

Notung! Notung!
 Spada spietata!
 Perché ti sei spezzata?
 In pula ora ho ridotto
 il tagliente fulgore,
 le polveri cuocio nel crogiolo.
 Hoho! Hoho!
 Hohei! Hohei! Hoho!
 Soffia, mantice!
 Soffia nel fuoco! –
 Fiero nel folto
 cresceva un albero,
 nella foresta io l'ho abbattuto:
 il bruno frassino
 brucia in carboni,

auf dem Herd nun liegt sie gehäuft!
 Hoho! Hoho!
 Hohei! Hohei! Hoho!
 Blase, Balg!
 Blase die Glut! –
 Des Baumes Kohle,
 wie brennt sie kühn;
 wie glüht sie hell und hehr!
 In springenden Funken
 sprühet sie auf:
 hohei! Hohei! Hohei!
 Zerschmilzt mir des Stahles Spreu.
 Hoho! Hoho! Hohei!
 Blase, Balg!
 Blase die Glut! –

FUSIONE DELLA SPADA

LAVORO

FUSIONE DELLA SPADA

LAVORO

Mime

(immer für sich, entfernt sitzend)

Er schmiedet das Schwert,
 und Fafner fällt er:
 das seh' ich nun sicher voraus;
 Hort und Ring
 erringt er im Harst²⁷:
 wie erwerb' ich mir den Gewinn?
 Mit Witz und List
 erlang' ich beides
 und berge heil mein Haupt.

ANELLO

NIBELUNGI

NOTUNG

FUSIONE DELLA SPADA

SPADA

Siegfried

(nochmals am Blasebalg)

Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!
 Notung! Notung!
 Neidliches Schwert!
 Nun schmolz deines Stahles Spreu:
 im eignen Schweiß
 schwimmst du nun.
 Bald schwing' ich dich als mein
 [Schwert!]

Mime

(im Vordergrund für sich)

Rang er sich müd mit dem Wurm,
 von der Müh' erlab' ihn ein Trunk:
 aus würz'gen Säften,
 die ich gesammelt,
 brau' ich den Trank für ihn;
 wenig Tropfen nur
 braucht er zu trinken,
 sinnlos sinkt er in Schlaf:
 mit der eignen Waffe,
 die er sich gewonnen,

TESORO

SPADA

sul focolare ora è ammucchiato!
 Hoho! Hoho!
 Hohei! Hohei! Hoho!
 Soffia, mantice!
 Soffia nella fiamma! –
 Ardita i tizzi
 arde dell'albero;
 come grandiosa e chiara splende!
 In sprizzanti scintille
 essa sfavilla:
 Hohei! Hohei! Hohei!
 Dell'acciaio mi fonde la pula.
 Hoho! Hohei! Hohei!
 Soffia, mantice!
 Soffia nella fiamma! –

Mime

(sempre tra sé, seduto lontano)

Forgia la spada,
 e abbatte Fafner:
 tutto questo prevedo sicuro;
 tesoro e anello
 ottiene nello scontro:
 il bottino io come lo prendo?
 Con ingegno e astuzia
 l'uno e l'altro raggiungo
 e metto al riparo la mia testa.

Siegfried

(ancora al mantice)

Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!
 Notung! Notung!
 Spada spietata!
 Si è fusa la pula del tuo acciaio:
 nel tuo stesso sudore
 stai nuotando.
 Presto ti impugnerò come mia spada!

Mime

(al proscenio tra sé)

Sfinito che sia dalla lotta col drago,
 dalla fatica lo ristori un sorso:
 da aromatici succhi
 che ho raccolto,
 io gli preparo la bevanda;
 poche gocce soltanto
 deve bere,
 esanime cade nel sonno:
 e con la stessa spada,
 ch'egli si è conquistato,

räum' ich ihn leicht aus dem Weg,
 erlange mir Ring und Hort.
(Er reibt sich vergnügt die Hände)
 Hei! Weiser Wand'rer!
 Dünkt' ich dich dumm?
 Wie gefällt dir nun
 mein feiner Witz?
 Fand ich mir wohl
 Rat und Ruh'?
*(Er springt vergnügt auf, holt Gefäße
 herbei und schüttet aus ihnen Gewürz in
 einen Topf)*

Siegfried

*(Hat den geschmolzenen Stahl in eine
 Stangenform gegossen und diese in das
 Wasser gesteckt; man hört jetzt das laute
 Gezisch der Kühlung)*
 In das Wasser floß
 ein Feuerfluß:
 grimmiger Zorn
 zischt' ihm da auf!
 [Frierend zähmt' ihn der Frost.]
 Wie schrend er floß,
 in des Wassers Flut
 fließt er nicht mehr;
 starr ward er und steif,
 herrisch der harte Stahl:
 heißes Blut
 doch fließt ihm bald!
 Nun schwitze noch einmal,
 daß ich dich schweiße,
 Notung, neidliches Schwert!
*(Er stößt den Stahl in die Kohlen und
 glüht ihn. Dann wendet er sich zu Mime,
 der vom anderen Ende des Herdes her
 seinen Topf an den Rand der Glut setzt)*
 Was schafft der Tölpel
 dort mit dem Topf?
 Brenn' ich hier Stahl,
 braust du dort Sudel?

Mime

Zu Schanden kam ein Schmied,
 den Lehrer sein Knabe lehrt;
 mit der Kunst nun ist's beim Alten aus,
 als Koch dient er dem Kind:
 brennt es das Eisen zu Brei,
 aus Eiern braut
 der Alte ihm Sud.
(Er fährt fort zu kochen)

NIBELUNGH

| GIOIA DELLA VITTORIA

| SPADA

| FUSIONE DELLA SPADA

| LAVORO | NOTUNG

GIOIA DELLA VITTORIA

| GIOIA DELLA VITTORIA

| GIOIA DELLA VITTORIA

di lui senza fatica mi sbarazzo,
 e mi prendo l'anello col tesoro.
(Si frega le mani soddisfatto)
 Ehi! Saggio Viandante!
 Ti sembravo scemo?
 Apprezzi ora
 la mia mente sottile?
 Non ho trovato forse
 il rimedio e il riposo?
*(Balza in piedi tutto contento, raccoglie
 alcuni recipienti e da essi versa droghe in
 una pentola)*

Siegfried

*(Ha versato l'acciaio fuso in uno stampo
 allungato che immerge nell'acqua; ora si
 ode il sibilo acuto del raffreddamento)*

Nell'acqua fluì
 un fiotto di fuoco:
 irato cruccio
 si sfoga in fischi!
 [Gelido il freddo lo doma.]
 Se avverso fluiva,
 nel flutto dell'acqua
 più ora non scorre;
 s'è fatto rigido e fermo,
 il duro acciaio superbo:
 ma caldo sangue
 presto l'inonda!
 Per ora torna a sudare,
 che io ti tempri,
 Notung, spada spietata!
*(Spinge l'acciaio nei carboni e l'arroventa.
 Poi si gira verso Mime, che dall'altra parte
 del focolare ha posato la sua pentola
 sull'orlo della brace)*
 Che fa quello stupido
 là con la pentola?
 Se qui incendio acciaio,
 tu là scaldi brodini?

Mime

Vergogna toccò a un fabbro,
 il ragazzo ammaestra il maestro;
 con l'arte il vecchio è alla fine,
 fa il cuoco per il ragazzo:
 riduce questo il ferro in brodo,
 con uova il vecchio
 gli cuoce una zuppa.
(continua a cucinare)

Siegfried

(immer während der Arbeit)

Mime, der Künstler,
lernt jetzt kochen;
das Schmieden schmeckt ihm nicht
[mehr:

seine Schwerter alle
hab' ich zerschmissen;
was er kocht, ich kost' es ihm nicht!
Das Fürchten zu lernen,
will er mich führen;
ein Ferner soll es mich lehren:
was am besten er kann,
mir bringt er's nicht bei;
als Stümper besteht er in allem!

*(Er hat den rotglühenden Stab
hervorgezogen und hämmert ihn nun,
während des folgenden Lieders, mit dem
großen Schmiedehammer auf dem Amboß)*

Hoho! Hoho! Hohei!
Schmiede, mein Hammer,
ein hartes Schwert!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!

Einst färbte Blut
dein falbes Blau;
sein rotes Rieseln
rötete dich:
kalt lachtest du da,
das warme lecktest du kühl!

Heiaho! Haha!
Haheiaha!
Nun hat die Glut
dich rot geglüht;
deine weiche Härte
dem Hammer weicht:
zornig sprühst du mir Funken,
daß ich dich Spröden gezähmt!
Heiaho! Hohoho!
Hahei! Hahei! Hahei!

Mime *(beiseite)*

Er schafft sich ein scharfes Schwert,
Fafner zu fällen,
der Zwerge Feind:
ich braut' ein Trug-Getränk,
Siegfried zu fangen, dem Fafner fiel.

Gelingen muß mir die List;
lachen muß mir der Lohn!
(Er beschäftigt sich während des folgenden

GIOIA DELLA VITTORIA

NIBELUNGI

GIOIA DELLA VITTORIA

FUSIONE
DELLA
SPADA

GIOIA
DELLA
VITTORIA

IMPETO GIOVANILE

GIOIA DELLA
VITTORIA

Siegfried

(sempre intento al lavoro)

Mime, l'artefice,
impara a cuocere;
non gli piace più la fucina:

le sue spade tutte quante
le ho ridotte in pezzi;
le sue pietanze io non le assaggio!
Per imparare il timore,
lui mi sarà guida;
un estraneo sarà chi me lo mostra:
quel che Mime sa meglio,
non sa insegnarmelo;
un inetto rimane in tutto!
*(Ha tratto fuori l'acciaio arroventato
e ora, durante la canzone che segue,
lo martella sull'incudine con il grande
martello da fabbro)*

Hoho! Hoho! Hohei!
Batti, martello,
la dura spada!
Hoho! Hohei Hoho! Hohei!
Il tuo livido azzurro
un giorno si tinse di sangue;
le rosse sue gocce
ti fecero rossa:
fredda tu allora ridesti,
il caldo leccando gelavi!
Heiaho! Haha!
Haheiaha!
Ora la vampa
ardendo ti arrossa;
il tuo molle rigore
cede al martello:
irata mi scagli faville,
perché te ribelle ho domato!
Heiaho! Hohoho!
Hahei! Hahei! Hahei!

Mime *(a parte)*

Si fa una spada tagliente,
per abbattere Fafner,
nemico dei nani:
io con l'inganno di un succo
catturo Siegfried quando atterra
[Fafner.

L'astuzia deve riuscirci,
sorridermi deve il guadagno!
(durante ciò che segue Mime si affaccenda

damit, den Inhalt des Topfes in eine Flasche zu gießen)

Siegfried

Hoho! Hoho!
Hahei! Hahei!
Schmiede, mein Hammer,
ein hartes Schwert!
Hoho! Hahei!
Hoho! Hahei!
Der frohen Funken
wie freu' ich mich!
Es ziert den Kühnen
des Zornes Kraft:
lustig lachst du mich an,
stellst du auch grimm dich und
[gram!]

Heiaho! Haha!
Haheiaha!
Durch Glut und Hammer
glückt' es mir;
mit starken Schlägen
streckt' ich dich:
nun schwinde die rote Scham;
werde kalt und hart, wie du kannst.
Heiaho! Heiaho!
Heiaho! Hohoho!
*(Er taucht mit dem Letzten den Stahl in
das Wasser und lacht bei dem starken
Gezisch)*

Mime

*(während Siegfried die geschmiedete
Schwertklinge in dem Griffhefte befestigt,
treibt sich er mit der Flasche im
Vordergrunde umher)*
Den der Bruder schuf,
den schimmernden Reif,
in den er gezaubert
zwingende Kraft,
das helle Gold,
das zum Herrscher macht, –
ihn hab' ich gewonnen,
ich walte sein'! –
Alberich selbst,
der einst mich band,
zur Zwergenfrone
zwing' ich ihn nun:
als Niblungenfürst
fahr' ich danieder;

IMPETO GIOVANILE

*a versare il contenuto della pentola in una
fiaschetta)*

Siegfried

Hoho! Hoho!
Hahei! Hahei!
Tempra, martello,
una spada tenace!
Hoho! Hahei!
Hoho! Hahei!
Delle giocose faville
quanto gioisco!
Dà onore all'intrepido
la forza dell'ira:
se allegro tu mi sorridi,
anche rabbia mostri e rancore!

Heiaho! Haha!
Haheiaha!
Con fuoco e martello
mi è andata bene;
colpi potenti
ti hanno disteso:
sparisca il rosso pudore;
più fredda fatti, più dura che puoi.
Heiaho! Heiaho!
Heiaho! Hohoho!
*(A questo punto immerge l'acciaio
nell'acqua e ride per il sibilo potente)*

GIOIA DELLA VITTORIA

Mime

*(mentre Siegfried fissa la spada ormai
forgiata nell'impugnatura, Mime al
proscenio va girando su e giù con la sua
fiaschetta)*
L'anello che mio fratello
creò, splendido cerchio,
in cui impresse
magica potenza,
l'oro radioso
che dona il dominio, –
l'ho conquistato,
è in mio potere!
Alberico, lui stesso,
che un giorno mi piegò,
ai servizi dei nani
ora lo astringo io:
dei Nibelunghi io principe
scendo laggiù;

NIBELUNGH

SOTTERFUGIO

SOTTERFUGIO | GIOIA
DELLA
VITTORIA

FUCINA | NIBELUNGH

IMPETO
GIOVANILE

SOTTER-
FUGIO

gehorchen soll mir
alles Heer! –
Der verachtete Zwerg,
wie wird er geehrt!
Zu dem Horte hin drängt sich
Gott und Held;
vor meinem Nicken
neigt sich die Welt,
vor meinem Zorne
zittert sie hin! –
Dann wahrlich müht sich
Mime nicht mehr:
ihm schaffen andre
den ew'gen Schatz.
Mime, der kühne,
Mime ist König,
Fürst der Alben,
Walter des Alls!
Hei, Mime! Wie glückte dir das!
Wer hätte wohl das gedacht?

Siegfried

*(glättet mit den letzten Schlägen die
Nieten des Griffheftes, und faßt das
Schwert nun)*

Notung! Notung!
Neidliches Schwert!
Jetzt haftest du wieder im Heft.
Warst du entzwei,
ich zwang dich zu ganz;
kein Schlag soll nun dich mehr
[zerschlagen.

Dem sterbenden Vater
zersprang der Stahl,
der lebende Sohn
schuf ihn neu:
nun lacht ihm sein heller Schein,
seine Schärfe schneidet ihm hart.
(das Schwert vor sich schwingend)
Notung! Notung!
Neidliches Schwert!
Zum Leben weckt' ich dich wieder.
Tot lagst du
in Trümmern dort,
jetzt leuchtest du trotzig und hehr.
Zeige den Schächern
nun deinen Schein!
Schlage den Falschen,
fälle den Schelm!



deve obbedirmi
tutta la schiera! –
Il nano disprezzato,
quali onori godrà!
Al tesoro si slancia
un dio e un eroe;
ad ogni cenno mio
s'inchina il mondo,
per la mia collera
trema di terrore! –
Poi davvero fatiche
Mime non avrà più:
altri per lui lavorano
il tesoro immortale.
Mime, l'ardito,
Mime è sovrano,
signore dei demoni,
padrone del mondo!
Ehi, Mime! T'è andata bene!
Chi mai l'avrebbe pensato?

Siegfried

*(con gli ultimi colpi leviga i chiodi
dell'impugnatura, poi afferra la spada)*

Notung! Notung!
Spada spietata!
Di nuovo stai salda nell'elsa.
Divisa in due,
a forza ti ho resa intera;
ormai non c'è colpo che ti spezzi.

Al padre morente
si ruppe l'acciaio,
vivo il figlio
l'ha rifatto nuovo:
e ora gli sorride il suo splendore,
per lui l'aguzza lama taglia netto.
(agitando la spada avanti a sé)
Notung! Notung!
Spada spietata!
Alla vita io t'ho risvegliata.
Morta giacevi
laggiù in frantumi;
ora risplendi nobile e altera.
Mostra ai furfanti
ora il tuo fulgore!
Colpisci il falso,
abbatti il perfido!



Schau, Mime, du Schmied:
so schneidet Siegfrieds Schwert!

(Er hat mit dem Schwert ausgeholt und schlägt nun damit auf den Amboß; dieser zerspaltet in zwei Stücken, von oben bis unten, so daß er unter großem Gepolter auseinander fällt. Mime, welcher in höchster Verzückung sich auf einen Schemel geschwungen hatte, fällt vor Schreck sitzlings zu Boden. Siegfried hält jauchzend das Schwert in die Höhe)

(Der Vorhang fällt schnell)

LAVORO
CUSTODE DELLA SPADA

CORNO DI
SIEGFRIED

LAVORO

CUSTODE
DELLA
SPADA

Guarda, Mime, tu fabbro:
così taglia la spada di Siegfried!

(Ha disteso il braccio con la spada e ora colpisce l'incudine; questa si infrange in due pezzi, dall'alto in basso, sì che cade spaccata con grande fracasso. Mime, che al colmo dell'estasi si era arrampicato su un panchetto, per lo spavento cade seduto per terra. Siegfried esultante leva in alto la spada)

(Cala rapidamente il sipario)

Zweiter Aufzug

Vorspiel und erste Szene

(Ganz im Hintergrunde die Öffnung einer Höhle. Der Boden hebt sich bis zur Mitte der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet; von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so daß von dieser nur der obere Teil der Öffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers gar nichts zu unterscheiden vermag)

Alberich

(an der Felsenwand zur Seite gelagert, in düsterem Brüten)

In Wald und Nacht
vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:
es lauscht mein Ohr,
mühevoll lugt mein Aug'. –

Banger Tag,
bebst du schon auf?

Dämmerst du dort
durch das Dunkel her?

(Aus dem Walde von rechts her erhebt sich ein Sturmwind; ein bläulicher Glanz leuchtet von ebendaher)

Welcher Glanz glitzert dort auf?

Näher schimmert
ein heller Schein;
es rennt wie ein leuchtendes Roß,
bricht durch den Wald
brausend daher.

Naht schon des Wurm's Würger?

Secondo atto

Preludio e prima scena

FAFNER | DRAGO

AVIDITÀ | AVIDITÀ

MALEDIZIONE

ANNIENTAMENTO

DOMINIO

FAFNER

(Proprio sullo sfondo l'entrata di una caverna. Il terreno sale fino a metà del palcoscenico, dove forma un piccolo rialzo spianato; da lì si estende all'indietro di nuovo in discesa, verso la caverna, sì che di questa è visibile allo spettatore solo la parte superiore dell'entrata. A sinistra si osserva attraverso gli alberi del bosco una parete rocciosa tutta spaccature. Notte oscura, fittissima sul fondo, dove all'inizio l'occhio dello spettatore non può distinguere assolutamente nulla)

Alberich

(da parte, acquattato alla parete rocciosa, in truce meditazione)

Nella selva e nella notte
sorveglio la grotta dell'odio:
il mio orecchio ascolta,
con fatica scruta il mio occhio. –
Trepido giorno,
già ti levi tremando?

Con l'alba là
giungi a me nelle tenebre?
(A destra, dalla selva si alza un vento impetuoso; dalla stessa parte lampeggia un bagliore azzurrino)

Che bagliore freme lassù?
Più vicino guizza
un vivo chiarore,
corre come un cavallo lucente,
tra gli alberi irrompe
con fragore fin qui.
Giunge già l'uccisore del drago?

ANNIENTAMENTO

CAVALCATA
DELLE
WALKIRIE

ANGOSCIA

Ist's schon, der Fafner fällt?
*(Der Sturmwind legt sich wieder; der
 Glanz verlöscht)*
 Das Licht erlischt, –
 der Glanz barg sich dem Blick:
 Nacht ist's wieder.
 Wer naht dort schimmernd im
 [Schatten?

MALEDIZIONE

FAFNER

MALE-
DIZIONE

ANNIENTA-
MENTO

*(Der Wanderer tritt aus dem Wald und
 hält Alberich gegenüber an)*

Wanderer

Zur Neidhöhle
 fuhr ich bei Nacht:
 wen gewahr' ich im Dunkel dort?
*(Wie aus einem plötzlich zerreisenden
 Gewölk bricht Mondschein herein und
 beleuchtet des Wanderers Gestalt)*

WALHALLA

Alberich

*(erkennt den Wanderer, fährt erschrocken
 zurück, bricht aber sogleich in höchste
 Wut aus)*
 Du selbst läßt dich hier sehn?
 Was willst du hier?
 Fort, aus dem Weg!
 Von dannen, schamloser Dieb!

Wanderer

(ruhig)
 Schwarz-Alberich,
 schweifst du hier?
 Hütest du Fafners Haus?

Alberich

Jagst du auf neue
 Neidtat umher?
 Weile nicht hier!
 Weiche von hinnen!
 Genug des Truges
 tränkte die Stätte mit Not.
 Drum, du Frecher,
 laß sie jetzt frei!

Wanderer

Zu schauen kam ich,
 nicht zu schaffen:
 wer wehrte mir Wand'ers Fahrt?

VIANDANTE

È già qui chi Fafner abbatte?
*(Il vento impetuoso si placa; i bagliori si
 spengono)*
 Si spegne la luce, –
 il bagliore si toglie alla vista:
 di nuovo è notte.
 Ma chi arriva brillando nell'ombra?

*(Il Viandante esce dal bosco e si arresta
 di fronte ad Alberich)*

Viandante

Alla grotta dell'odio
 nella notte son giunto:
 chi scorgo là nella tenebra?
*(Come da una nube improvvisamente
 squarciata appare il chiarore lunare e
 illumina la figura del Viandante)*

Alberich

*(riconosce il Viandante, arretra
 spaventato, ma esplode subito al colmo
 del furore)*
 Proprio tu qui osi mostrarti?
 Qui che vuoi?
 Via, fuori dai piedi!
 Vattene, ladro sfrontato!

Viandante

(tranquillo)
 Oscuro Alberich,
 erri qui attorno?
 Sorvegli la tana di Fafner?

Alberich

In caccia sei sempre
 di gesta dell'odio?
 Non ti fermare qui!
 Va' via lontano!
 Troppi inganni hanno intriso
 di angoscia questo luogo.
 Libero dunque
 lascialo, sfrontato!

Viandante

Per guardare venni,
 non per agire:
 chi mi impedisce il cammino?

Alberich

(lacht tückisch auf)

Du Rat wütender Ränke!

Wär' ich dir zulieb

doch noch dumm wie damals,

als du mich Blöden bandest!

Wie leicht geriet' es,

den Ring mir nochmals zu rauben!

Hab' acht: deine Kunst

kenne ich wohl;

doch wo du schwach bist,

blieb mir auch nicht verschwiegen.

Mit meinen Schätzen

zahltest du Schulden;

mein Ring lohnte

der Riesen Müh',

die deine Burg dir gebaut;

was mit den Trotz'gen

einst du vertragen,

dess' Runen wahr noch heut'

deines Speeres herrischer Schafft.

Nicht du darfst,

was als Zoll du gezahlt,

den Riesen wieder entreißen:

du selbst zerspelltest

deines Speeres Schafft;

in deiner Hand

der herrische Stab,

der starke, zerstiebt wie Spreu!

Wanderer

Durch Vertrages Treue-Runen

band er dich

Bösen mir nicht:

dich beugt' er mir durch seine Kraft;

zum Krieg drum wahr' ich ihn wohl!

Alberich

Wie stolz du dräust

in trotziger Stärke,

und wie dir's im Busen doch bangt! –

Verfallen dem Tod

durch meinen Fluch

ist des Hortes Hüter:

wer – wird ihn beerben?

Wird der neidliche Hort

dem Niblungen wieder gehören?

Das sehrt dich mit ew'ger Sorge!

Denn fass' ich ihn wieder

einst in der Faust,

VIAGGIO DEL
VIANDANTE

| SDEGNO

| SDEGNO

| WALHALLA

| PATTO

| PATTO | RUNE

| PATTO COI GIGANTI

| LOGE

VIANDANTE

| PATTO

ANNIENTAMENTO

MALEDIZIONE

| ANNIENTAMENTO

ANNIENTAMENTO

Alberich

(con una risata maligna)

Maestro di frodi furiose!

Ti farei comodo io

ancora ottuso come

quando me ingenuo asservisti!

Per te sarebbe da nulla

rubarmi l'anello un'altra volta!

Sta' attento: la tua arte

bene conosco;

ma dove sei debole,

anche questo non mi è celato.

Coi miei tesori

pagasti i tuoi debiti;

l'anello premiò

l'opera dei giganti,

che ti hanno eretto la reggia;

ma del patto che con quei

[tracotanti

un giorno hai concluso,

i segni anche oggi preserva

l'asta superba della tua lancia.

Non ti è concesso

sottrarre ai giganti

il tributo che hai loro pagato:

spezzeresti tu stesso

l'asta della tua lancia;

nella tua mano

la spranga superba, possente,

in polvere sarebbe disfatta!

Viandante

Non con il nodo

delle rune infallibili

essa a me te maligno ha legato:

ti ha piegato con la sua forza;

io dunque la serbo per la guerra!

Alberich

Con che fierezza minacci

in tracotante violenza,

e quale angoscia hai nel petto! –

Da me maledetto,

è votato alla morte

il custode dell'oro:

chi – potrà ereditarlo?

Il tremendo tesoro

tornerà al Nibelungo?

Con ansia eterna questo ti corrode!

Se infatti nel mio pugno

lo stringerò un giorno,

anders als dumme Riesen
üb' ich des Ringes Kraft:
dann zitt're der Helden
heiliger Hüter!
Walhalls Höhen
stürm' ich mit Hellas Heer²⁸:
der Welt walte dann ich!

Wanderer

(ruhig)

Deinen Sinn kenn' ich wohl,
doch sorgt er mich nicht.
des Ringes waltet,
wer ihn gewinnt.

Alberich

Wie dunkel sprichst du,
was ich deutlich doch weiß!
An Heldensöhne
hält sich dein Trotz,
[höhnisch]
die traut deinem Blute entblüht.
Pflegtest du wohl eines Knaben,
der klug die Frucht dir pflücke,
[immer heftige]
die du – nicht brechen darfst?

Wanderer

Mit mir nicht,
hadre mit Mime:
dein Bruder bringt dir Gefahr;
einen Knaben führt er daher,
der Fafner ihm fallen soll.
Nichts weiß der von mir;
der Nibelung nützt ihn für sich.
Drum sag' ich dir, Gesell:
tue frei, wie dir's frommt!
(Alberich macht eine Gebärde heftiger Neugierde)
Höre mich wohl,
sei auf der Hut!
Nicht kennt der Knabe den Ring;
doch Mime kundet' ihn aus²⁹.

Alberich

[heftig]

Deine Hand hieltest du vom Hort?

Wanderer

Wen ich liebe,
lass' ich für sich gewähren;

ANNIENTAMENTO
ANELLO
ANNIENTAMENTO

DOMINIO

TRIONFO DEL
NIBELUNGO

SPADA

SDEGNO

MEDITAZIONE DI MIME

PATTO

ben altrimenti che i giganti stolti
userò il potere dell'anello:
tremi allora il santo
guardiano degli eroi!
Della Walhall le cime
attacherò con la schiera dei morti:
e il dominio del mondo sarà mio!

Viandante

(tranquillo)

Il tuo disegno conosco,
ma non mi dà pensiero:
il dominio ha dell'anello
chi lo conquista.

Alberich

Tu dici con oscure parole
ciò che a me è ben chiaro!
Su figli di eroi
spera la tua arroganza,
[beffardo]
i nati con amore dal tuo sangue.
Non ti sei preso cura di un ragazzo
che accorto per te spiccasse il frutto,
[sempre più violento]
che tu – cogliere non potevi?

Viandante

Non con me,
litiga con Mime:
il pericolo per te è tuo fratello;
conduce qui un ragazzo
che abatterà Fafner per lui.
Di me egli non sa nulla;
il Nibelungo ne fa uso per sé.
Quindi io ti dico, compagno:
liberamente fa' ciò che ti serve!
(Alberich fa gesti di una viva curiosità)

Ascolta bene,
sta' in guardia!
Il ragazzo non sa dell'anello,
ma Mime l'ha rintracciato.

Alberich

[con impeto]

Tratterresti la tua mano dal tesoro?

Viandante

Colui che amo,
lascio che abbia libera l'azione;

er steh' oder fall',
sein Herr ist er:
Helden nur können mir frommen.

Alberich

Mit Mime räng' ich
allein um den Ring?

Wanderer

Außer dir begehrt er
einzig das Gold.

Alberich

Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?

Wanderer

(ruhig näbertretend)

Ein Helde naht,
den Hort zu befrei'n;
zwei Niblungen geizen das Gold:
Fafner fällt,
der den Ring bewacht:
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen.
Willst du noch mehr?

Dort liegt der Wurm:

[er wendet sich nach der Höhle]

warnst du ihn vor dem Tod,
willig wohl ließ' er den Tand. –
Ich selber weck' ihn dir auf.

(Er stellt sich auf die Anhöhe vor der Höhle und ruft hinein)

Fafner! Fafner!

Erwache, Wurm!

Alberich

(in gespanntem Erstaunen, für sich)

Was beginnt der Wilde?

Gönnt er mir's wirklich?

(Aus der finstern Tiefe des Hintergrundes hört man Fafners Stimme)

Fafners Stimme

Wer stört mir den Schlaf?

Wanderer

(der Höhle zugewandt)

Gekommen ist einer,

Not dir zu künden:

er lohnt dir's mit dem Leben,

lohnst du das Leben ihm

LIBERTÀ

se vince o cade,
è padrone di sé:
da eroi soltanto posso avere aiuto.

Alberich

Per l'anello con Mime
lotterei io da solo?

Viandante

Oltre a te solo lui
brama quell'oro.

Alberich

E tuttavia a me non toccherà?

Viandante

(avvicinandosi con calma)

Un eroe si avvicina
per liberare l'oro,
di cui due Nibelunghi sono avidi.
Cade Fafner,
che veglia sull'anello:
chi l'arraffa, se lo guadagna.
Vuoi di più?

Là giace il drago:

[si volta verso la caverna]

se tu gli dai l'avviso della morte,
credo a te lascerebbe il suo trastullo.
Io stesso te lo sveglio.

(Si pone sull'altura davanti alla caverna e grida verso l'interno)

Fafner! Fafner!

Destati, drago!

Alberich

(tra sé, con nervoso stupore)

Che ha in mente quel brutto?

Me lo cede davvero?

(Dall'oscura profondità dello sfondo si ode la voce di Fafner)

Voce di Fafner

Chi turba il mio sonno?

Viandante

(rivolto verso la caverna)

Qualcuno è venuto

a predirti disgrazia:

ti offre a ricompensa la vita,

tu la sua vita ricompensi a lui

DRAGO

FAFNER

DRAGO

mit dem Horte, den du hütetest?
(Er beugt sein Ohr lauschend der Höhle zu)

Fafners
Was will er?

Alberich
(ist dem Wanderer zur Seite getreten und ruft in die Höhle)
Wache, Fafner!
Wache, du Wurm!
Ein starker Held naht,
dich heil'gen will er bestehn.

Fafner
Mich hungert sein.

Wanderer
Kühn ist des Kindes Kraft,
scharf schneidet sein Schwert.

Alberich
Den goldnen Reif
geizt er allein:
laß mir den Ring zum Lohn,
so wend' ich den Streit;
du warest den Hort,
und ruhig lebst du lang'!

Fafner
Ich lieg' und besitz',
(gähnend)
laßt mich schlafen!

Wanderer
(lacht auf und wendet sich dann wieder zu Alberich)
Nun, Alberich, das schlug fehl.
Doch schilt mich nicht mehr Schelm!

Dies eine, rat' ich,
achte noch wohl:
[vertraulich zum ihm tretend]
Alles ist nach seiner Art;
an ihr wirst du nichts ändern. –
Ich lass' dir die Stätte,
stelle dich fest!
Versuch's mit Mime, dem Bruder:
der Art ja versiehst du dich besser.
(zum Abgange gewendet)
Was anders ist,

FAFNER DRAGO

FAFNER DRAGO

SPADA

ANELLO

FAFNER

DRAGO

ANELLO

ERDA

LIBERTÀ

col tesoro che custodisci?
(Tende l'orecchio alla caverna)

Fafner
Che vuole?

Alberich
(si è accostato al Viandante e grida verso la caverna)
All'erta, Fafner!
All'erta, drago!
Un forte eroe s'appressa,
e te inviolabile intende aggredire.

Fafner
Di lui ho fame.

Viandante
Audace e forte è il ragazzo,
acuto è il taglio della sua spada.

Alberich
Il cerchio d'oro
solamente brama:
dà a me l'anello a ricompensa,
e io allontano lo scontro,
tu conservi il tesoro,
e tranquillo vivi lungamente!

Fafner
Giacendo io possiedo,
(sbadigliando)
lasciatemi dormire!

Viandante
(scoppia a ridere e si gira ancora verso Alberich)
Ecco, Alberich, è andata male.
Ma non accusarmi più d'essere un
[ladro!]

Ti do solo un consiglio,
e tu pensaci bene!
[gli si avvicina con un tono confidenziale]
Tutto è secondo una sua legge;
e in essa non puoi cambiare nulla. –
Lascio a te il campo,
resta qui sicuro!
Prova con Mime tuo fratello:
dal suo tipo puoi attenderti di meglio.
(si gira per andarsene)
Ciò che sta in altro modo,

das lerne nun auch!
*(Er verschwindet im Walde.
 Sturmwind erhebt sich, heller Glanz
 bricht aus; dann vergeht beides schnell)*

Alberich

*(nachdem er ihm lange grimmig
 nachgesehn)*

Da reitet er hin
 auf lichtem Roß:
 mich läßt er in Sorg' und Spott!
 Doch lacht nur zu,
 ihr leichtsinniges,
 lustgieriges
 Göttergelichter!
 Euch seh' ich
 noch alle vergehn!
 Solang' das Gold
 am Lichte glänzt,
 hält ein Wissender Wacht: –
 Trügen wird euch sein Trotz!
*(er schlüpft zur Seite in das Geklüft. –
 Morgendämmerung)*

Zweite Szene

*(Bei anbrechendem Tage treten Mime und
 Siegfried auf. Siegfried trägt das Schwert
 in einem Gebenke von Bastseil. Mime
 erspäht genau die Stätte; er forscht endlich
 dem Hintergrunde zu, der – während die
 Anhöhe im mittleren Vordergrunde später
 immer heller von der Sonne beleuchtet
 wird – in finsternen Schatten gehüllt bleibt;
 und bedeutet dann er Siegfried)*

Mime

Wir sind zur Stelle:
 bleib hier stehn!

Siegfried

*(setzt sich unter einer großen Linde nieder
 und schaut sich um)*
 Hier soll ich das Fürchten lernen?
 Fern hast du mich geleitet:
 eine volle Nacht im Walde
 selbender wanderten wir.
 Nun sollst du, Mime,

devi impararlo adesso!

(Scompare nel bosco.

*S'alza un vento impetuoso, scoppia un
 chiaro bagliore; poi rapidamente si
 estinguono)*

Alberich

*(dopo averlo seguito a lungo con occhio
 truce)*

Cavalcando egli fugge
 sul cavallo splendente:
 e lascia me angosciato e schernito!
 Ma ridete, ridete,
 voi, vanitosa,
 godereccia
 razza di dèi!
 Io già vi vedo
 votati tutti alla rovina!
 Finché l'oro
 brilla alla luce,
 lo sorveglia un sapiente: –
 la sua tenacia vi trarrà in inganno!
*(si infila in un crepaccio da un lato. –
 Spunta l'alba)*

Seconda scena

*(Mentre sorge il giorno compaiono Mime
 e Siegfried. Siegfried porta la spada in un
 cinturone di corda. Mime esamina il
 luogo con cura; scruta alla fine verso il
 fondo, che – mentre l'altura nel mezzo del
 proscenio a mano a mano è illuminata
 sempre di più dal sole – rimane avvolto in
 ombre oscure; poi fa un cenno a Siegfried)*

Mime

Siamo arrivati:
 fermati qui!

Siegfried

*(si mette seduto sotto un grande tiglio e si
 guarda attorno)*
 Qui devo imparare la paura?
 Ben lontano mi hai portato:
 una notte intera nel bosco
 in due abbiamo girato.
 Mime, tu ora devi

| CUSTODE
 DELLA SPADA

| ANGOSCIA

VIAN-
 DANTE

CAVALCATA
 DELLE
 WALKIRIE

ADDIO

MALEDI-
 ZIONE

ANNIEN-
 TAMENTO

| FAFNER

| DRAGO

AVIDITÀ

FUSIONE DELLA SPADA

IMPETO GIOVANILE

| NIBELUNGI

| SONNO

SONNO

mich meiden!
Lern' ich hier nicht,
was ich lernen soll,
allein zieh' ich dann weiter:
dich endlich wird' ich da los!

Mime

(setzt sich ihm gegenüber, so daß er die Höhle immer noch im Auge behält)

Glaube, Liebster,
lernst du heut'
und hier das Fürchten nicht,
an andrem Ort,
zu andrer Zeit
schwerlich erfährst du's je. –
Siehst du dort
den dunklen Höhlenschlund?
Darin wohnt
ein greulich wilder Wurm:
unmaßen grimmig
ist er und groß;
ein schrecklicher Rachen
reißt sich ihm auf;
mit Haut und Haar
auf einen Happ³⁰
verschlingt der Schlimme dich wohl.

FAFNER

Siegfried

[immer unter der Linde sitzend]

Gut ist's, den Schlund ihm zu
[schließen:
drum biet' ich mich nicht dem Gebiß.

Mime

Giftig gießt sich
ein Geifer ihm aus:
wen mit des Speichels
Schweiß er bespeit,
dem schwinden wohl Fleisch und
[Gebein.

Siegfried

Daß des Geifers Gift mich nicht schre,

weich' ich zur Seite dem Wurm.

Mime

Ein Schlangenschweif
schlägt sich ihm auf:

farti da parte!
Se qui non imparo
quel che devo imparare,
io vado avanti solo:
finalmente mi libero di te!

Mime

(gli si siede davanti, in modo da tenere sempre d'occhio la caverna)

Credi, carissimo,
se la paura
oggi e qui non impari,
in altro luogo,
in altro tempo
difficilmente ne avrai la prova. –
Vedi laggiù la gola
oscura della grotta?
Lì dentro abita un drago
orribile, feroce:
esso è enorme
e malvagio;
spaventosa la gola
gli si spalanca;
piazza pulita
in un solo boccone
di te farà il crudele.

Siegfried

[sempre seduto sotto il tiglio]

È bene chiudergli la canna:

perciò al suo morso non mi offro.

Mime

Si versa dalle fauci
velenosa saliva:
a chi è bagnato
con la bava della sua bocca,
carne e ossa si disfano.

Siegfried

A che non mi corroda lo sputo
[velenoso,
giro sul fianco al drago.

Mime

A lui una coda
di rettile si drizza:

wen er damit umschlingt
und fest umschließt,
dem brechen die Glieder wie Glas.

| FAFNER

Siegfried

Vor des Schweifes Schwang mich zu
[wahren,
halt' ich den Argen im Aug'. –
Doch heiße mich das:
hat der Wurm ein Herz?

| EROISMO DEI WÄLSIDI

Mime

Ein grimmiges, hartes Herz!

Siegfried

Das sitzt ihm doch,
wo es jedem schlägt,
trag' es Mann oder Tier?

Mime

Gewiß, Knabe,
da führt's auch der Wurm;
jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?

Siegfried

*(der bisher nachlässig ausgestreckt, erhebt
sich rasch zum Sitz)*

Notung stoß' ich
dem Stolzen ins Herz!
Soll das etwa Fürchten heißen?
He, du Alter!
Ist das alles,
was deine List
mich lehren kann?
Fahr' deines Wegs dann weiter;
das Fürchten lern' ich hier nicht.

| NOTUNG

| IMPETO GIOVANILE

Mime

Wart'es nur ab!
Was ich dir sage,
dünke dich tauber Schall:
ihn selber mußt du
hören und sehn,
die Sinne vergehn dir dann schon!
Wenn dein Blick verschwimmt,
der Boden dir schwankt,
im Busen bang
dein Herz erbebt: –
[sehr freundlich]
dann dankst du mir, der dich führte,
gedenkst, wie Mime dich liebt.

| SONNO

| FAFNER

a colui che con quella
avvolge e stringe,
si infrangono le membra come vetro.

Siegfried

Per scampare allo scatto della coda,

tengo d'occhio il crudele. –
Ma tu dimmi una cosa:
ha un cuore il drago?

Mime

Sì, malvagio e duro!

Siegfried

Il suo cuore si trova
dove batte ad ognuno,
l'abbia uomo o animale?

Mime

Certo, ragazzo,
ce l'ha lì anche il drago;
forse ti arriva adesso la paura?

Siegfried

*(che fino ad ora indolente stava disteso, si
alza rapidamente a sedere)*

A quel borioso
spingo Notung nel cuore!
Forse è questa che chiamano paura?
Ehi, vecchio!
È questo tutto ciò
che la tua astuzia
può insegnarmi?
Va' avanti per la tua strada;
la paura qui non l'imparo.

Mime

Aspetta almeno che arrivi!
Quel che ti dico io,
ti sembrerebbe un vuoto suono:
da solo devi
vederlo e udirlo,
allora i sensi ti mancheranno!
Quando l'occhio si appanna,
il suolo ti trema,
nel petto in affanno
palpita il cuore: –
[molto amichevole]
poi ringrazi me che ti ho guidato,
rammentando quanto Mime t'ama.

Siegfried

(springt unwillig auf)

Du sollst mich nicht lieben!

Sagt' ich dir's nicht?

Fort aus den Augen mir.

Laß mich allein:

sonst halt' ich's hier länger nicht aus,

fängst du von Liebe gar an!

Das eklige Nicken

und Augenzwicken,

wann endlich soll ich's

nicht mehr sehn,

wann wird' ich den Albernem los?

Mime

Ich lass' dich schon.

Am Quell dort lagr' ich mich;

steh' du nur hier;

steigt dann die Sonne zur Höh',

merk' auf den Wurm:

aus der Höhle wälzt er sich her,

hier vorbei

biegt er dann,

am Brunnen sich zu tränken.

Siegfried

(lachend)

Mime, weilst du am Quell,

dahin lass' ich den Wurm wohl gehn:

Notung stoß' ich

ihm erst in die Nieren,

wenn er dich selbst dort

mit weggesoffen!

Darum, hör' meinen Rat,

raste nicht dort am Quell:

kehre dich weg,

so weit du kannst,

und komm' nie mehr zu mir!

Mime

Nach freislichem³¹ Streit

dich zu erfrischen,

wirst du mir wohl nicht wehren?

(Siegfried wehrt ihn hastig ab)

Rufe mich auch,

darbst du des Rates –

(Siegfried wiederholt die Gebärde mit Ungestüm)

oder wenn dir das Fürchten gefällt³².

(Siegfried erhebt sich und treibt Mime mit wütender Gebärde zum Fortgehen)

MIME

MORMORIO
DEL BOSCO

DRAGO

NIBELUNGI

IMPETO GIOVANILE

IMPETO GIOVANILE

IMPETO GIOVANILE

MIME

Siegfried

(salta su contrariato)

Tu non mi devi amare!

Non te l'ho già detto?

Sparisci dai miei occhi.

Lasciami in pace:

altrimenti qui non ci resisto,

se tu ricominci con l'amore!

Gli ammicchi stomachevoli,

le strizzatine di occhi,

quando potrò

non vederli mai più,

libero finalmente dell'idiota?

Mime

Ecco, ti lascio.

Vicino alla sorgente mi distendo,

tu resta qui;

ma quando il sole cresce,

sta' attento al drago:

qui dalla sua grotta egli si snoda,

da questa parte

poi si volge,

per bere alla sorgente.

Siegfried

(ridendo)

Se resti alla sorgente,

Mime, ti mando il drago:

Notung gli spingo

nelle reni non prima

che proprio te laggiù

con l'acqua abbia ingoiato!

Perciò ascolta il mio consiglio:

non attendarti là alla sorgente:

scappa via,

lontano quanto puoi,

e non tornare mai più da me!

Mime

Non vorrai, credo, impedirmi

di ristorarti

dopo lo scontro mortale?

(Siegfried lo respinge con stizza)

E chiamami,

se ti manca un consiglio –

(Siegfried ripete con veemenza il suo gesto)

o se ti arriva la paura.

(Siegfried si alza e con gesto furente spinge Mime ad andarsene)

Mime

(im Abgehen für sich)

Fafner und Siegfried –

Siegfried und Fafner: –

oh, brächten beide sich um!

(er verschwindet rechts im Wald)

Siegfried

(streckt sich behaglich unter der Linde aus und blickt dem davongehenden Mime nach)

Daß der mein Vater nicht ist,

wie fühl' ich mich drob so froh!

Nun erst gefällt mir

der frische Wald;

nun erst lacht mir

der lustige Tag,

da der Garstige von mir schied

und ich gar nicht ihn wiederseh'!

(Er verfällt in schweigendes Sinnen)

Wie sah mein Vater wohl aus? –

Ha! – gewiß wie ich selbst:

denn wär' wo von Mime ein Sohn,

müßt' er nicht ganz

Mime gleichen?

Grade so garstig,

griesig³³ und grau,

klein und krumm,

höckrig und hinkend,

mit hängenden Ohren,

triefen Augen – –

fort mit dem Alp!

Ich mag ihn nicht mehr seh'n.

(Er lebt sich tiefer zurück und blickt durch die Baumwipfel auf.

Tiefe Stille. Waldweben)

Aber – wie sah

meine Mutter wohl aus?

Das – kann ich

nun gar nicht mir denken! –

Der Rehhindin gleich

glänzten gewiß

ihr hell schimmernde Augen,

nur noch viel schöner! –

Da bang sie mich geboren,

warum aber starb sie da?

Sterben die Menschenmütter

an ihren Söhnen

alle dahin?

Traurig wäre das, traun! –

Ach, möchte' ich Sohn

MIME

MORMORIO
DEL BOSCO

NIBELUNGH

MORMORIO
DEL BOSCO

WÄLSIDI

MORMORIO
DEL BOSCO

WÄLSIDI

| DESIDERIO D'AMORE

Mime

(tra sé, avviandosi)

Fafner e Siegfried –

Siegfried e Fafner –

oh, si uccidessero l'un l'altro!

(scompare nel bosco, a destra)

Siegfried

(si stende comodamente sotto iliglio, seguendo con lo sguardo Mime che si allontana)

Che lui non sia mio padre,
quanto sono felice!

Solo ora mi piace

la freschezza del bosco;

la letizia del giorno

solo ora mi ride,

ora che il lercio mi lascia,

e non lo vedrò più!

(cade in silenziosa riflessione)

Com'era l'aspetto di mio padre? –

Ah! – certo come il mio:

se mai ci fosse un figlio di Mime,

non dovrebbe in tutto

esser simile a Mime?

Come lui tanto goffo,

grugnone e grigio,

piegato e piccolo,

e storto e storpio,

con le orecchie appese,

con la cispa agli occhi – –

via quello gnomo!

Non lo voglio più vedere!

(Si distende all'indietro e guarda in mezzo alla cima dell'albero.

Profonda quiete. Vita della foresta)

Ma – com'era

l'aspetto di mia madre?

Questo – non posso

immaginarlo affatto! –

Come alla cerbiatta,

brillavano a lei certo

gli occhi chiari e lucenti,

solo molto più belli! –

Dopo che in ansia mi partorì,

perché è morta in quell'attimo?

Muoiono tutte

le madri umane

per i loro figli?

Cosa triste sarebbe, davvero! –

Ahimè, potessi io suo figlio

meine Mutter sehen! –
 Meine – Mutter! –
 ein Menschenweib! –
(Er seufzt leise und streckt sich tiefer zurück. Langes Schweigen. – Der Vogelgesang fesselt endlich seine Aufmerksamkeit. Er lauscht einem schönen Vogel in den Zweigen über ihm)
 Du holdes Vöglein!
 Dich hört' ich noch nie:
 bist du im Wald hier daheim? –
 Verständ' ich sein süßes Stammeln!
 Gewiß sagt' es mir was, –
 vielleicht – von der lieben Mutter? –
 Ein zankender Zwerg
 hat mir erzählt,
 der Vöglein Stammeln
 gut zu verstehen,
 dazu könnte man kommen:
 wie das wohl möglich wär?
(Er sinnt nach. Sein Blick fällt auf ein Rohrgebüsch unweit der Linde)
 Hei! Ich versuch's;
 sing' ihm nach:
 auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich!
 Entrat' ich der Worte,
 achte der Weise,
 sing' ich so seine Sprache,
 versteh' ich wohl auch, was es spricht.
(Er hat sich mit dem Schwerte ein Rohr abgeschnitten und schnitzt sich hastig eine Pfeife draus)
 Es schweigt und lauscht: –
 so schwatz' ich denn los!
(Er versucht auf der Pfeife die Weise des Vogels nachzuahmen; es glückt ihm nicht; er setzt ab, schnitzt wieder und bessert. Er bläst wieder; verdrießlich schüttelt er den Kopf und bessert wieder. Er versucht von neuem. Er wird ärgerlich, drückt das Rohr mit der Hand und versucht abermals; endlich setzt er lachend ganz ab)
 Das tönt nicht recht;
 auf dem Rohre taugt
 die wonnige Weise mir nicht. –
 Vöglein, mich dünkt,
 ich bleibe dumm:
 von dir lernt sich's nicht leicht!
[Er hört den Vogel wieder und blickt zu ihm auf]
 Nun schäm' ich mich gar

IMPETO GIOVANILE

VITA DELLA NATURA

FREIA

MORMORIO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

SPADA

MORMORIO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

vedere mia madre! –
 Mia – madre! –
 una donna umana! –
(Sospira piano e si distende all'indietro ancora di più. Lungo silenzio. – Il canto di un uccello attira alla fine la sua attenzione. Egli porge ascolto a un bell'uccellino sopra di lui)
 Gentile uccellino!
 Non ti ho ascoltato mai prima:
 hai qui casa nel bosco? –
 Se intendessi il dolce balbettio!
 Di certo mi direbbe qualcosa, –
 forse – della cara mia madre? –
 Un nano chiacchierone
 mi ha narrato
 che l'uomo può arrivare
 a intendere
 il cinguettio degli uccelli:
 e come è possibile?
(Riflette. L'occhio gli cade su un canneto non lontano dal tiglio)
 Ehi, ci provo;
 imito il canto:
 intono i suoi suoni sulla canna!
 Se rinuncio alle parole,
 imitandone l'aria,
 io canto la sua lingua,
 e anche comprendo quel che dice.
(Con la spada ha tagliato una canna e se ne è fatto rapidamente uno zufolo)
 Tace ed ascolta: –
 perciò chiacchiero io quanto mi pare.
(Tenta di ripetere sullo zufolo l'aria dell'uccellino; non gli riesce; si interrompe, riprende il taglio e lo migliora. Soffia di nuovo; indispettito scuote il capo e torna a correggere. Tenta un'altra volta. Si arrabbia, preme la canna con la mano e fa ancora un tentativo; alla fine ridendo smette del tutto)
 Non è intonato;
 sullo zufolo non mi si adatta
 la melodia graziosa. –
 Credo, uccellino,
 di restare un ottuso:
 imparare da te non è facile!
[Ascolta ancora l'uccellino e alza lo sguardo]
 Ora provo una gran vergogna

vor dem schelmischen Lauscher:
er lugt und kann nichts erlauschen. –
Heida! So höre
nun auf mein Horn.

*[Er schwingt das Rohr und wirft es weit
fort]*

Auf dem dummen Rohre
gerät mir nichts. –
Einer Waldweise,
wie ich sie kann,
der lustigen sollst du nun lauschen.
Nach lieben Gesellen
lockt' ich mit ihr:
nichts Beß'res kam noch
als Wolf und Bär.
Nun laß mich sehn,
wen jetzt sie mir lockt:
ob das mir ein lieber Gesell?

*(Er bläst auf seinem kleinen silbernen
Horne eine lustige Weise.*

*Im Hintergrund regt es sich. Fafner, in der
Gestalt eines ungeheuren eidechsenartigen
Schlangenzurmes, hat sich in der Höhle
von seinem Lager erhoben; er bricht durch
das Gesträuch und wälzt sich aus der Tiefe
nach der höheren Stelle vor, so daß er mit
dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt
ist. Er stößt jetzt einen starken, gähnenden
Laut aus)*

Siegfried

*(wendet sich um, gewahrt Fafner, blickt
ihn verwundert an und lacht)*

Haha! Da hätte mein Lied
mir was Liebes erblasen!
Du wärst mir ein saub'rer Gesell!

Fafner

*(hat bei Siegfrieds Anblick auf der Höhe
angehalten)*

Was ist da?

Siegfried

Ei, bist du ein Tier,
das zum Sprechen taugt,
wohl ließ' sich von dir 'was lernen?
Hier kennt einer
das Fürchten nicht:
kann er's von dir erfahren?

MORMORIO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

davanti al birichino che m'ascolta:
mi spia e non ne trae un bel niente. –
Ehilà! Senti allora
qualcosa sul mio corno!
*[Agita per aria lo zufolo e lo getta via
lontano]*

Su questa sciocca canna
non mi riesce nulla. –
Una canzone dei boschi,
come io la so fare,
quella allegra ora sta' ad ascoltare.
Buoni compagni
con essa attiravo:
niente ancora ne venne di meglio
che lupi ed orsi.
Dunque lascia ch'io veda,
chi ora essa a me attira:
che non sia un buon compagno?
*(Sul suo piccolo corno d'argento suona una
melodia allegra.*

*Nello sfondo c'è movimento. Fafner, in
forma di un drago simile a un mostruoso
ramarro, nella caverna si è sollevato dal
suo giaciglio; si fa strada in mezzo ai
cespugli e avanza sinuoso fuori dal
profondo verso il rialzo del terreno, così
che con la parte anteriore del corpo è già
arrivato. Ora emette il rumore di un
potente e sonoro sbadiglio)*

Siegfried

*(si gira, si accorge di Fafner, lo osserva
meravigliato e ride)*

Haha! Doveva la canzone
attirarmi qualcuno gradito!
Tu puoi essere un compagno più
grazioso!

Fafner

*(alla vista di Siegfried si è fermato
sull'altura)*

Che c'è là?

Siegfried

Ehi, se sei una bestia
che sa parlare,
da te si può imparare qualcosa?
Qui una persona
non conosce la paura:
può apprendere da te?

CORNO DI SIEGFRIED

| SIEGFRIED

CORNO DI SIEGFRIED

DRAGO

CUSTODE
DELLA SPADA

FAFNER

| FAFNER

Fafner
Hast du Übermut?

Siegfried
Mut oder Übermut –
was weiß ich!
Doch dir fahr' ich zu Leibe,
lehrst du das Fürchten mich nicht!

Fafner
(stößt einen lachenden Laut aus)
Trinken wollt' ich:
nun treff' ich auch Fraß!
(Er öffnet seinen Rachen und zeigt die Zähne)

Siegfried
Eine zierliche Fresse
zeigst du mir da:
lachende Zähne
im Leckermaul!
Gut wär' es, den Schlund dir zu
[schließen;
dein Rachen reckt sich zu weit!

Fafner
Zu tauben Reden
taugt er schlecht:
dich zu verschlingen,
frommt der Schlund.
(Er droht mit dem Schweife)

Siegfried
Hoho! Du grausam
grimmiger Kerl!
Von dir verdaut sein,
dückt mich übel:
rätlich und fromm doch scheint's,
du verrecktest hier ohne Frist.

Fafner
(brüllt)
Pruh! Komm,
prahlendes Kind!

Siegfried
(fa t den Schwert)
Hab' acht, Brüller!
Der Prahler naht!
(Er stellt sich Fafner entgegen: dieser erhebt sich weiter vor auf die

FAFNER

FAFNER

FAFNER

FAFNER

CUSTODE DELLA SPADA

DRAGO

Fafner
È insolenza la tua?

Siegfried
Fermezza o insolenza –
che ne so!
Ma tu te la vedrai con me,
se non sai insegnarmi la paura!

Fafner
(scoppia in una sonora risata)
Volevo bere:
ora trovo anche il pasto!
(apre le fauci e mostra i denti)

Siegfried
Un grugno grazioso
mi stai mostrando:
lucide zanne
di un ghiottone!
Sarebbe bene chiuderti la canna;
le fauci si allargano troppo!

Fafner
Per vuoti discorsi
serve a poco:
ma ad inghiottirti
è pronta la canna.
(minaccia con la coda)

Siegfried
Hoho! Che tipo
truce e feroce!
Essere digerito
da te credo sia brutto:
saggio mi sembra e giusto
che tu crepi qui senza aspettare.

Fafner
(con un muggito)
Bah! Vieni,
ragazzino sbruffone!

Siegfried
(afferra la spada)
Attento, con tutti i tuoi urli!
Lo sbruffone è vicino!
(Si mette davanti a Fafner: questi lo fronteggia ergendosi ancora di più)

Bodenerhöhung und sprüht aus seinen Nüstern nach ihm. Siegfried springt zur Seite. Fafner schwingt den Schweif nach vorn, um Siegfried zu fassen; dieser weicht ihm aus, indem er mit einem Satze über den Rücken des Wurmes hinwegspringt; als der Schweif sich auch hierhin ihm schnell nachwendet und ihn fast schon packt, verwundet Siegfried diesen mit dem Schwerte. Fafner zieht den Schweif hastig zurück, brüllt und bäumt seinen Vorderleib, um mit dessen voller Wucht sich auf Siegfried zu werfen; so bietet er diesem die Brust; Siegfried erspäht schnell die Stelle des Herzens und stößt sein Schwert bis an das Heft hinein. Fafner bäumt sich vor Schmerz noch höher und sinkt, als Siegfried das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen)

Siegfried

Da lieg', neidischer Kerl!
Notung trägst du im Herzen.

Fafner

(mit schwächerer Stimme)
Wer bist du, kühner Knabe,
der das Herz mir traf?
Wer reizte des Kindes Mut
zu der mordlichen Tat?
Dein Hirn brütete nicht,
was du vollbracht.

Siegfried

Viel weiß ich noch nicht,
noch nicht auch, wer ich bin.
Mit dir mordlich zu ringen,
reiztest du selbst meinen Mut.

Fafner

Du helläugiger Knabe,
unkund deiner selbst:
wen du gemordet
meld' ich dir.
[Die einst der Welt gewaltet,
Der Riesen ragend Geschlecht,
Fasolt und Fafner,
die Brüder fielen nun beide.
Um verfluchtes Gold,

| DRAGO
| CORNO DI SIEGFRIED
| DRAGO
| CORNO DI SIEGFRIED

| FAFNER
| CUSTODE DELLA SPADA

FAFNER

| NOTUNG

ANNIENTA-
MENTO | DRAGO
| FAFNER

| MALEDIZIONE
| SIEGFRIED

ANNIENTA-
MENTO | FAFNER

| GIGANTI

sull'altura e schizza dalle narici contro di lui. Siegfried si lancia di lato. Fafner agita la coda in avanti per afferrare Siegfried, che la scansa, saltando con un balzo sulla schiena del drago; allorché la coda velocemente si piega dalla sua parte e già quasi lo coglie, Siegfried la ferisce con la spada. Fafner in fretta tira indietro la coda, muggisce e solleva la parte superiore del corpo per gettarsi su Siegfried con tutto il furore che ha dentro; e così porge scoperto il petto; rapido Siegfried scruta il posto del cuore e ci spinge dentro la sua spada fino all'impugnatura. Fafner per il dolore si solleva anche più in alto e appena Siegfried ha lasciato andare la spada ed è saltato da un lato, con tutto il corpo si abbatte sulla ferita)

Siegfried

Lì ferma, bestia invidiosa!
Hai Notung in mezzo al cuore.

Fafner

(con voce più debole)
Ragazzo audace, chi sei
tu che hai colpito il mio cuore?
Chi ha spinto il giovanile ardore
all'atto assassino?
Non fu la tua mente a pensare
ciò che hai compiuto.

Siegfried

Molto ancora non so,
non so neanche chi sono.
Per lottare con te fino a morte,
tu stesso hai spinto il mio ardore.

Fafner

Ragazzo dai limpidi occhi,
che ignori te stesso:
chi hai ucciso
a te rendo noto.
[Chi un tempo ha dominato il mondo,
razza eccelsa dei giganti,
Fasolt e Fafner,
fratelli caddero entrambi.
Per l'oro maledetto,

von Göttern vergabt,
 traf ich Fasolt zu Tod.
 Der nun als Wurm
 den Hort bewachte,
 Fafner, den letzten Riesen,
 fällt ein rosiger Held. –
 Blicke nun hell,
 blühender Knabe:
 der dich Blinden reizte zur Tat,
 berät jetzt des Blühenden Tod!
(ersterbend)
 Merk', wie's endet: –
 acht' auf mich!

Siegfried

Woher ich stamme,
 rate mir noch;
 weise ja scheinst du
 Wilder im Sterben;
 rat' es nach meinem Namen:
 Siegfried bin ich genannt.

Fafner

Siegfried...!
(Er seufzt, hebt sich und stirbt)

Siegfried

Zur Kunde taugt kein Toter.
 So leite mich denn
 mein lebendes Schwert!
(Fafner hat sich im Sterben zur Seite gewälzt. Siegfried zieht ihm jetzt das Schwert aus der Brust: dabei wird seine Hand vom Blute benetzt; er fährt heftig mit der Hand auf)

Wie Feuer brennt das Blut!

(Er führt unwillkürlich die Finger zum Munde, um das Blut von ihnen abzusaugen. Wie er sinnend vor sich hinblickt, wird seine Aufmerksamkeit immer mehr von dem Gesange der Waldvögel angezogen. Er lauscht mit verhaltenem Atem –)

Ist mir doch fast,
 als sprächen die Vöglein zu mir!
 [Deutlich dünken mich's Worte!]
 Nützte mir das
 des Blutes Genuß? –
 Das seltne Vöglein hier, –
 horch, was singt es nur?

FAFNER | ANELLO

DRAGO

CUSTODE DELLA SPADA

ANNIENTA-
MENTO | FAFNER

FAFNER

MALEDIZIONE

ceduto dagli dèi,
 colpii Fasolt a morte.
 Quel drago che ora
 custodiva il tesoro,
 Fafner, l'ultimo gigante,
 è stato abbattuto da un fiorent eroe. –
 Apri i tuoi occhi,
 vigoroso ragazzo:
 chi te cieco ha spinto ad agire,
 al tuo vigore trama adesso la morte!
(spirando)
 Pensa quale sarà la fine: –
 credi a me!

Siegfried

Da chi sono nato,
 anche dimmi;
 tu selvaggio mi sembri
 sapiente morendo;
 scopriilo dal mio nome:
 Siegfried son detto.

Fafner

Siegfried...!
(sospira, si solleva e muore)

Siegfried

Nulla si apprende da un morto.
 Mi guidi dunque
 la viva mia spada!
(Morendo Fafner si è girato su un fianco. Ora Siegfried gli tira via la spada dal petto: nel far questo la sua mano si bagna di sangue; ed egli la scuote con impeto)

Il sangue scotta come fuoco!

(Involontariamente porta alla bocca le dita per succhiarne via il sangue. Mentre pensieroso fissa lo sguardo davanti a sé, la sua attenzione è attirata via via maggiormente dal canto dell'uccellino nel bosco. Egli ascolta trattenendo il respiro –)

Quasi mi sembra
 che gli uccellini mi stiano parlando!
 [Con parole chiare, direi!]
 Forse mi aiuta
 aver gustato il sangue? –
 Questo raro uccellino, –
 ascolta, che sta cantando?

SIEGFRIED

FAFNER | DRAGO

CUSTODE DELLA SPADA

MORMORIO
DEL BOSCO | UCCELLO
DEL BOSCO

Stimme eines Waldvogels

(in der Linde)

Hei! Siegfried gehört
nun der Niblungen Hort:
O, fänd' in der Höhle
den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm³⁴ gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger Tat:
doch wollt' er den Ring sich erraten,
der macht' ihn zum Walter der Welt!

Siegfried

Dank, liebes Vöglein,
für deinen Rat:
gern folg' ich dem Ruf!
*(Er wendet sich nach hinten und steigt in
die Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich
verschwindet)*

Dritte Szene

*(Mime schleicht heran, scheu
umherblickend, um sich von Fafners Tod
zu überzeugen. – Gleichzeitig kommt von
der anderen Seite Alberich aus dem
Geklüft hervor; er beobachtet Mime
genau. Als dieser Siegfried nicht mehr
gewahrt und vorsichtig sich nach hinten
der Höhle zuwendet, stürzt Alberich auf
ihn zu und vertritt ihm den Weg)*

Alberich

Wohin schleichst du
eilig und schlau,
schlimmer Gesell?

Mime

Verfluchter Bruder,
dich braucht' ich hier!
Was bringt dich her?

Alberich

Geizt es dich, Schelm,
nach meinem Gold?
Verlangst du mein Gut?

Mime

Fort von der Stelle!
Die Stätte ist mein:
was stöberst du hier?

MORMORIO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

Voce di un uccello nel bosco

(nel tiglio)

Evviva! A Siegfried spetta
dei Nibelunghi il tesoro:
oh, se nella caverna
ora egli lo trovasse!
E se il magico elmo si conquista,
gli è di aiuto ad azioni gloriose:
ma se volesse ritrovare l'anello,
con esso sarebbe il sovrano del mondo!

Siegfried

Grazie, caro uccellino,
del tuo consiglio:
con gioia seguo l'invito!
*(Si volge verso il fondo e scende giù nella
caverna, dove subito scompare
completamente)*

Terza scena

*(Compare Mime che avanza con cautela,
guardandosi attorno timido per
persuadersi della morte di Fafner. – Nello
stesso momento dall'altro lato viene fuori
Alberich dal crepaccio e fissa Mime. Come
questi si accorge che Siegfried non c'è e si
volge indietro con prudenza verso la
caverna, Alberich balza su di lui e gli
taglia la strada)*

Alberich

Dove ti infili
lesto e scaltro,
perfido amico?

Mime

Maledetto fratello,
proprio qui mi mancavi!
Che ci vieni a fare?

Alberich

A te, ladro,
fa gola il mio oro?
Vuoi prenderti i miei beni?

Mime

Vattene da qui!
Il posto è mio:
tu qui che vai frugando?

Alberich

Stör' ich dich wohl
im stillen Geschäft,
wenn du hier stiehst?

Mime

Was ich erschwang
mit schwerer Müh',
soll mir nicht schwinden.

Alberich

Hast du dem Rhein
das Gold zum Ringe geraubt?
Erzeugtest du gar
den zähen Zauber im Reif?

Mime

Wer schuf den Tarnhelm,
der die Gestalten tauscht?
Der sein' bedurfte,
erdachtest du ihn wohl?

Alberich

Was hättest du Stümper
je wohl zu stampfen verstanden?
Der Zauberring
zwang mir den Zwerg erst zur Kunst.

Mime

Wo hast du den Ring?
Dir Zagem entrissen ihn Riesen!
Was du verlorst,
meine List erlangt' es für mich.

Alberich

Mit des Knaben Tat
will der Knicker nun knausern?
Dir gehört sie gar nicht,
der Helle ist selbst ihr Herr!

Mime

Ich zog ihn auf;
für die Zucht zahlt er mir nun:
für Müh' und Last
erlauert' ich lang meinen Lohn!

Alberich

Für des Knaben Zucht
will der knickrige schäbige Knecht
keck und kühn
wohl gar König nun sein?

ALBERICH

Alberich

Ti disturbo forse
nei tuoi loschi affari,
se sei qui per rubare?

Mime

Quel che ho raggiunto
con aspra pena,
non deve sparirmi.

Alberich

Al Reno hai rubato
l'oro per farne un anello?
Sei tu che hai creato nel cerchio
l'incanto tenace?

Mime

Chi ha fatto il magico elmo
che cambia le forme?
Tu ne avevi bisogno,
forse tu l'hai inventato?

Alberich

Tu, incapace, che avresti
mai saputo formare?
La magia dell'anello
solo ha costretto lo gnomo al lavoro.

Mime

L'anello dove lo tieni?
Te l'hanno tolto, codardo, i giganti!
Ciò che tu hai perduto,
l'ottenne per me la mia astuzia.

Alberich

Le gesta del ragazzo
vuole il taccagno tenerle per sé?
Non appartengono a te,
ne è signore quel luminoso!

Mime

Io l'ho cresciuto;
ora il compenso mi paga:
di pesi e di pene
il compenso ho atteso per anni!

Alberich

Se ha cresciuto il ragazzo,
il sordido servo insolente
vorrà ardito e arrogante
ora essere il re?

ELMO MAGICO

| MEDITAZIONE DI MIME

| MEDITAZIONE DI MIME

| NIBELUNGI

Dem rüdigsten Hund
wäre der Ring geratner als dir:
nimmer erringst
du Rüpel den Herrscherreif!

Mime

(kratzt sich den Kopf)

Behalt' ihn denn,
und hüt' ihn wohl,
den hellen Reif!
Sei du Herr:
doch mich heiße auch Bruder!
Um meines Tarnhelms
lustigen Tand
tausch' ich ihn dir:
uns beiden taugt's,
teilen die Beute wir so.

(Er reibt sich zutraulich die Hände)

Alberich

(höhnisch lachend)

Teilen mit dir?
Und den Tarnhelm gar?
Wie schlau du bist!
Sicher schlief' ich
niemals vor deinen Schlingen!

Mime

(außer sich)

Selbst nicht tauschen?
Auch nicht teilen?
Leer soll ich gehn?
Ganz ohne Lohn?

(kreischend)

Gar nichts willst du mir lassen?

Alberich

Nichts von allem!
Nicht einen Nagel
sollst du dir nehmen!

Mime

(in höchster Wut)

Weder Ring noch Tarnhelm
soll dir denn taugen!
Nicht teil' ich nun mehr!
Gegen dich doch ruf'
ich Siegfried zu Rat
und des Recken Schwert:
der rasche Held,
der richte, Brüderchen, dich!

Al più rognoso dei cani
più che a te converrebbe l'anello:
rozzo come sei, non puoi
afferrare l'anello regale!

Mime

(si gratta la testa)

Tienilo allora
e conservalo bene,
il cerchietto lucente!
Comanda tu:
ma chiamami anche fratello!
Col giocondo ornamento
del magico elmo
ti faccio lo scambio:
la cosa conviene ad entrambi,
se spartiamo la preda così.
(si frega fiducioso le mani)

Alberich

(ridendo beffardo)

Spartirla con te?
E proprio il magico elmo?
Il furbo che sei!
Non dormirei mai sicuro
accanto ai tuoi inganni!

Mime

(fuori di sé)

Neanche scambiare?
Neanche spartire?
Vado a mani vuote?
Senza neanche un compenso?
(strillando)
Proprio niente mi lasci?

Alberich

No, proprio niente!
Neanche un chiodo
tu ti puoi prendere!

Mime

(al colmo del furore)

Né anello né elmo
potranno servirti!
Con te non spartisco più nulla!
Ma a tuo danno io chiamo in aiuto
Siegfried l'eroe
e la sua spada:
l'eroe irruente
ti dia lui la sentenza, fratello!

IMPETO GIOVANILE

SERVITÙ

(Siegfried erscheint im Hintergrund)

Alberich

Kehre dich um: –
aus der Höhle kommt er daher.

Mime

[sich umblickend]
Kindischen Tand
erkor³⁵ er gewiß.

Alberich

Den Tarnhelm hält er!

Mime

Doch auch den Ring!

Alberich

Verflucht! – Den Ring!

Mime

(lacht hämisch)
Laß ihn den Ring dir doch geben!
Ich will ihn mir schon gewinnen.
*(Er schlüpft mit den letzten Worten in
den Wald zurück)*

Alberich

Und doch seinem Herrn
soll er allein noch gehören!
(Er verschwindet im Geklüfte)

*(Siegfried ist, mit Tarnhelm und Ring,
während des Letzten, langsam und
sinnend aus der Höhle vorgeschritten: er
betrachtet gedankenvoll seine Beute und
hält, nahe dem Baume, auf der Höhe des
Mittelgrundes wieder an. – Gro e Stille)*

Siegfried

Was ihr mir nützt,
weiß ich nicht;
doch nahm ich euch
aus des Horts gehäuften Gold,
weil guter Rat mir es riet.
So taug' eure Zier
als des Tages Zeuge:
mich mahne der Tand,
daß ich kämpfend Fafner erlegt,
doch das Fürchten noch nicht
[gelernt!

(Siegfried appare sullo sfondo)

Alberich

Voltati: –
dalla grotta eccolo che viene.

Mime

[guardandosi attorno]
Un gioco infantile
certo si è scelto.

Alberich

Ha l'elmo magico!

Mime

E anche l'anello!

Alberich

Maledetto! – L'anello!

Mime

(ride maligno)
Cerca di fartelo dare!
Io invece me lo guadagno.
*(Con le ultime parole scivola via furtivo
nella foresta)*

Alberich

Eppure solo al vero padrone
può appartenere l'anello!
(Alberich scompare nel crepaccio)

*(Nel frattempo Siegfried, con l'elmo
magico e con l'anello, è uscito lento
e assorto dalla caverna: osserva pensieroso
la sua preda e di nuovo si ferma
sull'altura nel mezzo della scena, presso
l'albero. – Grande quiete)*

Siegfried

A che mi servite
io non so;
ma vi ho preso
dal prezioso cumulo d'oro,
perché ho avuto un consiglio.
Serva il vostro splendore
da testimone di questo giorno:
Mi sia ricordo il gingillo
che io lottando Fafner ho atterrato,
ma la paura non l'ho appresa!

ANELLO

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

ORO DEL RENO

CUSTODE DELLA SPADA

(Er steckt den Tarnhelm sich in den Gürtel und den Reif an den Finger. – Stillschweigen. Wachsendes Waldweben. – Siegfried achtet unwillkürlich wieder des Vogels und lauscht ihm mit verhaltenem Atem)

Stimme des Waldvogels

(in der Linde)

Hei! Siegfried gehört
nun der Helm und der Ring!
O, traute er Mime,
dem Treulosen, nicht!
Hörte Siegfried nur scharf
auf des Schelmen Heuchlergered':
wie sein Herz es meint,
kann er Mime verstehn:
so nützt' ihm des Blutes Genuß.

(Siegfrieds Miene und Gebärde drücken aus, daß er alles wohl vernommen. Er sieht Mime sich nähern und bleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes)

Mime

(schleicht heran und beobachtet vom Vordergrunde aus Siegfried)

Er sinnt und erwägt
der Beute Wert: –
weilte wohl hier
ein weiser Wand'rer,
schweifte umher,
beschwatzte das Kind
mit list'ger Runen Rat?
Zwiefach schlau
sei nun der Zwerg;
die listigste Schlinge
leg' ich jetzt aus,
daß ich mit traulichem
Truggerede
betöre das trotzig Kind!
(Er tritt näher an Siegfried heran und bewillkommt diesen mit schmeichelnden Gebärden)
Willkommen, Siegfried!
Sag', du Kühner,
hast du das Fürchten gelernt?

MORMORIO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

WÄLSIDI

IPOCRISIA DI MIME

UCCELLO DEL BOSCO

(Appende l'elmo al cinturone e si infila al dito l'anello. – Calma e silenzio. Cresce la vita nella foresta. – Involontariamente torna a osservare l'uccellino e lo ascolta trattenendo il respiro)

Voce dell'uccello nel bosco

(nel tiglio)

Evviva! Spettano a Siegfried
ora l'elmo e l'anello!
Oh, mai non si fidi
di Mime, il bugiardo!
Se Siegfried ostile ascoltasse
le false parole dell'impostore:
può egli intendere Mime
e quale proposito ha in cuore:
gli ha giovato il sapore del sangue.

(L'espressione e i gesti di Siegfried dicono che egli ha ben compreso tutto. Vede che Mime si avvicina e senza muoversi, appoggiato alla sua spada, attento e chiuso in sé, resta nella sua posizione sull'altura, fino alla conclusione della scena che segue)

Mime

(viene avanti furtivo e osserva Siegfried dal proscenio)

Riflette e calcola
il valore della preda: –
si sarà forse fermato
qui in giro vagando
un saggio viandante,
avrà raggirato il ragazzo
con consigli di scaltre rune?
Due volte furbo
ora sia il nano;
il laccio più astuto
ora preparo,
sì che con false
frasi cordiali
io confonda il ragazzo arrogante!
(Si fa avanti avvicinandosi a Siegfried e gli dà il benvenuto con gesti di adulazione)
Siegfried, benvenuto!
Dimmi, tu audace,
hai appreso che è la paura?

Siegfried

Den Lehrer fand ich noch nicht.

Mime

Doch den Schlangenzurm,
du hast ihn erschlagen?
Das war doch ein schlimmer Gesell?

Siegfried

So grimm und tückisch er war,
sein Tod grämt mich doch schier,
da viel üblere Schächer
unerschlagen noch leben!
Der mich ihn morden hieß,
den hass' ich mehr als den Wurm!

Mime

(sehr freundlich)

Nur sachte! Nicht lange
siehst du mich mehr:

zum ew'gen Schlaf

[süßlich]

schließ' ich dir die Augen bald!

Wozu ich dich brauchte,

[wie belobend]

hast du vollbracht;

jetzt will ich nur noch

die Beute dir abgewinnen: –

mich dünkt, das soll mir gelingen;

zu betören bist du ja leicht!

Siegfried

So sinnst du auf meinen Schaden?

Mime

(verwundert)

Wie, sagt' ich denn das?

[zärtlich fortgehend]

Siegfried, hör' doch, mein Söhnchen!

Dich und deine Art

haßt' ich immer von Herzen;

(zärtlich)

aus Liebe erzog ich

dich Lästigen nicht:

dem Horte in Fafners Hut,

dem Golde galt meine Müß.

(Als verspräche er ihm hübsche Sachen)

Gibst du mir das

gutwillig nun nicht,

(als wäre er bereit, sein Leben für ihn zu lassen)

GIOIA DELLA VITTORIA

IPOCRISIA DI MIME

UCCELLO DEL BOSCO

GIOIA DELLA VITTORIA

IPOCRISIA DI MIME

BOTTINO

WÄLSIDI

UCCELLO DEL BOSCO

IPOCRISIA DI MIME

Siegfried

Il maestro non l'ho ancora trovato.

Mime

Però il mostruoso serpente,
tu l'hai ammazzato?
Era o no un perfido tipo?

Siegfried

Sebbene nocivo e perfido fosse,
la sua morte quasi mi affligge,
perché malfattori peggiori
incolumi vivono ancora!
Chi mi ha esortato ad ucciderlo,
mi è odioso più del serpente!

Mime

(in tono molto amichevole)

Be' adagio! Non a lungo
ormai devi vedermi:

al sonno eterno

[dolcemente]

ti chiudo gli occhi fra poco!

Lo scopo cui mi servivi

[come per elogiarlo]

tu l'hai compiuto;

ora io voglio soltanto

strapparti la preda: –

io credo che mi riesca;

confonderti è cosa facile!

Siegfried

Dunque pensi di farmi del male?

Mime

(meravigliato)

Che, ho detto questo?

[continuando con tenerezza]

Siegfried, ascolta, figliolo!

Te e la tua specie

odio da sempre col cuore;

(con tenerezza)

mi eri invisibile

e non ti allevai per amore:

il tesoro nella tana di Fafner,

l'oro valeva la mia fatica.

(Come se gli promettesse cose belle)

Se volentieri

non me li dai,

(come se fosse pronto lui a dargli la vita)

Siegfried, mein Sohn,
das siehst du wohl selbst,
(mit freundlichem Scherze)
dein Leben mußt du mir lassen!

Siegfried

Daß du mich hassest,
hör' ich gern:
doch auch mein Leben muß ich dir
lassen?

Mime

(ärgerlich)
Das sagt' ich doch nicht?
Du verstehst mich ja falsch!
(Er gibt sich die ersichtlichste Mühe zur Verstellung, sucht sein Fläschchen hervor)

Sieh', du bist müde
von harter Müh';
brünstig wohl brennt dir der Leib:
dich zu erquickern
mit queckem Trank
säumt' ich Sorgender nicht.
Als dein Schwert du dir branntest,
braut' ich den Sud:
trinkst du nun den,
gewinn' ich dein trautes Schwert,
und mit ihm Helm und Hort.
(Er kichert dazu)

Siegfried

So willst du mein Schwert
und was ich erschwungen,
Ring und Beute, mir rauben?

Mime

(heftig)
Was du doch falsch mich verstehst!
Stamml' ich, fasl' ich wohl gar?
Die größte Mühe
geb' ich mir doch,
mein heimliches Sinnen
heuchelnd zu bergen,
und du dummer Bube
deutest alles doch falsch!
Öffne die Ohren,
und vernimm genau:
höre, was Mime meint! –
(wieder sehr freundlich, mit ersichtlicher Mühe)

Siegfried, figlio,
lo vedi tu stesso,
(per burla amichevole)
la vita tu devi darmi!

Siegfried

Ascolto con piacere
che tu mi odi:
ma anche la vita devo darti?

Mime

(con stizza)
Ma non l'ho detto?
Mi capisci a rovescio!
(Nel modo più evidente si impegna nella sua finzione, cerca di estrarre la sua fiaschetta)
Guarda, sei stanco
per il duro sforzo;
di febbre ti arde certo tutto il corpo:
per rianimarti
con ristoro pronto
io premuroso ho provveduto.
Quando fondevi la tua spada,
io preparavo l'infuso:
se tu ora lo bevi,
io mi prendo la tua fedele spada,
e con essa l'elmo ed il tesoro.
(Ci sghignazza su)

Siegfried

Dunque vuoi la mia spada
e ogni frutto dei miei sforzi
rubarmi, anello e prede?

Mime

(con veemenza)
Ma quanto a rovescio mi capisci!
Balbetto forse o farfuglio?
La più dura fatica
io mi do,
per celare simulando
i segreti pensieri,
e il ragazzino sciocco
intende male tutto!
Apri gli orecchi,
e comprendimi bene:
ascolta quel che Mime vuole! –
(nuovamente cordiale, con evidente fatica)

UCCELLO
DEL BOSCO

WÄLSIDI
IPOCRISIA
DI MIME

MIME

EDUCAZIONE
DI MIME

UCCELLO DEL BOSCO

MEDITAZIONE DI MIME

Hier nimm und trinke die Labung!
Mein Trank labte dich oft:
tat'st du wohl unwirsch,
stelltest dich arg:
was ich dir bot –
erbst auch – nahmst du's doch immer.

Siegfried

(ohne eine Miene zu verziehen)

Einen guten Trank
hätt' ich gern:
wie hast du diesen gebraut?

Mime

*(lustig scherzend, als schildere er ihm
einen angenehmen berauschten Zustand,
den ihm der Saft bereiten sollte)*

Hei! So trink nur,
trau' meiner Kunst!
In Nacht und Nebel
sinken die Sinne dir bald;
ohne Wach' und Wissen
stracks streckst du die Glieder.
Liegst du nun da,
leicht könnt' ich
die Beute nehmen und bergen:
doch erwachtest du je,
nirgends wär' ich
sicher vor dir,
hätt' ich selbst auch den Ring.
Drum mit dem Schwert,
das so scharf du schufst,
(mit einer Gebärde ausgelassener Lustigkeit)
hau' ich dem Kind
den Kopf erst ab:
dann hab' ich mir Ruh' und auch den
[Ring!
(Er kichert wieder)

Siegfried

Im Schläfe willst du mich morden?

Mime

(wütend, ärgerlich)

Was möcht' ich? Sagt' ich denn das? –
*(Er bemüht sich, den zärtlichsten Ton
anzunehmen)*
Ich will dem Kind
(mit sorglichster Deutlichkeit)
nur den Kopf abhau'n!

Qui, prendi e bevi il rinfresco!
La bevanda t'ha ricreato spesso:
se anche eri sgarbato,
e facevi il ribelle,
quello che ti porgevo –
anche incattivito – lo prendevi sempre.

Siegfried

(senza scomporsi affatto)

Una buona bevanda
prenderei volentieri:
come l'hai cotta?

Mime

*(scherzando allegramente, come se gli
descrivesse uno stato di ebbrezza
gradevole che il succo dovrebbe
procurargli)*

Evviva! Su, bevi,
fidati della mia scienza!
In notte e nebbie
scendono presto i tuoi sensi;
senza risveglio, incosciente
subito stendi le membra.
Quando tu giaci,
agile potrei
prender la preda e salvarla:
ma se mai ti svegliassi,
mai io sarei
al sicuro da te,
avessi anche l'anello.
Perciò con la spada,
che tu acuta hai creato,
(con un gesto di sfrenata allegria)
al ragazzo anzitutto
stacco la testa:
poi in pace mi tengo l'anello!

(sgbignazza ancora)

Siegfried

Vuoi ammazzarmi nel sonno?

Mime

(con stizza furiosa)

Che voglio io? Ho detto questo? –
*(Si sforza di assumere un tono il più dolce
possibile)*
Al ragazzo io voglio
(con attentissima chiarezza)
solo staccare la testa!

(Mit dem Ausdruck herzlicher Besorgtheit für Siegfrieds Gesundheit)
 Denn haßte ich dich
 auch nicht so sehr,
 und hätt' ich des Schimpfs
 und der schändlichen Mühe
 auch nicht so viel zu rächen:
[sanft]
 aus dem Wege dich zu räumen,
 darf ich doch nicht rasten:
(wieder scherzend)
 wie käm' ich sonst anders zur Beute,
 da Alberich auch nach ihr lugt? –
(Er gießt den Saft in das Trinkhorn und führt dieses Siegfried mit aufdringlicher Gebärde zu)
 Nun, mein Wälsung!
 Wolfssohn du!
 Sauf', und würg' dich zu Tod:
 nie tust du mehr 'nen Schluck!
(er kichert)

DESIDERIO D'AMORE

UCCELLO DEL BOSCO

IPOCRISIA DI MIME

BOTTINO | NIBELUNGH

CUSTODE DELLA SPADA

(Siegfried holt mit dem Schwert aus. Er führt, wie in einer Anwandlung heftigen Ekels, einen jähen Streich nach Mime; dieser stürzt sogleich tot zu Boden. Man hört Alberichs höhnisches Gelächter aus dem Geklüfte)

Siegfried

Schmeck' du mein Schwert,
 ekliger Schwätzer!
(Er henkt, auf den am Boden Liegenden blickend, ruhig sein Schwert wieder ein)

Neides-Zoll
 zahlt Notung;
 dazu durft' ich ihn schmieden.
(Er packt Mimes Leichnam auf, schleppt ihn nach der Höhle und wirft ihn dort hinein)

In der Höhle hier
 lieg' auf dem Hort!
 Mit zäher List
 erzieltest du ihn:
 jetzt magst du des wonnigen walten!
 Einen guten Wächter
 geb' ich dir auch,
 daß er vor Dieben dich deckt.
(Er wälzt mit großer Anstrengung den Leichnam des Wurmtes vor den Eingang)

MEDITAZIONE DI MIME
 | NIBELUNGH

MALEDIZIONE

NIBELUNGH

CORNO DI SIEGFRIED

MALEDIZIONE

FAFNER

(Con l'espressione di un'affettuosa sollecitudine per la salute di Siegfried)
 Se infatti tanto
 io non ti odiassi,
 e tanto non avessi
 da vendicarmi delle offese
 e delle vergognose fatiche:
[dolcemente]
 a toglierti di mezzo,
 anche così non devo tardare:
(ancora scherzando)
 come altrimenti arriverei alla preda,
 che anche Alberich ricerca? –
(Versa il succo nel corno per bere e lo porta a Siegfried con gesto insistente)

Ora, Wälside!
 Figlio del lupo!
 Manda giù e strozzati a morirne:
 è il tuo ultimo sorso!
(sgghignazza)

(Siegfried leva in alto la spada. Come in un accesso di violento disgusto, mena un furibondo colpo su Mime, che subito cade a terra morto. Si ode dal crepaccio la beffarda risata di Alberich)

Siegfried

Assaggia la mia spada,
 disgustoso ciarlone!
(Mentre osserva il corpo disteso a terra, tranquillamente aggancia di nuovo la spada)
 Notung paga
 il tributo dell'odio:
 per questo ho potuto forgiarla.
(Si carica addosso il cadavere di Mime, lo porta fino alla grotta e ce lo butta dentro)

Qui nella grotta
 riposa sul tesoro!
 Con ostinata astuzia
 l'hai ottenuto:
 e ora sei padrone del tuo amato!
 Un buon sorvegliante
 anche ti dono,
 che dai ladri ti difenda.
(Con grande sforzo rotola il cadavere del drago davanti all'entrata della)

der Höhle, so daß er diesen ganz damit
verstopft)

Da lieg' auch du,
dunkler Wurm!

Den gleißenden Hort
hüte zugleich
mit dem beuterührigen Feind:
so fandet beide ihr nun Ruh'!

*(Er blickt eine Weile sinnend in die Höhle
hinab und wendet sich dann langsam, wie
ermüdet, in den Vordergrund. Er führt
sich die Hand über die Stirn)*

Heiß ward mir
von der harten Last!
Brausend jagt
mein brünst'ges Blut;
die Hand brennt mir am Haupt. –
Hoch steht schon die Sonne:
aus lichtem Blau
blickt ihr Aug'
auf den Scheitel steil mir herab. –
Linde Kühlung
erkies' ich unter der Linde!

*(Er streckt sich unter der Linde aus und
blickt wieder die Zweige hinauf)*

Noch einmal, liebes Vöglein,
da wir so lang
lästig gestört, –
lauscht' ich gerne deinem Sange:
auf dem Zweige seh' ich
wohlig dich wiegen;
zwitschernd umschwirren
dich Brüder und Schwestern,
umschweben dich lustig und lieb!
Doch ich – bin so allein,
hab' nicht Brüder noch Schwestern:
meine Mutter schwand,
mein Vater fiel:
nie sah sie der Sohn! –

Mein einz'ger Gesell
war ein garstiger Zwerg;
Güte zwang
(warm)

uns nie zu Liebe;
listige Schlingen
warf mir der Schlaue;
nun muß' ich ihn gar erschlagen!
*(Er blickt schmerzlich bewegt wieder nach
den Zweigen auf)*
Freundliches Vöglein,
dich frage ich nun:

DRAGO

ANELLO

FAFNER

NIBELUNGH

LAVORO

UCCELLO DEL BOSCO

DESIDERIO D'AMORE

IPOCRISIA
DI MIMÉ

NIBE-
LUNGHI

PASSIONE AMOROSA

grotta, in modo da ostruirla
completamente)

Riposa qui anche tu,
nero serpente!

Il fulgente tesoro
sorveglia insieme
al tuo nemico avido di preda:
così trovate tutti e due la pace!

*(Per breve tempo guarda penseroso giù
nella grotta e quindi si volge lentamente,
come per stanchezza, verso il proscenio.
Si passa la mano sulla fronte)*

Mi è venuto caldo
per il grave sforzo!
Corre irruente
il fervido mio sangue;
mi brucia la mano sulla fronte. –
Già alto è il sole:
dal chiaro azzurro
guarda giù il suo occhio
diritto sul mio capo. –

Mite frescura
scelgo sotto il tiglio!
*(Si distende sotto il tiglio e di nuovo
guarda su verso i rami)*

Ancora una volta, mio uccellino,
poiché a lungo
ci hanno disturbati, –
ascolterei volentieri il tuo canto:
sul ramo ti vedo
cullarti beato;
ti volano intorno cantando
le sorelle e i fratelli,
grati e allegri ti cingono!
Io invece – sono così solo,
non ho né fratelli né sorelle:
mia madre scomparve,
mio padre cadde:
mai non l'ha visti il figlio! –

Mio unico compagno
era un immondo nano;
bontà non ci ha costretti
(con calore)

mai ad amarci;
furbi tranelli
mi tramava il maligno;
così ho dovuto ammazzarlo!
*(Dolorosamente commosso torna
a guardare verso i rami)*
Uccellino gentile,
ora ti chiedo:

gönntest du mir
wohl ein gut Gesell?
Willst du mir das Rechte raten?
Ich lockte so oft,
und erlost' es mir nie:
du, mein Trauter,
träfst es wohl besser!
So recht ja rietest du schon.
Nun sing'! Ich lausche dem Gesang.

(Schweigen; dann:)

Stimme des Waldvogels

Hei! Siegfried erschlug
nun den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüß' ich ihm noch
das herrlichste Weib:
auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal:
durchschrit' er die Brunst,
weckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!

Siegfried

(fährt mit jäher Heftigkeit vom Sitze auf)
O holder Sang!
Süßester Hauch!
Wie brennt sein Sinn
mir sehrend die Brust!
Wie zückt er heftig
zündend mein Herz!
Was jagt mir so jach
durch Herz und Sinne?
Sag' es mir, süßer Freund!
(Er lauscht)

Der Waldvogel

Lustig im Leid
sing' ich von Liebe;
wonnig aus Weh
web' ich mein Lied:
nur Sehrende kennen den Sinn!

Siegfried

Fort jagt's mich
jauchzend von hinnen,
fort aus dem Wald auf den Fels!
Noch einmal sage mir,
holder Sänger:
wird' ich das Feuer durchbrechen?

DESIDERIO D'AMORE

MORMORIO
DEL BOSCO

MORMORIO DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

PASSIONE AMOROSA

MORMORIO DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

PASSIONE AMOROSA

LOGE

mi doneresti tu
forse un caro compagno?
Vuoi consigliarmi bene?
Io tanto ho cercato,
e non ho mai ottenuto:
tu, o gentile,
riusciresti assai meglio!
Da te ho già ottenuto ottimi consigli.
Ora canta! E io ascolto il tuo canto.

(Silenzio; poi:)

Voce dell'uccello nel bosco

Evviva! Siegfried ha ucciso
il perfido nano!
Ora vorrei parlargli
di una donna mirabile:
su alta rupe ella dorme,
circondano fiamme la sua reggia:
se egli attraversa la vampa,
se egli desta la sposa,
Brünnhilde sarà allora sua!

Siegfried

(balza in piedi con slancio impetuoso)
Soave canto!
Dolce sospiro!
Fuoco è il suo senso
e mi consuma l'animo!
Come attrae e incendia
violento il mio cuore!
Che cosa assale con impeto
in me cuore e sensi?
Dimmelo, dolce amico!
(ascolta)

L'uccello nel bosco

È lieta nel mio pianto
la melodia d'amore;
dolce nel dolore
intreccio la canzone:
solo chi desidera ne sa il senso!

Siegfried

Via ora mi spinge
l'esultanza da qui,
via dal bosco alla roccia!
Un'altra volta ancora
dimmi, o cantore gentile:
il fuoco saprò attraversare?

Kann ich erwecken die Braut?

Der Waldvogel

Die Braut gewinnt,
Brünnhild' erweckt
ein Feiger nie:
nur wer das Fürchten nicht kennt!

Siegfried

(lacht auf vor Entzücken)

Der dumme Knab',
der das Fürchten nicht kennt,
mein Vöglein, der bin ja ich!
Noch heute gab ich
vergebens mir Müh',
das Fürchten von Fafner zu lernen.
Nun brenn' ich vor Lust,
es von Brünnhilde zu wissen:
wie find' ich zum Felsen den Weg?

*(Der Vogel flattert auf, schwebt über
Siegfried und fliegt ihm zögernd voran)*

Siegfried

(jauchzend)

So wird mir der Weg gewiesen:
wohin du flatterst
folg' ich dem Flug!

*(Er läuft dem Vogel, welcher ihn neckend
einige Zeitlang unet nach verschiedenen
Richtungen hinleitet, nach und folgt ihm
endlich, als dieser mit einer bestimmten
Wendung nach dem Hintergrunde
davonfliegt)*

(Der Vorhang fällt)

| SIEGFRIED

| PASSIONE AMOROSA

MORMORIO | SONNO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

UCCELLO
DEL BOSCO

| PASSIONE AMOROSA

Potrò destare la sposa?

L'uccello nel bosco

Conquista la sposa,
Brünnhilde desta
un vile mai:
solo colui che non sa la paura!

Siegfried

(ride per l'entusiasmo)

Lo stupido giovane
che non sa la paura,
uccellino, eccomi, son io!
Proprio oggi affrontavo
inutili fatiche,
per imparare da Fafner la paura.
La brama ora mi brucia
di conoscerla da Brünnhilde:
come trovo la strada alla roccia?

*(L'uccellino batte le ali, vola sul capo
di Siegfried e lo precede esitando)*

Siegfried

(esultando)

Così mi si mostra il cammino:
verso dove tu voli
nella corsa ti seguo!

*(Egli corre dietro all'uccellino che per un
po' come giocando con lui lo guida in
differenti direzioni. Poi alla fine Siegfried
lo segue, quando esso con un giro deciso
vola via verso lo sfondo)*

(Cala il sipario)

MORMORIO | UCCELLO
DEL BOSCO | DEL BOSCO

| PASSIONE AMOROSA

UCCELLO DEL BOSCO

Dritter Aufzug

Vorspiel und erste Szene

Wilde Gegend. – Am Fuße eines Felsenberges, welcher links nach hinten steil aufsteigt. – Nacht, Sturm und Wetter, Blitz und heftiger Donner. Vor einem gruftähnlichen Höhlentore im Felsen steht, auf seinem Speer gestützt, der Wanderer)

Wanderer

Wache, Wala³⁶¹
Wala! Erwach'!
Aus langem Schlaf
weck' ich dich Schlummernde wach.
Ich rufe dich auf:
Herauf! Herauf!
Aus nebliger Gruft,
aus nächtigem Grunde herauf!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Aus heimischer Tiefe
tauche zur Höh'!
Dein Wecklied sing' ich,
daß du erwachest;
aus sinnendem Schläfe
weck' ich dich auf.
Allwissende!
Urweltweise!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Wache, erwache, du Wala!
Erwache!

(Die Höhlengruft hat zu erdämmern begonnen: in bläulichem Lichtscheine steigt Erda aus der Tiefe. Sie erscheint wie

CAVALCATA DELLE ALKIRIE	ERDA
	SDEGNO
	PATTO
PASSIONE AMOROSA	
ERDA	
CREPUSCOLO DEGLI DÈI	VIANDANTE
ERDA	
CREPUSCOLO	
ERDA	CREPUSCOLO DEGLI DÈI
CAVALCATA DELLE WALKIRIE	MAGIA DEL SONNO
ENIGMA DEL DESTINO	
PATTO	
ENIGMA DEL DESTINO	
PATTO	

FATALITÀ

ERDA

CREPUSCOLO DEGLI DÈI

FATALITÀ

PATTO

MAGIA DEL SONNO

Terzo atto

Preludio e prima scena

(Un luogo selvaggio. – Ai piedi di una montagna rocciosa, che a sinistra, verso il fondo, sale ripida. – Notte, temporale, uragano, lampi e tuoni violenti. All'ingresso di una specie di cripta nella roccia sta il Viandante, appoggiato alla sua lancia)

Viandante

Destati, Wala!
Wala! Sollevati!
Da lungo sonno
te addormentata io richiamo.
sono io che t'invoco:
sorgi! sorgi!
Da nebbie profonde,
dal notturno abisso, sorgi!
Erda! Erda!
Eterna donna!
Dall'originaria voragine
sali ed emergi!
L'incantesimo io canto che ti chiama,
perché tu ti desti;
dall'assorto tuo sonno
io ti traggo.
Onnisciente!
Prima sapienza!
Erda! Erda!
Eterna donna!
Destati, emergi, Wala!
Emergi!

(La cripta nella roccia ha cominciato a illuminarsi: nel bagliore di una luce azzurrina sorge Erda dal profondo. Essa

*von Reif bedeckt; Haar und Gewand
werfen einen glitzernden Schimmer von
sich)*

Erda

Stark ruft das Lied;
kräftig reizt der Zauber.
Ich bin erwacht
aus wissendem Schlaf:
wer scheucht den Schlummer mir?

Wanderer

Der Weckrufer bin ich,
und Weisen üb' ich,
daß weithin wache,
was fester Schlaf verschließt.
Die Welt durchzog ich,
wanderte viel,
Kunde zu werben,
urweisen Rat zu gewinnen.
Kundiger gibt es
keine als dich;
bekannt ist dir,
was die Tiefe birgt,
was Berg und Tal,
Luft und Wasser durchwebt.
Wo Wesen sind,
wehet dein Atem;
wo Hirne sinnen,
haftet dein Sinn:
alles, sagt man,
sei dir bekannt.
Daß ich nun Kunde gewänne,
weck' ich dich aus dem Schlaf!

Erda

Mein Schlaf ist Träumen,
mein Träumen Sinnen,
mein Sinnen Walten des Wissens.
Doch wenn ich schlafe,
wachen Nornen³⁷:
sie weben das Seil
und spinnen fromm, was ich weiß:
was fragst du nicht die Nornen?

Wanderer

Im Zwange der Welt
weben die Nornen:
sie können nichts wenden noch
[wandeln.

MAGIA DEL SONNO

ENIGMA DEL DESTINO

ERDA

| CREPUSCOLO
DEGLI DÈI

VIANDANTE

ERDA

VITA DELLA NATURA

| FATALITÀ

| PATTO

MAGIA DEL SONNO

ERDA

| ANELLO

RINUNCIA ALL'AMORE

*appare come ricoperta di brina; dai
capelli e dall'abito si irradia un chiarore
sfavillante)*

Erda

Forte chiama il canto;
potente l'incantesimo attira.
Destata io sono
dal mio sonno sapiente:
chi disperde il mio sopore?

Viandante

Sono io che chiamo e ti desto,
e mi servo di un canto
che anche lontano risvegli
ciò che è serrato in solido sonno.
Il mondo ho percorso,
molto ho vagato,
per ottenere sapienza
e consigli di arcana saggezza.
Più di te esperta
non esiste nessuna;
è noto a te
ciò che l'abisso nasconde,
ciò che di vita pervade
monti, valli, aria, acqua.
Dove sono creature,
il tuo alito spira;
dove pensa una mente,
la regge il tuo spirito:
tutto, si dice,
a te è noto.
Perché io ottenga sapienza,
ora te desto dal sonno!

Erda

Il mio sonno è sogno,
pensiero il mio sogno,
e il mio pensiero guida la sapienza.
Però se io dormo,
vegliano le Norne:
tessono la fune
e filano ubbidienti ciò che io so:
perché non interroghi le Norne?

Viandante

Nel dominio del mondo
tessono le Norne:
nulla possono correggere o mutare.

Doch deiner Weisheit
dankt' ich den Rat wohl,
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

Erda

Männertaten
umdämmern mir den Mut:
mich Wissende selbst
bezwang ein Waltender einst.
Ein Wunschmädchen³⁸
gebar ich Wotan:
der Helden Wal
hieß für sich er sie küren³⁹.
Kühn ist sie
und weise auch:
was weckst du mich
und fragst um Kunde
nicht Erdas und Wotans Kind?

Wanderer

Die Walküre meinst du,
Brünnhild', die Maid?
Sie trotzte dem Stürmebezwinger,
wo er am stärksten selbst sich
[bezwang:
was den Lenker der Schlacht
zu tun verlangte,
doch dem er wehrte – zuwider sich
[selbst –:

allzu vertraut
wagte die Trotzige,
das für sich zu vollbringen,
Brünnhild' in brennender Schlacht.
Streitvater
strafte die Maid;
in ihr Auge drückte er Schlaf;
auf dem Felsen schläft sie fest:
erwachen wird
die Weihliche nur,
um einen Mann zu minnen als Weib.
Frommten mir Fragen an sie?

Erda

*(ist in Sinnen versunken und beginnt erst
nach längerem Schweigen)*
Wirr wird mir,
seit ich erwacht:
wild und kraus
kreist die Welt!
Die Walküre,

| ANELLO

| FATALITÀ

| ANELLO

| RINUNCIA ALL'AMORE

| WALHALLA

| CAVALCATA
DELLE WALKIRIE | SONNO

| ENIGMA DEL DESTINO

| GIUSTIFICAZIONE

| WALHALLA

| GIUSTIFICAZIONE

| CAVALCATA
DELLE WALKIRIE

| GIUSTIFICAZIONE

| RINUNCIA ALL'AMORE

| GIUSTIFICAZIONE | ENIGMA DEL
CAZZIONE DESTINO

| ADDIO

| MAGIA DEL SONNO

Ma dalla tua saggezza
vorrei avere un consiglio,
come fermare la corsa di una ruota?

Erda

L'agire umano
mi confonde il pensiero:
me la Sapiente stessa
sforzò un potente una volta.
Una desiderata vergine
ho partorito a Wotan:
gli eroi morti in campo
ella doveva scegliere per lui.
È coraggiosa
ed è saggia:
perché mi svegli
e notizia non chiedi
alla figlia di Erda e di Wotan?

Viandante

La Walkiria tu intendi,
Brünnhilde la vergine?
Ella ha sfidato il re delle bufere
dove più potente egli regna:

ciò che nell'arbitro della guerra
era desiderio di fare,
ma che a sé impedì – contro se stesso –:

troppo sicura
la ribelle osò
compiere per se stessa,
Brünnhilde in lotta ardente.
Il sovrano dei conflitti
ha punito la vergine;
nell'occhio di lei ha impresso il sonno;
sulla rupe ella dorme profondo:
si desterà soltanto
la divina
per amare un uomo come donna.
Mi gioverebbe far domande a lei?

Erda

*(si è immersa in meditazione e comincia
a parlare non prima di un lungo silenzio)*
Confusa sono
dopo il risveglio:
in disordine e furia
turbina il mondo!
La Walkiria,

der Wala Kind,
 büßt' in Banden des Schlafs,
 als die wissende Mutter schlief?
 Der den Trotz lehrte,
 straft den Trotz?
 Der die Tat entzündet,
 zürnt um die Tat?
 Der die Rechte wahrte,
 der die Eide hütet,
 wehret dem Recht,
 herrscht durch Meineid? –
 Laß mich wieder hinab:
 Schlaf verschließe mein Wissen!

Wanderer

Dich, Mutter, lass' ich nicht ziehn,
 da des Zaubers mächtig ich bin. –
 Urwissend
 stachest du einst
 der Sorge Stachel
 in Wotans wagens Herz:
 mit Furcht vor schmachvoll
 feindlichem Ende
 füllt' ihn dein Wissen,
 daß Bangen band seinen Mut.
 Bist du der Welt
 weisestes Weib,
 sage mir nun:
 wie besiegt die Sorge der Gott?

Erda

Du bist – nicht,
 was du dich nennst!
 Was kamst du, störrischer Wilder,
 zu stören der Wala Schlaf?
 [Friedloser,
 laßmich frei!
 Löse des Zaubers Zwang!]

Wanderer

Du bist – nicht,
 was du dich wahnst!
 Urmütter-Weisheit
 geht zu Ende:
 dein Wissen verweht
 vor meinem Willen.
 Weißt du, was Wotan – will?
 [Langes Schweigen]
 Dir Unweisen
 ruf' ich ins Ohr,

MAGIA DEL SONNO

ENIGMA DEL DESTINO
 GIUSTIFICAZIONE

ENIGMA DEL DESTINO

GIUSTIFICAZIONE

ENIGMA DEL DESTINO

GIUSTIFICAZIONE

ENIGMA DEL DESTINO

MAGIA DEL SONNO

FATALITÀ

ERDA

CREPUSCOLO
 DEGLI DÈI

VIANDANTE

PATTO

ANELLO

RINUNCIA ALL'AMORE

FATALITÀ

ERDA

la figlia della Wala,
 fu punita nei lacci del sonno
 quando dormiva la sapiente madre?
 Chi insegnò ribellione,
 ribellione punisce?
 Chi accendeva l'azione,
 per l'azione ora arde?
 Chi tutela i diritti,
 chi vigila sui giuramenti,
 guasta il diritto,
 regna con lo spergiuro? –
 Lascia che io discenda:
 avvolga il sonno il mio sapere!

Viandante

No, madre, non ti lascio andare,
 io dell'incantesimo ho il potere. –
 Tu, mente prima,
 spingesti un tempo
 la spina dell'ansia
 nel cuore ardito di Wotan:
 del timore di avversa
 fine e di infamia
 lo colmò la tua scienza,
 sì che angoscia gli fermò l'animo.
 Se tu sei la donna
 più saggia del mondo,
 dimmi oggi:
 come il dio sconfigge l'affanno?

Erda

Tu – non sei
 chi tu dici!
 Perché sei giunto, brutto ostinato,
 a turbare il sonno della Wala?
 [Dio inquieto,
 rendi a me la quiete!
 Sciogli la forza dell'incanto!]

Viandante

Tu – non sei
 chi tu credi!
 L'arcano sapere delle madri
 volge alla fine:
 la tua sapienza si eclissa
 davanti al mio volere.
 Sai tu quello che Wotan – vuole?
 [Lungo silenzio]
 A te ignara
 nell'orecchio grido

daß sorglos ewig du nun schläfst. –
Um der Götter Ende
grämt mich die Angst nicht,
seit mein Wunsch es – will!
Was in des Zwiespalts wildem
[Schmerze]

verzweifelnd einst ich beschloß,
froh und freudig
führe frei ich nun aus.
Weiht' ich in wütendem Ekel
des Niblungen Neid schon die Welt,
dem herrlichsten Wälsung
weis' ich mein Erbe nun an.

Der von mir erkoren,
doch nie mich gekannt,
ein kühnester Knabe,
bar meines Rates,
errang des Niblungen Ring.
Liebesfroh,
ledig des Neides,
erlahmt an dem Edlen
Alberichs Fluch;
denn fremd bleibt ihm die Furcht.
Die du mir gebarst,
Brünnhild',
weckt sich hold der Held:
wachend wirkt
dein wissendes Kind
erlösende Weltentat. –
Drum schlafe nun du,
schließe dein Auge;
träumend erschau' mein Ende!
Was jene auch wirken,
dem ewig Jungen
weicht in Wonne der Gott. –
Hinab denn, Erda!
Urmütterfurcht!
Ursorge!
Hinab! Hinab!
Zu ewigem Schlaf! –

*(Nachdem Erda bereits die Augen
geschlossen hat und allmählich tiefer
versunken ist, verschwindet sie jetzt
gänzlich; auch die Höhle ist jetzt
wiederum durchaus verfinstert.
Mondddämmerung erhellt die Bühne, der
Sturm hat aufgehört.)*

| CREPUSCOLO
DEGLI DÈI

| FATALITÀ

| FATALITÀ

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO
| RINUNCIA ALL'AMORE

| SIEGFRIED
| FATALITÀ

| CUSTODE | WALHALLA
DELLA SPADA

| ANELLO | SPADA

| SIEGFRIED

| AMORE

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

| MAGIA DEL SONNO

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

| FATALITÀ
| ENIGMA
DEL DESTINO

| MAGIA DEL SONNO

che per sempre impassibile tu dorma. –
Della fine degli dèi
l'angoscia più non mi affligge,
da quando la desidero e – la voglio!
Ciò che nella pena cruda di un
[dissidio]

un giorno io decisi disperato,
ilare e lieto
ormai liberamente compio.
Se in rabbioso disgusto consacrai
il mondo all'odio del Nibelungo,
il sublime Wälside
mio erede ora designo.
Egli da me eletto,
che mai mi ha conosciuto,
il giovane più audace,
privo del mio consiglio,
ha conquistato l'anello del Nibelungo.
Ilare nell'amore,
libero dall'odio,
in lui purissimo si arresta
la maledizione di Alberich;
perché la paura gli è ignota.
Coei che mi hai partorito,
Brünnhilde,
con dolcezza la desterà per sé l'eroe:
e desta la tua saggia
figlia compirà l'atto
che redime il mondo. –
Dunque ora dormi,
serra il tuo occhio;
e nel tuo sogno guarda la mia fine!
Qual sia la loro azione,
cede il dio con amore
all'eterna giovinezza. –
Discendi ormai, Erda!
Primo orrore materno!
Angoscia prima!
Giù, giù! Discendi!
Al tuo sonno eterno! –

*(Dopo che Erda ha già chiuso gli occhi e
ha cominciato a sprofondare lentamente,
ora scompare del tutto; anche la caverna
di nuovo si è oscurata del tutto.
Un alba lunare rischiara la scena, la
bufera è cessata.)*

Zweite Szene

(Der Wanderer ist dicht an die Höhle getreten und lehnt sich dann mit dem Rücken an sie, das Gesicht der Szene zugewandt)

Wanderer

Dort seh' ich Siegfried nahn. –
(Er verbleibt in seiner Stellung an der Höhle)

(Siegfrieds Waldvogel flattert dem Vordergrunde zu. Plötzlich hält der Vogel in seiner Richtung ein, flattert ängstlich hin und her und verschwindet hastig dem Hintergrunde zu)

Siegfried

(tritt auf und hält an)
Mein Vöglein schwebte mir fort!
Mit flatterndem Flug
und süßem Sang
wies es mich wonnig des Wegs:
nun schwand es fern mir davon!
Am besten find'
ich mir selbst nun den Berg:
wohin mein Führer mich wies,
dahin wandr' ich jetzt fort.
(Er schreitet weiter nach hinten)

Wanderer

(Immer in seiner Stellung verbleibend)
Wohin, Knabe,
heißt dich dein Weg?

Siegfried

(hält an und wendet sich um)
Da redet's ja?
Wohl rät das mir den Weg.
(Er tritt dem Wanderer näher)
Einen Felsen such' ich,
von Feuer ist der umwabert:
dort schläft ein Weib,
das ich wecken will.

Wanderer

Wer sagt' es dir,
den Fels zu suchen?
Wer, nach der Frau dich zu sehnen?

Seconda scena

(Il Viandante si è accostato alla caverna e con la schiena vi si appoggia, il volto girato verso la scena)

Viandante

Là vedo che Siegfried si avvicina. –
(Resta nella sua posizione presso la caverna)

(L'uccellino di Siegfried vola verso il proscenio. Ad un tratto si arresta nella sua direzione, svolazza inquieto qua e là e scompare rapido verso il fondo)

Siegfried

(compare e si ferma)
Il mio uccellino mi è volato via!
Con le ali agitate
e dolce canto
mi indicava amabile la strada:
ora se ne fugge lontano!
Come posso, da solo
troverò quel monte:
per la via che mi indicava
la mia guida, da qui mi avvio.
(Procede verso il fondo)

Viandante

(sempre fermo nella sua posizione)
Dove, ragazzo,
ti spinge la tua strada?

Siegfried

(si ferma e si volta)
Qualcuno parla?
Saprà consigliarmi la strada.
(Si avvicina al Viandante)
Cerco una rupe,
è avvolta di fiamme guizzanti:
lì dorme una donna,
che io voglio destare.

Viandante

Chi ti disse
di cercare la rupe?
Chi di desiderare quella donna?

UCCELLO DEL BOSCO

DESIDERIO D'AMORE

SPADA

UCCELLO DEL BOSCO

UCCELLO DEL BOSCO

AVVENTURA

UCCELLO DEL BOSCO

Siegfried

Mich wies ein singend
Waldvöglein:
das gab mir gute Kunde.

| UCCELLO DEL BOSCO

Wanderer

Ein Vöglein schwatzt wohl manches;
kein Mensch doch kann's verstehn.
Wie mochtest du Sinn
dem Sang entnehmen?

| GIOIA PATERNA

Siegfried

Das wirkte das Blut
eines wilden Wurms,
der mir vor Neidhöhle' erblaßte:
kaum netzt' es zündend
die Zunge mir,
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

| FAFNER

| MORMORIO DEL BOSCO

Wanderer

Erschlugst den Riesen du,
wer reizte dich,
den starken Wurm zu bestehn?

| GIOIA PATERNA

Siegfried

Mich führte Mime,
ein falscher Zwerg;
das Fürchten wollt' er mich lehren:
zum Schwertstreich aber,
der ihn erschlug,
reizte der Wurm mich selbst;
seinen Rachen riß er mir auf.

| GIOIA DELLA VITTORIA

| CUSTODE DELLA SPADA

| FAFNER

| GIOIA PATERNA

Wanderer

Wer schuf das Schwert
so scharf und hart,
daß der stärkste Feind ihm fiel?

Siegfried

Das schweiß' ich mir selbst,
da's der Schmied nicht konnte:
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

| LAVORO

| NIBELUNGI

Wanderer

Doch, wer schuf
die starken Stücken,
daraus das Schwert du dir geschweiß't?

| GIOIA PATERNA

Siegfried

Was weiß ich davon?
Ich weiß allein,

Siegfried

Col canto mi guidava
un uccellino del bosco:
che fu buon consigliere.

Viandante

Tante ciarle, si sa, fa un uccellino;
ma nessun uomo le comprende.
Come hai potuto un senso
trarre dal canto?

Siegfried

L'ha fatto il sangue
di un drago feroce, che spirò
per mia mano alla grotta dell'odio:
appena infuocato
mi ha bagnato la lingua,
ho compreso le voci degli uccelli.

Viandante

Se hai ucciso il gigante,
chi ti spinse
ad abbattere il forte drago?

Siegfried

Mi guidò Mime,
un nano mentitore;
voleva insegnarmi la paura:
ma al colpo di spada
che l'ha ucciso,
mi eccitò il drago stesso;
la sua bocca spalancò contro me.

Viandante

Chi ha fatto la spada
così tagliente e dura,
che uccise l'avversario più forte?

Siegfried

Non seppero farlo il fabbro,
me la forgiar io stesso:
se no, sarei ancora disarmato.

Viandante

Ma, chi ha fatto
i solidi frammenti
da cui tu hai forgiato la spada?

Siegfried

Io che ne so?
Soltanto so che i pezzi

daß die Stücke mir nichts nützten,
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

GIOIA PATERNA

Wanderer

(bricht in ein freudig gemütliches Lachen aus)

Das – mein' ich wohl auch!
(Er betrachtet Siegfried wohlgefällig)

Siegfried

(verwundert)

Was lachst du mich aus?
Alter Frager,
hör' einmal auf:
laß mich nicht länger hier schwatzen!
Kannst du den Weg
mir weisen, so rede:
vermagst du's nicht,
so halte dein Maul!

WÄLSIDI

WÄLSIDI

Wanderer

Geduld, du Knabe!
Dünk' ich dich alt,
so sollst du Achtung mir bieten.

GIOIA PATERNA

Siegfried

Das wär' nicht übel!
Solang' ich lebe,
stand mir ein Alter
stets im Wege:
den hab' ich nun fortgefeht.
Stemmst du dort länger
steif dich mir entgegen, –
sieh dich vor, sag' ich,
[mit entsprechender Gebärde]
daß du wie Mime nicht fährst!
(Er tritt näher an den Wanderer heran)
Wie siehst du denn aus?
Was hast du gar
für 'nen großen Hut?
Warum hängt er dir so ins Gesicht?

IMPETO GIOVANILE

UCCELLO DEL BOSCO

WÄLSIDI

Wanderer

(immer ohne seine Stellung zu verlassen)
Das ist so Wand'ers Weise,
wenn dem Wind entgegen er geht.

CAVALCATA DELLE
WALKIRIE

VIANDANTE

CAVALCATA DELLE
WALKIRIE

WALHALLA

Siegfried

(immer näher ihn betrachtend)
Doch darunter fehlt dir ein Auge!
Das schlug dir einer

a nulla mi sarebbero serviti,
se la spada non rifacevo nuova.

Viandante

(scoppia in una risata bonaria e allegra)

Sì, questo – lo credo anch'io!
(Compiaciuto osserva Siegfried)

Siegfried

(stupito)

Perché mi deridi?
Con le domande, vecchio,
devi smetterla:
non tenermi qui con le chiacchiere!
Se sai consigliarmi
la strada, parla:
ma se non puoi,
allora chiudi il becco!

Viandante

Sii paziente, ragazzo!
Se ti sembro vecchio,
tu mi devi rispetto.

Siegfried

Ecco una buona idea!
Da quando sono in vita,
ho avuto sempre
tra i piedi un vecchio:
ora me ne sono sbarazzato.
Se resti lì più a lungo
ritto davanti a me, –
sta' attento, te lo dico,
[con un gesto significativo]
a non finire come Mime!
(si avvanza accostandosi al Viandante)
Che aspetto hai?
Che razza di cappello
enorme porti?
Perché ti scende tanto sulla faccia?

Viandante

(sempre senza cambiare posizione)
Così usa il Viandante,
quando egli avvanza contro vento.

Siegfried

(osservandolo più da vicino)
Ma là sotto a te manca un occhio!
Non te l'ha cavato

gewiß schon aus,
dem du zu trotzig
den Weg vertratst?
Mach' dich jetzt fort!
Sonst könntest du leicht
das andre auch noch verlieren.

GIOIA PATERNA

forse uno al quale
tu troppo arrogante
sbarravi il passo?
Ma levati di torno!
Altrimenti potresti
perdere anche l'altro.

Wanderer

(sehr ruhig)

Ich seh', mein Sohn,
wo du nichts weißt,
da weißt du dir leicht zu helfen.
Mit dem Auge,
das als andres mir fehlt,
erblickst du selber das eine,
das mir zum Sehen verblieb.

WALHALLA

Viandante

(tranquillissimo)

Vedo, figliolo,
che quando non sai niente,
lo stesso te la cavi facilmente.
Con l'occhio,
il secondo che a me manca,
guardi tu stesso quell'uno
che a me rimane per vedere.

Siegfried

*(der sinnend zugehört hat, bricht jetzt
unwillkürlich in helles Lachen aus)*

Zum Lachen bist du mir lustig!
Doch hör', nun schwatz' ich nicht

[länger:

geschwind, zeig' mir den Weg,
deines Weges ziehe dann du!
Zu nichts andrem
acht' ich dich nütz':
drum sprich, sonst spreng' ich dich
[fort!

WALHALLA

Siegfried

*(che ha ascoltato attento, scoppia ora
involontariamente in una sonora risata)*

Sei uno allegro che mi fa ridere!
Ma senti, ho finito le chiacchiere:

GIOIA PATERNA

svelto, mostrami la strada,
e poi continua per la tua!
A niente altro
credo che tu mi serva:
parla perciò, o via di corsa ti caccio!

Wanderer

[weich]

Kennstest du mich,
kühner Sproß,
den Schimpf – spartest du mir!
Dir so vertraut,
trifft mich schmerzlich dein Dräuen.
Liebt' ich von je
deine lichte Art,
Grauen auch zeugt' ihr
mein zürnender Grimm.
Dem ich so hold bin,
allzu hehrer,
heut' nicht wecke mir Neid:
er vernichtete dich und mich!

SDEGNO

Viandante

[con tenerezza]

Se tu mi conoscessi,
virgulto ardito,
l'offesa – mi risparmiaresti!
A te così legato,
me colpisce con pena la minaccia.
Se ho amato da sempre
la luminosa tua specie,
lutti anche le diede
il mio irato rancore.
Colui al quale sono tanto benigno,
tanto più potente,
non svegli oggi il mio odio:
te e me annienterebbe!

WÄLSIDI

SDEGNO

Siegfried

Bleibst du mir stumm,
störrischer Wicht?

SDEGNO

Siegfried

Vuoi o no stare zitto,
ostinato brigante?

Weich' von der Stelle!
Denn dorthin, ich weiß,
führt es zur schlafenden Frau:
so wies es mein Vöglein,
das hier erst flüchtig entfloh.

(Es wird schnell wieder ganz finster)

Wanderer

(in Zorn ausbrechend und in gebieterischer Stellung)

Es floh dir zu seinem Heil!
Den Herrn der Raben
erriet es hier:
weh' ihm, holen sie's ein! –
Den Weg, den es zeigte,
sollst du nicht ziehn!

Siegfried

(tritt mit Verwunderung in trotziger Stellung zurück)

Hoho! Du Verbieter!
Wer bist du denn,
daß du mir wehren willst?

Wanderer

Fürchte des Felsens Hüter!
Verschlossen hält
meine Macht die schlafende Maid:
wer sie erweckte,
wer sie gewänne,
machtlos macht' er mich ewig! –
Ein Feuermeer
umflutet die Frau,
glühende Lohe
umleckt den Fels:
wer die Braut begehrt,
dem brennt entgegen die Brunst.
(Er winkt mit dem Speere nach der Felsenhöhe)

Blick'nach der Höh'!
Erlugst⁴⁰ du das Licht?
Es wächst der Schein,
es schwillt die Glut;
sengende Wolken,
wabernde Lohe⁴¹
wälzen sich brennend
und prasselnd herab.
Ein Lichtmeer
umleuchtet dein Haupt:

SDEGNO

AVVENTURA

UCCELLO DEL BOSCO

PUNIZIONE

PATTO

SDEGNO

LOGE

SDEGNO

INCAN-
TESIMO
DEL FUOCO

CAVALCATA
DELLE
WALKIRIE

MAGIA DEL SONNO

Lévati di torno!
Perché da qui, lo so,
conduce la via alla donna dormiente:
così mi ha informato l'uccellino,
che da poco è fuggito volando.

(Di nuovo il tempo si oscura rapidamente)

Viandante

(in uno scoppio d'ira e con attitudine di comando)

Da te è fuggito per la sua salvezza!
Ha previsto l'arrivo
del signore dei corvi:
se è raggiunto, è perduto! –
La via che t'ha mostrato,
tu non devi seguirla!

Siegfried

(arretra stupito ma in atteggiamento arrogante)

Hoho! Tu proibisci!
Ma poi chi sei tu
che vuoi ostacolarmi?

Viandante

Temi chi sorveglia la rupe!
Il mio potere
trattiene chiusa la vergine dormiente:
chi mai la sveglia,
chi la conquista,
in eterno a me toglie il potere!
Un mare di fuoco
accерchia la donna,
rovente vampa
lecca la roccia:
chi brama la sposa,
contro gli brucia l'ardore.
(Indica con la lancia la cima della rupe)

Guarda lassù!
Avvisti la luce?
Si estende il fulgore,
si gonfia la fiamma;
cocenti nubi,
guizzante vampa,
vorticano ardendo
e crepitando franano.
Un mare di luce
ti avvolge il capo:

(mit wachsender Helle zeigt sich von der Höhe des Felsens her ein wabernder Feuerschein)

bald frißt und zehrt dich
zündendes Feuer:
zurück denn, rasendes Kind!

Siegfried

Zurück, du Prahler, mit dir!
Dort, wo die Brünste brennen,
zu Brünnhilde muß ich dahin!
(Er schreitet weiter, der Wanderer stellt sich ihm entgegen)

Wanderer

(den Speer vorhaltend)
Fürchtest das Feuer du nicht,
so sperre mein Speer dir den Weg!
Noch hält meine Hand
der Herrschaft Haft;
das Schwert, das du schwingst,
zerschlug einst dieser Schaft:
noch einmal denn
zerspring' es am ew'gen Speer!
(Er streckt den Speer vor)

Siegfried

(das Schwert ziehend)
Meines Vaters Feind!
Find' ich dich hier?
Herrlich zur Rache
geriet mir das!
Schwing' deinen Speer:
in Stücken spalt' ihn mein Schwert!
(Er haut dem Wanderer mit einem Schlage den Speer in zwei Stücken: ein Blitzstrahl fährt daraus nach der Felsenhöhe zu, wo von nun an der bisher mattere Schein in immer helleren Feuerflammen zu lodern beginnt. Starker Donner, der schnell sich abschwächt, begleitet den Schlag. Die Speerstücken rollen zu des Wanderers Füßen. Er rafft sie ruhig auf)

Wanderer

(zurückweichend)
Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!
(Er verschwindet plötzlich in völliger Finsternis)

INCANTESIMO DEL FUOCO

MAGIA DEL SONNO

ENIGMA DEL DESTINO

SIEGFRIED

AVVENTURA

SIEGFRIED

AVVENTURA

SIEGFRIED | PATTO

SDEGNO

PATTO

WÄLSIDI

CUSTODE DELLA SPADA

PATTO

ERDA

CREPUSCOLO DEGLI DÈI

RINUNCIA ALL'AMORE

(appare crescendo dall'alto della rupe e si avvicina un guizzante bagliore di fuoco)

ecco che brace infuocata
ti afferra e ti consuma
arretra, ragazzo rabbioso!

Siegfried

Arretra tu, bravaccio!
Là, dove l'ardore brucia,
da Brünnhilde devo andare!
(Siegfried avanza, il Viandante gli si pone contro)

Viandante

(opponendo la lancia)
Se tu non temi il fuoco,
ti sbarri la strada la mia lancia!
Ancora stringe questa mano
il segno del dominio;
la spada che tu impugnì,
la spezzò un giorno questa asta:
quindi una volta ancora
si infranga contro la lancia eterna!
(tende la lancia di fronte a sé)

Siegfried

(traendo la spada)
Il nemico di mio padre!
Ti trovo qui?
Un'eccelsa occasione di vendetta
m'è venuta incontro!
Solleva la tua lancia:
in pezzi la infranga la mia spada!
(Con un colpo spezza in due la lancia al Viandante: ne erompe un guizzo di fulmine che s'alza verso la cima della rupe, e lì da ora in poi comincia a divampare in fiamme sempre più luminose il bagliore che finora era debole. Accompanya il colpo di spada un tuono che subito si dilegua. I pezzi della lancia rotolano ai piedi del Viandante, che calmo li raccoglie)

Viandante

(arretrando)
Va' avanti! Non posso trattenermi!
(All'improvviso scompare in fitta oscurità)

Siegfried

Mit zerfocht'ner Waffe
wich mir der Feige?

*(Mit wachsender Helle haben sich
Feuerwolken aus der Höhe des
Hintergrundes herabgesenkt: die ganze
Bühne erfüllt sich wie von einem
wogendem Flammenmeere)*

Ha! Wonnige Glut!

Leuchtender Glanz!

Strahlend nun offen
steht mir die Straße. –

Im Feuer mich baden!

Im Feuer zu finden die Braut!

Hoho! Hahei!

Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

*(Er setzt sein Horn an und stürzt sich,
seine Lockweise blasend, in das Feuer. –
Die Lobe ergießt sich nun auch über den
ganzen Vordergrund. Man hört
Siegfrieds Horn erst näher, dann ferner. –
Die Feuerwolken ziehen immer von
hinten nach vorn, so daß Siegfried,
dessen Horn man wieder näher hört, sich
nach hinten zu, die Höhe hinauf, zu
wenden scheint)*

Dritte Szene

*(Endlich beginnt die Glut zu erbleichen;
sie löst sich wie in einen feinen,
durchsichtigen Schleier auf, der nun ganz
sich auch klärt und den heitersten, blauen
Himmelsäther, im hellsten Tagesscheine,
hervorträten lässt. Die Szene, von der das
Gewölk gänzlich gewichen ist, stellt die
Höhe eines Felsengipfels – wie im dritten
Aufzuge der Walküre – dar: links der
Eingang eines natürlichen Felsengemaches;
rechts breite Tannen; der Hintergrund
ganz frei. – Im Hintergrunde, unter dem
Schatten einer breitästigen Tanne, liegt
Brünnhilde in tiefem Schlafe: sie ist in
vollständiger, glänzender Panzerrüstung,
mit dem Helm auf dem Haupte, den
langen Schild über sich gedeckt. –
Siegfried ist soeben im Hintergrunde, am
felsigen Saume der Höhe angelangt. Er
blickt staunend um sich)*

WÄLSIDI | LOGE

SIEGFRIED

SIEGFRIED | AVVENTURA
UCCELLO
DEL BOSCO

INCANTESIMO
DEL FUOCO | CORNO DI
SIEGFRIED
SIEGFRIED
AVVENTURA

MAGIA DEL SONNO

SONNO

AVVENTURA | SIEGFRIED

ENIGMA DEL DESTINO

SONNO

FREIA

ENIGMA DEL DESTINO

SONNO

FREIA

Siegfried

Con l'arma sconfitta
mi sfugge il vigliacco?

*(Le nubi ardenti dall'alto nello sfondo
sono discese con crescente chiarore: tutta
la scena si riempie come di un
ondeggiante mare di fuoco)*

Ah! Dolce ardore!

Splendida luce!

Radiosa ora la via

a me è aperta. –

Bagnarmi nel fuoco!

Nel fuoco trovare la sposa!

Hoho! Hahei!

Invito ora un buon compagno!

*(Dà fiato al corno e suonando il suo
richiamo si lancia nel fuoco. –*

*Ora le fiamme si riversano anche
sull'intero proskenio. Si ode prima vicino
poi lontano il corno di Siegfried. –*

*Le nubi ardenti continuano ad avanzare
dal fondo verso il davanti, sì che
Siegfried, il cui corno si ode di nuovo più
vicino, sembra si volga verso il fondo,
diretto alla cima)*

Terza scena

*(Le fiamme incominciano finalmente
a impallidire; e si dissolvono quasi in un
leggero velo trasparente, che ora si
rischiara tutto e lascia vedere, nella
fulgida luce del giorno, l'aria e il cielo nel
loro azzurro più sereno. La scena, dalla
quale è del tutto scomparsa la nuvolaglia,
rappresenta la vetta di una rupe – come
nel terzo atto della Walkiria –: a sinistra
nella roccia l'entrata di un antro naturale;
a destra abeti frondosi; il fondo è del tutto
libero. – Sul fondo, all'ombra di un abete
dagli ampi rami, giace Brünnhilde in
profondo sonno: ella è in una completa
armatura risplendente con l'elmo in capo
e con il lungo scudo che la ricopre. –
Sullo sfondo è appena giunto Siegfried,
sul margine roccioso dell'altura. Egli si
guarda intorno pieno di stupore)*

Siegfried

Selige Öde

auf sonniger [wonniger] Höh'!

(Er steigt vollends herauf und betrachtet, auf einem Felsensteine des hinteren Abhanges stehend, mit Verwunderung die Szene. Er blickt zur Seite in den Tann und schreitet etwas vor)

Was ruht dort schlummernd
im schattigen Tann? –

Ein Roß ist's,
rastend in tiefem Schlaf!

(Langsam näher kommend, hält er verwundert an, als er Brünnhilde noch aus einiger Entfernung gewahrt)

Was strahlt mir dort entgegen?
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?
Blendet mir noch
die Lohe den Blick?

(Er tritt näher hinzu)

Helle Waffen! –

Heb' ich sie auf?

(Er hebt den Schild ab und erblickt Brünnhildes Gestalt, während ihr Gesicht jedoch noch zum großen Teil vom Helm verdeckt ist)

Ha! In Waffen ein Mann:
wie mahnt mich wonnig sein Bild! –

Das hehre Haupt
drückt wohl der Helm?

Leichter würd' ihm,
löst' ich den Schmuck.

(Vorsichtig löst er den Helm und hebt ihn der Schlafenden vom Haupte ab: langes lockiges Haar bricht hervor. – Siegfried erschrickt)

Ach! – Wie schön! –

(Er bleibt in den Anblick versunken)

Schimmernde Wolken
säumen in Wellen
den hellen Himmelssee:

leuchtender Sonne
lachendes Bild

strahlt durch das Wogengewölk!

(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab)

Von schwellendem Atem

schwingt sich die Brust: –

brech' ich die engende Brünne⁴²?

FREIA

AVVENTURA

VINCOLO D'AMORE

FREIA

CAVALCATA
DELLE WALKIRIE

ADDIO

VINCOLO D'AMORE

FREIA

Siegfried

Felice solitudine

su soleggiata [dolce] altura!

(Ora Siegfried è completamente in vista e osserva, immobile su un sasso del declivio roccioso, la scena con meraviglia. Guarda da una parte nel bosco di abeti e fa qualche passo avanti)

Che c'è laggiù in riposo
dormiente tra gli abeti ombrosi? –

È un cavallo,
fermo in un sonno profondo!

(Avvicinandosi lentamente si arresta stupito quando ancora da una certa distanza scorge Brünnhilde)

Che splendore mi colpisce?
Quali fregi di fulgido acciaio?

La fiamma ancora
mi abbaglia la vista?

(Si avvicina di qualche passo)

Lucide armi! –

Devo raccogliere?

(Siegfried solleva lo scudo e osserva la figura di Brünnhilde, mentre il viso di lei tuttavia è in gran parte ancora coperto dall'elmo)

Ah! Un uomo in armi:
con che dolcezza mi parla la sua
[immagine! –

La nobile testa
è forse oppressa dall'elmo?

Ne avrà sollievo,
se la scioglio del suo ornamento?
(Con prudenza apre l'elmo e lo toglie dal capo della dormiente: se ne riversano lunghi capelli ondulati. – Siegfried trasale sgomento)

Ah! – Quale bellezza! –
(Resta immerso a guardare)

Onde di nuvole chiare
cingono il limpido
lago del cielo:

il volto ridente
del sole radioso
sfavilla tra le nubi!

(Si china profondamente verso la dormiente)

Nel largo respiro

il petto si gonfia: –

spezzo la stretta corazza?

*(Er versucht mit großer
Behutsamkeit – aber vergebens)*

Komm, mein Schwert,
schneide das Eisen!

*(Er durchschneidet mit zarter Vorsicht die
Panzerlinge zu beiden Seiten der ganzen
Rüstung und hebt dann die Brünne und
die Schienen ab, so daß nun Brünnhilde
in einem weichen weiblichen Gewande vor
ihm liegt. – Erschreckt und staunend fährt
er auf)*

Das ist kein Mann! –

*(Er starrt in höchster Aufregtheit auf
die Schlafende hin)*

Brennender Zauber
zückt mir ins Herz;
feurige Angst
faßt meine Augen:
mir schwankt und schwindelt der
[Sinn!]

(Er gerät in höchste Beklemmung)

Wen ruf' ich zum Heil,
daß er mir helfe? –
Mutter! Mutter!

Gedenke mein! –

*(Er sinkt, wie ohnmächtig, mit der Stirn
an Brünnhildes Busen. – Langes
Schweigen. – Dann fährt er seufzend auf)*

Wie weck' ich die Maid,
daß sie ihr Auge mir öffne? –
Das Auge mir öffne?
Blende mich auch noch der Blick?
Wagt' es mein Trotz?
Ertrüg' ich das Licht?
Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher!
Sehrendes Sehnen
zehrt meine Sinne;
am zagenden Herzen
zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem?
Ist dies das Fürchten?
O Mutter! Mutter!
Dein mutiges Kind!
Im Schläfe liegt eine Frau: –
die hat ihn das Fürchten gelehrt! –
Wie end' ich die Furcht?
Wie fass' ich Mut? –
Daß ich selbst erwache,
muß die Maid ich erwecken.

| CAVALCATA
DELLE WALKIRIE

| SPADA

| RINUNCIA ALL'AMORE

| PASSIONE AMOROSA

| VINCOLO D'AMORE

| PASSIONE AMOROSA

| WÄLSIDI

| PASSIONE AMOROSA

| WÄLSIDI

| PASSIONE AMOROSA

| TURBAMENTO D'AMORE

| SONNO

| SONNO

| FREIA

(Tenta con grande cautela – ma invano)

Vieni, mia spada,
taglia tu il ferro!

*(Con attenta delicatezza spezza e apre gli
anelli della corazza dai due lati dell'intera
armatura e alza quindi il pettorale e gli
schinieri, sì che ora davanti a lui è distesa
Brünnhilde in un leggero abito
femminile. – Sgomento e stupito egli balza
in piedi)*

Non è un uomo! –

*(Nella massima agitazione egli fissa lo
sguardo sulla dormiente)*

Incanto ardente
mi palpita nel cuore;
ansia infuocata
ferma i miei occhi:
storditi tremano i miei sensi!

(È preso dalla massima angoscia)

Chi chiamo a soccorso,
perché mi aiuti? –
Madre! Madre!

Pensa tu a me! –

*(Cade, quasi svenuto, posando la fronte
sul petto di Brünnhilde. – Lungo
silenzio. – Quindi si leva in piedi
sospirando)*

Come posso destare la vergine,
sì che apra a me gli occhi? –
A me apra gli occhi?
E ancora il suo sguardo mi accechi?
Ne avrei il coraggio?
Reggerei tanta luce?
Attorno a me fluttuando
tutto s'agita e freme!
Il desiderio brucia
con la sua piaga i sensi;
il cuore intimorito
fa tremare la mano!
In me vile che accade?
È questa la paura?
O madre! Madre!
L'ardito tuo figlio!
Nel sonno riposa una donna: –
e lei gli ha insegnato la paura! –
Questa paura come troncarla?
Come ritrovo il coraggio? –
Perché mi svegli io stesso,
devo io destare la fanciulla.

(Indem er sich der Schlafenden von neuem nähert, wird er wieder von zarteren Empfindungen an ihren Anblick gefesselt. Er neigt sich tiefer hinab)

Süß erbebt mir
ihr blühender Mund.
Wie mild erzitternd
mich Zagen er reizt! –
Ach! Dieses Atems
wonnig warmes Gedüft!

(wie in Verzweiflung)

Erwache! Erwache!

Heiliges Weib!

(Er starrt auf sie hin)

Sie hört mich nicht. –

(Gedehnt, mit gepreßtem, drängendem Ausdruck)

So saug' ich mir Leben
aus süßesten Lippen, –
sollt' ich auch sterbend vergehn!

(Er sinkt, wie ersterbend, auf die Schlafende und beftet, mit geschlossenen Augen, seine Lippen auf ihren Mund.

Brünnhilde schlägt die Augen auf. Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr stehen.

Brünnhilde richtet sich langsam zum Sitze auf. Sie begrüßt mit feierlichen Gebärden der erhobenen Arme ihre Rückkehr zur Wahrnehmung der Erde und des Himmels)

Brünnhilde

Heil dir, Sonne!

Heil dir, Licht!

Heil dir, leuchtender Tag!

Lang war mein Schlaf;

ich bin erwacht.

Wer ist der Held, der mich erweckt'?

Siegfried

(von ibrem Blicke und ihrer Stimme feierlich ergriffen, steht wie festgebannt)

Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm:
Siegfried bin ich,
der dich erweckt'.

Brünnhilde

(hoch aufgerichtet sitzend)

Heil euch, Götter!

| SPADA

PASSIONE AMOROSA

| AMORE

VINCOLO
D'AMORE

| FREIA

| ENIGMA DEL DESTINO

| ENIGMA DEL DESTINO

RINUNCIA ALL'AMORE

FREIA

| ENIGMA DEL DESTINO

RISVEGLIO

| ENIGMA DEL DESTINO

| SIEGFRIED

(Nel momento in cui egli si riavvicina alla dormiente, alla vista di lei è preso di nuovo da sentimenti di tenerezza.

E si china più ancora)

Dolcemente freme
la sua bocca fiorente.

Col suo molle tremore
incoraggia me inerte! –

Ah! Dell'alito amato

il tiepido profumo!

(quasi disperato)

Destati! Destati!

Vergine sacra!

(Fissa lo sguardo su di lei)

Lei non mi sente. –

(Lentamente, con espressione sforzato, incalzante)

Così bevo la vita
dalle più dolci labbra, –
dovessi anche perdermi e morirne!

(Egli cade, come se morisse, sulla dormiente e preme, con gli occhi chiusi, le sue labbra sulla bocca di lei.

Brünnhilde apre gli occhi. Siegfried balza in piedi e resta immobile di fronte a lei.

Lentamente Brünnhilde si alza a sedere.

Con gesti solenni delle sue braccia sollevate ella saluta il suo ritorno a guardare la terra e il cielo)

Brünnhilde

Ti saluto, sole!

Ti saluto, luce!

Ti saluto, fulgente giorno!

Lungo è stato il mio sonno;

ora son desta.

Chi è l'eroe che mi ha svegliato?

Siegfried

(preso da austera emozione per lo sguardo e per la voce di lei, resta fermo come ammaliato)

Entro il fuoco mi spinsi
che cingeva la rupe;
l'elmo saldo ti ho infranto:
Siegfried sono,
io ti ho svegliata.

Brünnhilde

(seduta, ben dritta)

Vi saluto, o dèi!

Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht, seh' ich:
Siegfried ist es,
der mich erweckt'!

RISVEGLIO

Ti saluto, mondo!
Ti saluto, splendida terra!
Il mio sonno è finito;
destata, vedo:
Siegfried, è lui
che mi ha svegliato!

Siegfried

(in erhabenste Verzückung ausbrechend)

O, Heil der Mutter,
die mich gebar!
Heil der Erde,
die mich genährt!
Daß ich das Aug' erschaut,
das jetzt mir Seligem lacht!

INCANTO D'AMORE

RISVEGLIO

Siegfried

(esclama in un sublime rapimento)

Oh, saluto la madre,
che mi creò!
Saluto la terra,
che mi nutrì!
Sì che contemplo l'occhio
che a me felice ora ride!

Brünnhilde

(mit größter Bewegtheit)

O, Heil der Mutter,
die dich gebar!
Heil der Erde,
die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schaun,
erwachen durft' ich nur dir!

INCANTO D'AMORE

RISVEGLIO

Brünnhilde

(nella massima commozione)

Oh, saluto la madre,
che ti creò!
Saluto la terra,
che ti nutrì!
Solo il tuo sguardo poteva vedermi,
per te soltanto potevo destarmi!

*(Beide bleiben voll strahlenden
Entzückens in ihren gegenseitigen Anblick
verloren)*

O Siegfried! Siegfried!
Seliger Held!
Du Wecker des Lebens,
siegendes Licht!
O wüßtest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen,
mein Sorgen du!
Dich Zarten nährt' ich,
noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren,
barg dich mein Schild:
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

SIEGFRIED

ESTASI D'AMORE

RISVEGLIO

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED

ESTASI
D'AMORE

INCANTO
D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

*(Colmi di raggiante felicità entrambi
restano smarriti nei reciproci sguardi)*

O Siegfried! Siegfried!
Eroe beato!
Tu risvegli la vita,
mia luce trionfale!
Se tu, letizia del mondo, sapessi
come da sempre ti amo!
Eri tu i miei pensieri,
la mia ansia tu!
Te tenero nutrii,
prima che tu esistessi;
prima che tu nascessi,
ti difese il mio scudo:
da tanto io t'amo, Siegfried!

Siegfried

(leise und schüchtern)

So starb nicht meine Mutter?
Schliefe die Minnige nur?

WÄLSIDI

Siegfried

(sottovoce, con timidezza)

Mia madre non è morta?
Dormiva la dolce soltanto?

Brünnhilde

*(lächelnd, freundlich die Hand nach ihm
ausstreckend)*

Du wonniges Kind,

ESTASI D'AMORE

Brünnhilde

*(sorridendo gli tende amichevolmente la
mano)*

Bimbo gentile,

deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
 Du selbst bin ich,
 wenn du mich Selige liebst.
 Was du nicht weißt,
 weiß ich für dich;
 doch wissend bin ich
 nur – weil ich dich liebe!
 O Siegfried! Siegfried!
 Siegendes Licht!
 Dich liebt' ich immer,
 denn mir allein
 erdünkte Wotans Gedanke:
 der Gedanke, den ich
 nie nennen durfte;
 den ich nicht dachte,
 sondern nur fühlte;
 für den ich focht,
 kämpfte und stritt;
 für den ich trotzte
 dem, der ihn dachte;
 für den ich büßte,
 Strafe mich band,
 weil ich nicht ihn dachte
 und nur empfand!
 Denn der Gedanke –
 dürftest du's lösen! –
 mir war er nur Liebe zu dir!

Siegfried

Wie Wunder tönt,
 was wonnig du singst;
 doch dunkel dünkt mich der Sinn.
 Deines Auges Leuchten
 seh' ich licht;
 deines Atems Wehen
 fühl' ich warm;
 deiner Stimme Singen
 hör' ich süß:
 doch was du singend mir sagst,
 staunend versteh' ich's nicht.
 Nicht kann ich das Ferne
 sinnig erfassen,
 wenn alle Sinne
 dich nur sehen und fühlen!
 Mit banger Furcht
 fesselst du mich:
 du Einz'ge hast
 ihre Angst mich gelehrt.
 Den du gebunden
 in mächtigen Banden,
 birg meinen Mut mir nicht mehr!

ESTASI D'AMORE

ENIGMA DEL DESTINO

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
 EREDI DEL MONDO

INCANTO
 D'AMORE

RISVEGLIO

ESTASI D'AMORE

ANNUNCIO DI MORTE

SIEGFRIED

GIUSTIFICAZIONE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
 EREDI DEL MONDO

INCANTO D'AMORE

ENIGMA DEL
 DESTINO

TURBAMENTO
 D'AMORE

INCANTO D'AMORE

TURBAMENTO D'AMORE

RINUNCIA ALL'AMORE

a te più non torna tua madre.
 Il tuo tu sono io,
 beata se tu mi ami.
 Ciò che tu non sai,
 per te lo io so;
 ma posso saperlo
 solo – perché ti amo!
 O Siegfried! Siegfried!
 Mia luce trionfale!
 Te ho amato sempre,
 perché a me sola
 fu chiaro il pensiero di Wotan:
 il pensiero di cui non potevo
 neanche parlare;
 che non pensavo,
 ma solo sentivo;
 per cui ho combattuto,
 lottato e conteso;
 per cui ho sfidato
 chi lo pensava;
 per cui ho pagato,
 costretta a una pena,
 perché io non l'avevo pensato
 e lo sentivo soltanto!
 Perché quel pensiero –
 potessi tu liberarlo! –
 in me era solo l'amore per te!

Siegfried

Come un prodigio suona
 il dolce tuo canto;
 ma oscuro sento il suo senso.
 Il raggio del tuo occhio
 vedo splendente;
 del tuo alito il soffio
 tiepido sento;
 della tua voce il canto
 soave ascolto:
 ma ciò che col canto mi dici,
 stupito io non intendo.
 Le cose lontane non posso
 con i miei sensi afferrare,
 se essi te soltanto
 vedono e sentono!
 Tu mi incateni
 in trepidante timore:
 e il suo tormento
 tu sola mi hai insegnato.
 Ora a me, che hai costretto
 in catene potenti,
 non nascondere più il mio coraggio!

(Er verweilt in großer Aufregung, den sehnsuchtsvollen Blick auf sie heftend)

Brünnhilde

(wendet sanft das Haupt zur Seite und richtet ihren Blick nach dem Tann)

Dort seh' ich Grane,
mein selig Roß:
wie weidet er munter,
der mit mir schlief!
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

Siegfried

Auf wonnigem Munde
weidet mein Auge:
in brünstigem Durst
doch brennen die Lippen,
daß der Augen Weide sie labe!

Brünnhilde

(deutet ihm mit der Hand nach ihren Waffen, die sie gewahrt)

Dort seh' ich den Schild,
der Helden schirmte;
dort seh' ich den Helm,
der das Haupt mir barg:
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

Siegfried

Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte
schlug mir ein Weib:
ich kam ohne Schild und Helm!

Brünnhilde

(mit gesteigertem Wehmut)

Ich sehe der Brünne
prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert
schnitt sie entzwei;
von dem mädlichen Leibe
löst' es die Wehr: –
ich bin ohne Schutz und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

Siegfried

(feurig)

Durch brennendes Feuer
fuhr ich zu dir;
nicht Brünne noch Panzer

SDEGNO

CAVALCATA
DELLE WALKIRIE

ESTASI D'AMORE

INCANTO D'AMORE

ESTASI D'AMORE

TURBAMENTO D'AMORE

FATALITÀ

SDEGNO

PASSIONE AMOROSA

SDEGNO

PASSIONE AMOROSA

(Egli resta esitante, in grande agitazione, e tiene fisso su di lei lo sguardo appassionato)

Brünnhilde

(volge con dolcezza il capo di lato e dirige lo sguardo verso l'abete)

Là vedo Grane,
il mio sacro cavallo:
lui che con me dormiva,
pascola sereno!
Siegfried con me l'ha destato.

Siegfried

Su amata bocca
pascola il mio occhio:
ma bruciano le labbra
in sete ardente
di ristorarsi al pascolo degli occhi!

Brünnhilde

(con la mano gli addita le sue armi che ella ha appena scorto)

Là vedo lo scudo
che difese eroi;
là vedo l'elmo
che coprì la mia testa:
non la difende, non la copre più!

Siegfried

Una sacra fanciulla
mi ha piagato il cuore;
ferite alla mia testa
ha inferito una donna:
sono arrivato senza scudo né elmo!

Brünnhilde

(con malinconia crescente)

Vedo della corazza
l'acciaio fulgido:
un'affilata spada
l'ha tagliato in due;
del verginale corpo
infranse la difesa: –
sono senza aiuto e riparo,
desolata donna inerme!

Siegfried

(con passione)

Tre fiamme ardenti
sono giunto a te;
né armatura o corazza

barg meinen Leib:
 nun brach die Lohe
 mir in die Brust.
 Es braust mein Blut
 in blühender Brunst;
 ein zehrendes Feuer
 ist mir entzündet:
 die Glut, die Brünnhilds
 Felsen umbrann,
 die brennt mir nun in der Brust!
 O Weib, jetzt lösche den Brand!
 Schweige die schäumende Glut!
*(Er hat sie heftig umfasst. Sie springt auf,
 wehrt ihm mit der höchsten Kraft der Angst,
 und entflieht nach der anderen Seite)*

PASSIONE AMOROSA

TURBAMENTO D'AMORE

LOGE

TURBAMENTO D'AMORE

Brünnhilde

Kein Gott nahte mir je!
 Der Jungfrau neigten
 scheu sich die Helden:
 heilig schied sie aus Walhall. –
 Wehe! Wehe!
 Wehe der Schmach,
 der schmähhlichen Not!
 Verwundet hat mich,
 der mich erweckt!
 Er erbrach mir Brünne und Helm:
 Brünnhilde bin ich nicht mehr!

WALHALLA

PASSIONE AMOROSA

Siegfried

Noch bist du mir
 die träumende Maid:
 Brünnhildes Schlaf
 brach ich noch nicht.
 Erwache, sei mir ein Weib!

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
 EREDI DELMONDO

Brünnhilde

(in Betäubung)
 Mir schwirren die Sinne,
 mein Wissen schweigt:
 soll mir die Weisheit schwinden?

Siegfried

Sangst du mir nicht,
 dein Wissen sei
 das Leuchten der Liebe zu mir?

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
 EREDI DELMONDO

Brünnhilde

(vor sich hinstarrend)
 Trauriges Dunkel
 trübt meinen Blick;

DISPERAZIONE
 DI WOTAN

mi nascondeva il corpo:
 ora erompe la vampa
 a me nel petto.
 Freme il mio sangue
 in fiorente ardore;
 in me si è acceso un fuoco
 e mi consuma:
 l'incendio che cingeva
 la rupe di Brünnhilde,
 mi divampa ora in petto!
 Donna, estingui la fiamma!
 Acquieta il ribollente incendio!
*(Siegfried la stringe con impeto. Ella balza
 in piedi, lo respinge con tutta la forza della
 sua angoscia e si rifugia dalla parte opposta)*

Brünnhilde

Nessun dio mi si è accostato mai!
 Alla vergine si inchinavano
 timidi gli eroi:
 ella pura abbandonò la Walhall. –
 Ahimè! Ahimè!
 Dolore dell'oltraggio,
 dell'oltraggiosa angustia!
 Mi ha ferita colui
 che mi ha destata!
 Mi ha infranto la corazza e l'elmo:
 Brünnhilde non sono più!

Siegfried

Ma per me sei ancora
 la vergine sognante:
 il sonno di Brünnhilde
 non l'ho rotto ancora.
 Destati e sii per me una donna!

Brünnhilde

(presa da stordimento)
 In me tremano i sensi,
 il mio sapere tace:
 dovrà svanire la mia saggezza?

Siegfried

Non mi dicevi
 che il tuo sapere sta
 nella luce del tuo amore per me?

Brünnhilde

(guardando fissa davanti a sé)
 Triste oscurità
 turba il mio sguardo;

mein Auge dämmert,
das Licht verlischt:
Nacht wird's um mich.
Aus Nebel und Grau'n
windet sich wütend
ein Angstgewirr:
Schrecken schreitet
und bäumt sich empor!
*(Sie birgt heftig die Augen mit beiden
Händen)*

Siegfried

*(indem er ihr sanft die Hände von den
Augen löst)*

Nacht umfängt [umbangt]
gebund'ne Augen.
Mit den Fesseln schwindet
das finstre Grau'n:
tauch' aus dem Dunkel und sieh': –
sonnenhell leuchtet der Tag!

Brünnhilde

(in höchster Ergriffenheit)

Sonnenhell
leuchtet der Tag meiner Schmach!
O Siegfried! Siegfried!
Sieh' meine Angst!
*(Ihre Miene verrät, daß ihr ein anmutiges
Bild vor die Seele tritt, von welchem ab sie
den Blick mit Sanftmut wieder auf
Siegfried richtet)*
Ewig war ich,
ewig bin ich,
ewig in süß
sehnender Wonne,
doch ewig zu deinem Heil!
(feurig, doch zart)
O Siegfried! Herrlicher!
Hort der Welt!
Leben der Erde!
Lachender Held!
Laß, ach laß!
Lasse von mir!
Nahe mir nicht
mit der wütenden Nähe!
Zwing mich nicht
mit dem brechenden Zwang!
Zertrümm're die Traute dir nicht!
Sah'st du dein Bild
im klaren Bach?
Hat es dich Frohen erfreut?

MALEDIZIONE

DISPERAZIONE DI WOTAN

DOMINIO

COLLERA

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE EREDI DEL MONDO

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE EREDI DEL MONDO

RISVEGLIO

GIUSTIFICAZIONE

IDILLIO SONNO

SIEGFRIED TESORO DEL MONDO

SIEGFRIED TESORO DEL MONDO

SONNO

l'occhio si vela,
svanisce la luce:
attorno a me si fa notte.
Da fosco spavento
si snoda furiosa
un'ansiosa vertigine:
avanza il terrore
e in alto si espande!
*(agitata ella si copre gli occhi con le due
mani)*

Siegfried

*(mentre con dolcezza le libera gli occhi
dalle mani)*

Notte avvolge [atterrisce]
occhi bendati.
Insieme alla fascia sparisce
lo spavento oscuro:
dal buio emergi e guarda: –
ai raggi del sole splende il giorno!

Brünnhilde

(nella massima commozione)

Ai raggi del sole
splende il giorno della mia onta!
O Siegfried! Siegfried!
Guarda la mia angoscia!
*(Il suo aspetto rivela che le nasce
nell'animo un'immagine gentile, dopo
la quale ella con dolcezza riporta su
Siegfried il suo sguardo)*
Eterna ero,
eterna sono,
eterna in un'estasi
struggente di dolcezza,
per il tuo bene eternamente!
(con ardore, ma anche con tenerezza)
O Siegfried! Sublime!
Tesoro del mondo!
Vita della terra!
Ridente eroe!
Lascia, ah, lasciami!
Rinuncia a me!
Non toccarmi
nel tuo impulso violento!
Non costringermi
nella stretta che schiaccia!
Non spezzare la tua fedele!
Vedesti mai la tua immagine
nel limpido ruscello?
Dava gioia a te allegro?

Rührtest zur Woge
das Wasser du auf,
zerflösse die klare Fläche des Bachs: –
dein Bild sähst du nicht mehr,
nur der Welle schwankend Gewog'!
So berühre mich nicht,
trübe mich nicht!
Ewig licht
lachst du selig dann
aus mir dir entgegen,
froh und heiter ein Held!
O Siegfried!
Leuchtender Sproß!
Liebe dich,
und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

SONNO

TURBAMENTO D'AMORE

SIEGFRIED TESORO
DEL MONDO

IDILLIO

SONNO

SIEGFRIED TESORO
DEL MONDO

ENIGMA DEL DESTINO

SONNO

Siegfried

Dich lieb' ich:
o, liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich:
o, hätte ich dich!
Ein herrlich Gewässer
wogt vor mir;
mit allen Sinnen
seh' ich nur sie,
die wonnig wogende Welle.
Brach sie mein Bild,
so brenn' ich nun selbst,
sengende Glut
in der Flut zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin,
spring' in den Bach:
o, daß seine Wogen
mich selig verschlängen,
mein Sehnen schwänd' in der Flut!
Erwache, Brünnhilde!
Wache, du Maid!
Lache und lebe,
süßeste Lust!
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

PASSIONE AMOROSA

TURBAMENTO D'AMORE

IDILLIO SONNO

SIEGFRIED E
BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

INCANTO
D'AMORE

ESTASI
D'AMORE

TURBAMENTO
D'AMORE

INCANTO D'AMORE

Brünnhilde

(sehr innig)
O Siegfried! Dein –
war ich von je!

Siegfried

(feurig)
Warst du's von je,
so sei es jetzt!

Ma se tu in onde
sconvolgevi l'acqua,
svaniva la chiarezza del ruscello: –
vedevi non più la tua immagine,
dell'onda solo l'incostante moto!
Dunque non mi toccare,
non mi turbare!
In beatitudine eterna
ti rassereni col mio sorriso
che ti viene incontro,
tu eroe, gioioso e puro!
O Siegfried!
Raggianti virgulto!
Ama te stesso
e lasciami:
non annientare la tua persona!

Siegfried

Te io amo:
oh, se tu mi amassi!
Io non sono più mio:
oh, se tu fossi mia!
Un'acqua stupenda
ondeggia davanti a me;
con tutti i sensi
vedo soltanto lei,
l'onda vaga che fluttua.
Se essa ha oscurato l'immagine,
ora ardo io stesso
di freddare nei flutti
la vampa infocata;
io, così come sono,
mi getto nel fiume:
oh, se le sue onde
me felice coprissero,
la mia brama sparirebbe nei flutti!
Apri gli occhi, Brünnhilde!
Destati, donna!
Sorridi e vivi,
gioia dolcissima!
Sii mia! Sii mia! Sii mia!

Brünnhilde

(con grande intimità)
O Siegfried! Tua –
ero da sempre!

Siegfried

(appassionato)
Se mia eri da sempre,
mia sii ora!

Brünnhilde

Dein – wird' ich
ewig sein!

Siegfried

Was du sein wirst,
sei es mir heut'!
Faßt dich mein Arm,
umschling' ich dich fest;
schlägt meine Brust
brünstig die deine;
zünden die Blicke,
zehren die Atem sich;
Aug' in Auge,
Mund an Mund:
dann bist du mir,
was bang du mir warst und wirst!
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?
(Er hat sie umfaßt)

Brünnhilde

Ob jetzt ich dein? –
Göttliche Ruhe
rast mir in Wogen;
keuschestes Licht
lodert in Glut:
himmlisches Wissen
stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe
jagt es davon!
Ob jetzt ich dein?
Siegfried! Siegfried!
Siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt,
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich preßt,
entbrennst du mir nicht?
Wie in Strömen mein Blut
entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer,
fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht
das wild wütende Weib?
(Sie umfaßt ihn heftig)

Siegfried

(in freudigem Schreck)
Ha! –
Wie des Blutes Ströme sich zünden,

INCANTO D'AMORE

TURBAMENTO
D'AMORE

ESTASI D'AMORE

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

ESTASI D'AMORE

ENIGMA DEL DESTINO

TURBAMENTO D'AMORE

INCANTO D'AMORE

ENIGMA DEL DESTINO

INCANTO D'AMORE | DRAGO

INCANTO D'AMORE | DRAGO

INCANTO D'AMORE | TURBAMENTO
D'AMORE

CAVALCATA
DELLE WALKIRIE

GRIDO DI GUERRA
DELLE WALKIRIE

SIEGFRIED

Brünnhilde

Tua – in eterno
io sarò!

Siegfried

Ciò che sarai,
sii per me oggi!
Se ti afferra il mio braccio,
se stretta ti cingo
e batte il mio petto
con ardore sul tuo;
se gli sguardi si accendono
e vien meno il respiro;
occhio nell'occhio,
bocca sulla bocca:
allora tu sei a me
ciò che nella tua ansia eri e sarai!
Sì è infranta allora la rovente attesa
se Brünnhilde ora è mia?
(Siegfried l'ha abbracciata)

Brünnhilde

Se ora sono tua? –
Divina quiete
mi invade in onde;
luce castissima
rosseggia in vampe:
celeste scienza
da me via fugge,
amorosa esultanza
la scaccia lontano!
Se ora sono tua?
Siegfried! Siegfried!
Tu non mi vedi?
Da come ti strugge il mio sguardo,
non resti abbagliato?
Da come ti stringe il mio braccio,
non mi ti infiammi?
Come a ondate il mio sangue
si lancia verso di te,
questo fuoco sfrenato
tu non lo senti?
Non temi, Siegfried,
non temi
la folle donna in delirio?
(Lo abbraccia con passione)

Siegfried

(con lieto sgomento)
Ah! –
Le onde del sangue si accendono,

wie der Blicke Strahlen sich zehren,
 wie die Arme brünstig sich pressen, –
 kehrt mir zurück
 mein kühner Mut,
 und das Fürchten, ach!,
 das ich nie gelernt, –
 das Fürchten, das du
 mich kaum gelehrt:
 das Fürchten – mich dünkt –
 ich Dummer vergaß es nun ganz!
*(Er hat bei den letzten Worten
 Brünnhilde unwillkürlich losgelassen)*

| SIEGFRIED

| SIEGFRIED

| UCCELLO DEL BOSCO

Brünnhilde

(im höchsten Liebesjubiläum wild auflachend)

O kindischer Held!
 O herrlicher Knabe!
 Du hehrster Taten
 rötlicher Hort!
 Lachend muß ich dich lieben,
 lachend will ich erblinden,
 lachend laß uns verderben,
 lachend zugrunde gehn!

Fahr' hin, Walhalls
 leuchtende Welt!
 Zerfall in Staub
 deine stolze Burg!
 Leb' wohl,
 prangende Götterpracht!
 End' in Wonne,
 du ewig Geschlecht!
 Zerreißt, ihr Nornen,
 das Runenseil!
 Götterdämm'rung,
 dunkle herauf!
 Nacht der Vernichtung,
 neble herein!
 Mir strahlt zur Stunde
 Siegfrieds Stern:
 er ist mir ewig,
 ist mir immer,
 Erb' und Eigen,
 Ein und All:
 leuchtende Liebe,
 lachender Tod!

Siegfried

Lachend erwachst
 du Wonnige mir:

| GRIDO DI
 GUERRA
 DELLE
 WALKIRIE

| CAVALCATA
 DELLE
 WALKIRIE

| ESTASI D'AMORE

| DECISIONE D'AMARE

| DECISIONE
 D'AMARE

| INCANTO
 D'AMORE

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
 EREDI DEL MONDO

| DECISIONE
 D'AMARE

| INCANTO
 D'AMORE

| SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
 EREDI DEL MONDO

| SIEGFRIED

| ESTASI
 D'AMORE

| DECISIONE D'AMARE

gli occhi raggianti si struggono,
 le cupide braccia si stringono, –
 ecco ora a me torna
 l'animo ardito,
 e, ahimè!, la paura
 che mai non appresi, –
 la paura che tu
 mi hai a stento insegnato:
 la paura – mi pare –
 io tardo l'ho tutta obliata!
*(Mentre dice queste ultime parole egli
 senza accorgersene ha lasciato
 Brünnhilde)*

Brünnhilde

*(al colmo della gioia amorosa ride
 selvaggiamente)*

O eroe fanciullesco!
 O fanciullo magnifico!
 Tu ingenuo tesoro
 di atti gloriosi!
 Ridendo io devo amarti,
 ridendo voglio abbagliarmi,
 fa' che ridendo noi ci perdiamo,
 fa' che ridendo noi ci estinguiamo!

Scompare, mondo
 splendente della Walhall!
 Annienta in polvere
 la superba tua rocca!
 Addio,
 fulgore orgoglioso degli dèi!
 Finisci in estasi,
 tu eterna razza!
 Spezzate, Nornen,
 il filo delle rune!
 Oscuro sorgi,
 tramonto degli dèi!
 Annientamento,
 espandi la tua notte!
 Me ormai rischierà
 l'astro di Siegfried:
 per me è eterno,
 è mio per sempre,
 mia eredità e mio bene,
 mio unico e mio tutto:
 splendente amore,
 ridente morte!

Siegfried

Ridente, felice
 per me sei desta:

Brünnhilde lebt,
Brünnhilde lacht!
Heil dem Tage,
der uns umleuchtet!
Heil der Sonne,
die uns bescheint!
Heil dem Licht,
das der Nacht enttaucht!
Heil der Welt,
der Brünnhilde lebt!
Sie wacht, sie lebt,
sie lacht mir entgegen!
Prangend strahlt
mir Brünnhildes Stern!
Sie ist mir ewig,
ist mir immer,
Erb' und Eigen,
Ein und All:
leuchtende Liebe,
lachender Tod!

*(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds
Arme)*

(Der Vorhang fällt)

DECISIONE D'AMARE

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

DECISIONE D'AMARE

INCANTO D'AMORE

SIEGFRIED E BRÜNNHILDE
EREDI DEL MONDO

ESTASI D'AMORE

SIEGFRIED

Brünnhilde vive,
Brünnhilde ride!
Saluto il giorno
che raggianti ci avvolge!
Saluto il sole
che a noi risplende!
Saluto la luce
che dalla notte emerge!
Saluto il mondo
per cui Brünnhilde vive!
Ella è desta, ella vive,
mi guarda e mi sorride!
Fulgida mi rischiera
la stella di Brünnhilde!
Per me è eterna,
è mia per sempre,
mia eredità e mio bene,
mio unico e mio tutto:
splendente amore,
ridente morte!

*(Brünnhilde si getta nelle braccia di
Siegfried)*

(Cala il sipario)

1. Nella *Volsungasaga* e nel *Nibelungenlied* la spada ha nomi differenti. Dalla stesura poetica del 1852 Wagner scelse *Not(h)ung*, cioè un nome composto dal sostantivo *die Not*, di cui si è appena detto, e dal suffisso patronimico *-ung*, dunque la spada è “figlia della necessità, di un impulso costrittivo”: e infatti nel finale del I Atto della *Walküre* Siegmund dà alla spada il nome nato in lui dal “bisogno estremo (*höchste Not*) di amore”, la *Not* che “costringe (*drängt*) ad agire e a morire”.
2. Voce composta in cui si fondono i due significati della collerica delusione di Siegfried (*trotzen*) e della dispersione (*zer-*). È una neoformazione di Wagner.
3. Qui, e poi altrove, l'allitterazione fonde in un'unica immagine (in un “suono-immagine”) le parole esprimenti, come si è detto, l'esistenza negativa, *die Not* e *der Neid*.
4. Il significato è quasi comico perché *zergreifen* vale “consumare con un uso frequente”, ma Siegfried afferra una sola volta le spade forgiate da Mime e subito le distrugge.
5. I versi, in questo e nei seguenti, sono sonoramente (anche troppo) creati sulle allitterazioni, che tendono ad allargarne i significati trasformandoli in immagini di suono (si veda anche la nota 22). *Gangeln* (*gänglich*) è voce derivata da *gängen* (= *gehen*) ed esprime un modo di camminare insicuro, traballante, come quello dei bambini (*Gängelbande* sono le dande per sorreggerli).
6. Il verbo *nicken* significa “accennare con il capo, annuire”, ma anche “appisolarsi, fare una dormitina” e questo lo lega nel suono e nel senso al sostantivo *der Nicker* (“il dormiglione”?) che appare tre versi dopo. *Zwicken* (“pizzicare, molestare, infastidire”) probabilmente è qui da intendersi nel valore del suo iterativo *zwickern* “muovere rapidamente”, detto soprattutto degli occhi. E il sostantivo derivato *der Zwickel*, “il fastidioso, l'importuno”, potrebbe rimandare a *der Zwickel* nel significato particolare di “uomo strano, bizzarro”.
7. *Siegfried* è un nome parlante, come quasi tutti i nomi propri dell'epos: “colui che con la vittoria porta pace”, da *der Sieg* “la vittoria” e *der Friede(n)* “la pace”.
8. *Das Fegen* significa “lo spazzare, il lustrare” e anche “fustigare, percuotere, tormentare”. Qui il testo unisce i due significati: Siegfried allude al lavoro manuale sulla spada e minaccia le percosse a Mime.
9. Aggettivo (“impaziente, precipitoso, furioso”) creato (insieme al verbo *huien*, “fare in fretta, agire a precipizio”) sull'interiezione *hui!*, “in un baleno!”.
10. Mime vede anche nelle cose materiali invidia e inimicizia, per la sua maligna concezione del mondo.
11. Col verbo *nibeln* si esprime il cadere della pioggia sottile, nebbiosa: nel mito germanico *Nibelheim*, “il paese della nebbia (*Nebel*)” è il regno dei morti, ed è anche la patria sotterranea dei Nibelunghi, gli *Schwarzalben*, gli “spiriti oscuri”.
12. *Riesenheim* è “il paese dei giganti”, dove Fafner ha trascinato l'oro e lo veglia furiosamente nell’“antro dell'odio” (cfr. nota 24). A *Riesenheim* è l'azione del II Atto del *Siegfried*.
13. Qui e nell'alterco tra Mime e Alberich nel II Atto Wagner, stranamente, riprende la vicenda della lotta per l'oro come egli l'aveva immaginata all'inizio, nella prima stesura del 1848 (direttamente i giganti sottraevano l'oro ad Alberich): ma nella versione definitiva, quella del *Rheingold*, è Wotan che ruba l'oro al nano.
14. Nel mito germanico e soprattutto nella elaborazione drammatica che Wagner ne ha immaginato, come ho detto prima, le azioni e i pensieri di tutti gli dèi e semidèi hanno la loro energia maligna nella brama del potere, nell'invidia e nell'odio contro chi possiede il potere (l'oro), nella brutalità e menzogna.
15. È la “sala degli eroi morti”: *die Wal* è uno dei termini principali nel lessico dell'*Anello*, e significa “campo di battaglia” (più comune *die Walstatt*), poi “strage sul campo” e da qui, infine, “eroe morto sul campo”, *valr* in norreno (la lingua dei primi poemi mitici del nord, antico norvegese parlato in Islanda dall'VIII secolo). Oltre che *Walhall*, la parola *Wal* costruisce *Walvater*, un epiteto di Wotan, e soprattutto *Walküre*, “colei che sceglie gli eroi morti sul campo” per portarli tra gli dèi (*küren* = *kiesen* “scegliere”, cfr. nota 37).
16. Controversa è l'etimologia di *der Alb*, “il folletto, il demone, il *genius*”, essere semidivino, luminoso, come sono gli dèi celesti, i signori della *Walhall*, oppure oscuro, notturno, come sono i nani: il cui dominatore, Alberich, porta un nome generico che vale “il sovrano degli *Alben*”. Si intende quindi in questi versi perché Wotan possa anche dirsi *Licht-Alberich*, “il sovrano degli *Alben* luminosi”.

- e perché Alberich sia chiamato *Schwarz-Alberich* (o *Nacht-Alberich*, come dice Loge nel suo racconto nel *Rheingold*). All'anello di cui si parla poco dopo, le rune incise sopra danno il potere mondiale (si veda la nota 18).
17. Nella mitologia nordica la *Welt-Esche*, il "frassino del mondo", è l'albero Yggdrasil, pianta primordiale, sede sacra degli dèi: i suoi rami si allargano su tutta la terra e coprono il cielo. Sotto la *Welt-Esche* sgorga la fonte di Mimir, nelle cui acque è nascosta la conoscenza universale. Alla fonte di Mimir Wotan ha donato un occhio per diventare sapiente. Su una delle tre radici di Yggdrasil siedono le tre Norne, che filano il destino e tutti i giorni bagnano l'albero con l'acqua della fonte.
 18. Le rune, le cifre della scrittura norrena e germanica antica (norreno *rún*, pl. *rúnar*, antico alto-ted. *rūna*), erano 24 segni alfabetici, dotati di potere magico: si credeva che il segno runico contenesse l'essenza della cosa scritta, e perciò chi l'aveva tracciato e chi lo leggeva era vincolato al contenuto dello scritto (profezia, legge, patto, giuramento). Le rune incise sulla lancia di Wotan e quelle sull'anello di Alberich, anello poi posseduto da Fafner, sono il potere stesso che esse dicono e lo garantiscono con il patto da cui viene il potere. Si veda nel II Atto il discorso di Alberich al Viandante.
 19. *Der Haft*, sost. masch. (c'è anche un sost. femm.) ha esteso il significato da 'vincolo, legame' a quello traslato di "sostegno, garanzia (*Haftung*), possesso". Wotan-Viandante usa quasi le stesse parole nel suo scontro con Siegfried, III atto, 2a scena (lì *den Haft der Welt*).
 20. Già Siegmund ha esclamato *neidlich* per la sua spada, appena l'ha estratta dal tronco nel finale del I atto della *Walküre*. Questo epiteto wagneriano (quasi sconosciuto prima), che, unito a *Schwert*, torna e ritorna in tutto il *Siegfried*, ha significato discusso: per i Grimm (*Deutsches Wörterbuch* XIII p. 565) vale lo stesso che *neidiglich*, dunque "feroce, spietato, ostile, tremendo", e tale dovrebbe essere il senso che Wagner intese (perché in tutto il dramma domina, come si è detto, il *Neid* nel senso dell'odio e del furore ostile, distruttivo). Manacorda segue l'interpretazione di *neidlich* come *beneidenswert*, "degno di invidia".
 21. Mime ripete le parole del racconto che Sieglinde aveva fatto a Siegmund nel I atto della *Walküre*. Il racconto lei deve averlo ripetuto a Mime quando gli ha dato, morente, i frammenti della spada e gli ha affidato il piccolo Siegfried.
 22. Il delirante spavento di Mime occupa dieci versi di vero virtuosismo verbale e fonico (come si è già detto nella nota 6): poco dopo al nano, quando tenta di spiegare a Siegfried la paura, tornano in bocca alcune parole uguali. L'antiquato *glitzen* è lo stesso che *glitzern* (entrambi legati per etimologia a *gleißen*).
 23. Si veda la nota 8.
 24. Voce del medio alto-tedesco (sec. XII-XV), *vāban*, per *fangen*.
 25. Ha lo stesso significato di *schauern*.
 26. Splendida creazione verbale, "il covo, l'antro dell'odio", per evocare la grotta in cui il mostro Fafner veglia il suo oro covando odio a tutti. Strane e significative la domanda e la risposta che seguono: l'antro dell'odio è molto vicino al mondo naturale e umano.
 27. *Der Harst*, termine del medio alto-tedesco (*harsch, harst*) che significa "schiera" e anche "scontro".
 28. Propriamente "l'esercito dei morti": nella mitologia nordica Hel, figlia (o sorella) di Loki (Loge), è la guardiana di *Hella*, regno buio e freddo dove scendono i morti per malattia o per vecchiaia, non gli eroi caduti in battaglia destinati alla Walhall.
 29. Arcaico (anche *auskünden*), lo stesso che *auskundschaften, erkunden*.
 30. Dialettale, del linguaggio infantile, lo stesso che *der Happe(n)*.
 31. Aggettivo rarissimo, da *die Freis(e)*, medio alto-tedesco *vreise*, "pericolo estremo, paura": già usato nella *Walküre* (III atto, le ultime parole di Brünnhilde a Wotan), torna in bocca a Hagen nella *Götterdämmerung*, quando nel I atto descrive le fauci di Fafner e quando nel II annunzia agli uomini della corte l'arrivo di "una donna terribile" (*ein freisliches Weib*: è Brünnhilde!).
 32. Antiquato per *befallen, zufallen*.
 33. *Griesig* (o *griefflich*) è "grumoso", qui congiunto per "suono-immagine" (per dire "indispettito, crucciato") a *der Griesgram*, che si dice di un viso e di un carattere imbronciato.
 34. Il *Tarnhelm* è l'elmo magico, anche nella forma di una reticella o di un berretto metallico (*Tarnkappe*), che rende invisibile chi lo porta (*tarnen* è 'nascondere, mascherare'),

- o può cambiarlo in qualsiasi forma (come fa con Alberich nel *Rheingold*, nella scena del *Nibelheim*).
35. Perfetto dell'arcaico *erkiuren* = *erkiesen*.
36. È Erda, la madre primigenia, colei che nel sonno possiede la sapienza universale, la *Wala* (*Vala* o *Vola*). Nell'*Edda*, uno dei poemi norreni, la *Vala* «racconta tutte le storie antiche» e prevede (strofa 58) «il destino orribile del mondo e degli dèi». Nel *Rheingold* e in questa scena potente Wagner ha evocato nella *Wala* la grande suggestione mitica della veggente profetica che gli antichi Germani veneravano tra le loro donne (come la celebre Veleda: lo sappiamo anche da Tacito, *Germania*, VIII e *Historiae* IV, 61).
37. Le Norne, figlie della *Wala*, sono le dee del fato, come le Parche greche e, come queste, tessono i fili del destino, sedute su una radice del frassino Yggdrasil presso la fonte di Mimir (si veda la nota 17). In origine il numero delle Norne era incerto, poi diventano tre, preposte ognuna rispettivamente al filo del passato, a quello del presente, a quello del futuro. Nel *Rheingold* Erda afferma che le tre Norne sono nate da lei.
38. L'epiteto, che con *Wunschmaid*, identico per significato, compare già nella *Walküre*, dice che Brünnhilde è “figlia del desiderio (della volontà)” di Wotan. Nell'invenzione di Wagner la walkiria Brünnhilde è nata, come è detto poco dopo, dall'unione di Wotan con Erda: Wotan sarebbe disceso fino all'oscura profondità della dormiente profetessa per sforzarne con la violenza il sapere (nel *Rheingold*: «Se ansia e timore mi attendono, te devo afferrare, tutto comprendere», ha gridato il dio dopo che Erda è scomparsa).
39. Nei due versi (con *Wal* e *küren*) c'è l'etimologia della parola *Walküre* (cfr. nota 15).
40. Neoformazione di Wagner per il semplice *lugen*, già per sé antiquato e dialettale.
41. Compagno memorie verbali del finale della *Walküre*.
42. *Die Brünne*, “la corazza”, termine del mito germanico e dell'epos (antico alto-tedesco *pruniā*, *prunnā*, medio alto-tedesco *brünne*), presente nel nome proprio *Brünnhilde*, “colei che combatte (m. a.-t. *hilt*, combattimento) con la corazza”.



*Mime, Der Wonderer (Wotan) e Alberich. Figurini di Carl Emil Doepler creati per Siegfried in occasione della rappresentazione integrale del *Ring des Nibelungen* di Wagner al Bayreuther Festspiele nel 1876 (Milano, Archivio Storico Ricordi).*